

- 1 Ἐπειδὴ περ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων
Many have undertaken to draw up an account of the things that have been
fulfilled among us,
우리 중(中)에 이루어진 사실(事實)에 대(對)하여
- 2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ
λόγου
just as they were handed down to us by those who from the first were
eyewitnesses and servants of the word.
처음부터 말씀의 목격자(目擊者) 되고 일군 된 자(者)들의 전(傳)하여 준 그대로
내력(來歷)을 저술(著述)하려고 뜻을 둔 사람이 많은지라
- 3 Ἔδοξεν κάμοι παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι
κράτιστε Θεόφιλε
Therefore, since I myself have carefully investigated everything from the
beginning, it seemed good also to me to write an orderly account for you, most
excellent Theophilus,
그 모든 일을 근원(根源)부터 자세(仔細)히 미루어 살핀 나도 데오빌로
각하(閣下)에게 차례(次例)대로 써 보내는 것이 좋은 줄 알았노니
- 4 ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν
so that you may know the certainty of the things you have been taught.
이는 각하(閣下)로 그 배운 바의 확실(確實)함을 알게 하려 함이로라
- 5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερέυς τις
ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων
Ἀαρών καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ
In the time of Herod king of Judea there was a priest named Zechariah, who
belonged to the priestly division of Abijah; his wife Elizabeth was also a
descendant of Aaron.
유대 왕(王) 헤롯 때에 아비아 반열(班列)에 제사장(祭司長) 하나가 있으니 이름은
사가랴요 그 아내는 아론의 자손(子孫)이니 이름은 엘리사벳이라
- 6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέρωθεν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς
ἐντολαῖς καὶ δικαιομασίαις τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι

Both of them were upright in the sight of God, observing all the Lord's commandments and regulations blamelessly.

이 두 사람이 하나님 앞에 의인(義人)이니 주(主)의 모든 계명(誡命)과 규례(規例)대로 흠(欠)이 없이 행(行)하더라

7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στεῖρα καὶ ἀμφοτέροι
προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν

But they had no children, because Elizabeth was barren; and they were both well along in years.

엘리사벳이 수태(受胎)를 못하므로 저희가 무자(無子)하고 두 사람의 나이 많더라

8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεῦειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἑφημερίας αὐτοῦ
ἔιναντι τοῦ θεοῦ

Once when Zechariah's division was on duty and he was serving as priest before God,

마침 사가라가 그 반열(班列)의 차례(次例)대로 제사장(祭司長)의 직무(職務)를 하나님 앞에 행(行)할새

9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχεν τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν
τοῦ κυρίου

he was chosen by lot, according to the custom of the priesthood, to go into the temple of the Lord and burn incense.

제사장(祭司長)의 전례(前例)를 따라 제비를 뽑아 주(主)의 성소(聖所)에 들어가 분향(焚香)하고

10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ
θυμιάματος

And when the time for the burning of incense came, all the assembled worshipers were praying outside.

모든 백성(百姓)은 그 분향(焚香)하는 시간(時間)에 밖에서 기도(祈禱)하더니

11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ
θυμιάματος

Then an angel of the Lord appeared to him, standing at the right side of the altar of incense.

주(主)의 사자(使者)가 저에게 나타나 향단(香壇) 우편(右便)에 선지라

12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν

When Zechariah saw him, he was startled and was gripped with fear.

사가랴가 보고 놀라며 무서워하니

- 13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος Μὴ φοβοῦ Ζαχαρία διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην

But the angel said to him: "Do not be afraid, Zechariah; your prayer has been heard. Your wife Elizabeth will bear you a son, and you are to give him the name John.

천사(天使)가 일러 가로되 사가랴여 무서워 말라 너의 간구(懇求)함이 들린지라 네 아내 엘리사벳이 네게 아들을 낳아 주리니 그 이름을 요한이라 하라

- 14 καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει αὐτοῦ χαρήσονται

He will be a joy and delight to you, and many will rejoice because of his birth,

너도 기뻐하고 즐거워할 것이요 많은 사람도 그의 낳을 기뻐하리니

- 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖνῃ καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ

for he will be great in the sight of the Lord. He is never to take wine or other fermented drink, and he will be filled with the Holy Spirit even from birth.

이는 저가 주(主) 앞에 큰 자(者)가 되며 포도주(葡萄酒)나 소주(燒酒)를 마시지 아니하며 모태(母胎)로부터 성령(聖靈)의 충만(充滿)함을 입어

- 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν

Many of the people of Israel will he bring back to the Lord their God.

이스라엘 자손(子孫)을 주(主) 곧 저희 하나님께로 많이 돌아오게 하겠음이니라

- 17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον

And he will go on before the Lord, in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to their children and the disobedient to the wisdom of the righteous--to make ready a people prepared for the Lord."

저가 또 엘리야의 심령(心靈)과 능력(能力)으로 주(主) 앞에 앞서 가서 아버지의 마음을 자식(子息)에게 거스리는 자(者)를 의인(義人)의 슬기에 돌아오게 하고 주(主)를 위(爲)하여 세운 백성(百姓)을 예비(豫備)하리라

18 Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς
Zechariah asked the angel, "How can I be sure of this? I am an old man and my wife is well along in years."
사가랴가 천사(天使)에게 이르되 내가 이것을 어떻게 알리요 내가 늙고 아내도 나이 많으니이다

19 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα·
The angel answered, "I am Gabriel. I stand in the presence of God, and I have been sent to speak to you and to tell you this good news.
천사(天使)가 대답(對答)하여 가로되 나는 하나님 앞에 섰는 가브리엘이라 이 좋은 소식(消息)을 전(傳)하여 네게 말하라고 보내심을 입었노라

20 καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἥς ἡμέρας γένηται ταῦτα ἀνθ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν
And now you will be silent and not able to speak until the day this happens, because you did not believe my words, which will come true at their proper time."
보라, 이 일의 되는 날까지 네가 병어리가 되어 능(能)히 말을 못하리니 이는 내 말을 네가 믿지 아니함이어니와 때가 이르면 내 말이 이루어리라 하더라

21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτόν ἐν τῷ ναῷ
Meanwhile, the people were waiting for Zechariah and wondering why he stayed so long in the temple.
백성(百姓)들이 사가랴를 기다리며 그의 성소(聖所) 안에서 지체(遲滯)함을 기이(奇異)히 여기더니

22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός
When he came out, he could not speak to them. They realized he had seen a vision in the temple, for he kept making signs to them but remained unable to speak.
그가 나와서 저희에게 말을 못하니 백성(百姓)들이 그 성소(聖所) 안에서

이상(異像)을 본 줄 알았더라 그가 형용(形容)으로 뜻을 표시(表示)하며 그냥 병어리대로 있더니

23 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

When his time of service was completed, he returned home.

그 직무(職務)의 날이 다 되매 집으로 돌아가니라

24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἑλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα

After this his wife Elizabeth became pregnant and for five months remained in seclusion.

이 후(後)에 그 아내 엘리사벳이 수태(受胎)하고 다섯 달 동안 숨어 있으며 가로되

25 ὅτι Οὕτως μοι πεποιήκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπειδὴν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις

"The Lord has done this for me," she said. "In these days he has shown his favor and taken away my disgrace among the people."

주(主)께서 나를 돌아 보시는 날에 인간(人間)에 내 부끄러움을 없게 하시려고 이렇게 행(行)하심이라 하더라

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέτ

In the sixth month, God sent the angel Gabriel to Nazareth, a town in Galilee, 여섯째 달에 천사(天使) 가브리엘이 하나님의 보내심을 받들어 갈릴리 나사렛이란 동네에 가서

27 πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαβίδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ

to a virgin pledged to be married to a man named Joseph, a descendant of David. The virgin's name was Mary.

다윗의 자손(子孫) 요셉이라 하는 사람과 정혼(定婚)한 처녀(處女)에게 이르니 그 처녀(處女)의 이름은 마리아라

28 καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπεν Χαῖρε κεχαριτωμένη ὁ κύριος μετὰ σοῦ εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.

The angel went to her and said, "Greetings, you who are highly favored! The

Lord is with you."

그에게 들어가 가로되 은혜(恩惠)를 받은 자(者)여 평안(平安)할지어다 주(主)께서
너와 함께 하시도다 하니

29 ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη
ὁ ἀσπασμὸς οὗτος

Mary was greatly troubled at his words and wondered what kind of greeting
this might be.

처녀(處女)가 그 말을 듣고 놀라 이런 인사(人事)가 어찌함인고 생각하매

30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ Μὴ φοβοῦ Μαριάμ εὖρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ
θεῷ

But the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, you have found favor with
God.

천사(天使)가 일러 가로되 마리아여 무서워 말라 네가 하나님께 은혜(恩惠)를
얻었느니라

31 καὶ ἰδοὺ συλλήψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰησοῦν

You will be with child and give birth to a son, and you are to give him the
name Jesus.

보라, 네가 수태(受胎)하여 아들을 낳으리니 그 이름을 예수라 하라

32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ
θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

He will be great and will be called the Son of the Most High. The Lord God
will give him the throne of his father David,

저가 큰 자(者)가 되고 지극(至極)히 높으신 이의 아들이라 일컬을 것이요 주(主)
하나님께서 그 조상(祖上) 다윗의 위(位)를 저에게 주시리니

33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ τῆς βασιλείας
αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος

and he will reign over the house of Jacob forever; his kingdom will never
end."

영원(永遠)히 야곱의 집에 왕(王)노릇하실 것이며 그 나라가 무궁(無窮)하리라

34 εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον Πῶς ἔσται τοῦτο ἐπεὶ ἄνδρα οὐ

γινώσκω

"How will this be," Mary asked the angel, "since I am a virgin?"

마리아가 천사(天使)에게 말하되 나는 사내를 알지 못하니 어찌 이 일이 있으리이까

- 35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ

The angel answered, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. So the holy one to be born will be called the Son of God.

천사(天使)가 대답(對答)하여 가로되 성령(聖靈)이 네게 임(臨)하시고 지극(至極)히 높으신 이의 능력(能力)이 너를 덮으시리니 이러므로 나실 바 거룩한 자(者)는 하나님의 아들이라 일컬으리라

- 36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγεινῆς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρᾳ αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·

Even Elizabeth your relative is going to have a child in her old age, and she who was said to be barren is in her sixth month.

보라, 네 친족(親族) 엘리사벳도 늙어서 아들을 배었느니라 본래(本來) 수태(受胎)하지 못한다 하던 이가 이미 여섯 달이 되었나니

- 37 ὅτι οὐκ ἄδυνατήσεται παρὰ τῷ θεῷ πᾶν ῥῆμα

For nothing is impossible with God."

대저(大抵) 하나님의 모든 말씀은 능(能)치 못하심이 없느니라

- 38 εἶπεν δὲ Μαριάμ Ἴδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος

"I am the Lord's servant," Mary answered. "May it be to me as you have said." Then the angel left her.

마리아가 가로되 주(主)의 계집종이오니 말씀대로 내게 이루어지이다 하매 천사(天使)가 떠나가니라

- 39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα

At that time Mary got ready and hurried to a town in the hill country of Judea,

이 때에 마리아가 일어나 빨리 산중(山中)에 가서 유대 한 동네에 이르러

- 40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ
where she entered Zechariah's home and greeted Elizabeth.
사가라의 집에 들어가 엘리사벳에게 문안(問安)하니
- 41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἑλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας
ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ
Ἑλισάβετ
When Elizabeth heard Mary's greeting, the baby leaped in her womb, and
Elizabeth was filled with the Holy Spirit.
엘리사벳이 마리아의 문안(問安)함을 들으매 아이가 복중(腹中)에서 뛰노는지라
엘리사벳이 성령(聖靈)의 충만(充滿)함을 입어
- 42 καὶ ἀνεφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν καὶ
εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου
In a loud voice she exclaimed: "Blessed are you among women, and blessed
is the child you will bear!
큰 소리로 불러 가로되 여자(女子) 중(中)에 네가 복(福)이 있으며 네 태중(胎中)의
아이도 복(福)이 있도다
- 43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς μέ;
But why am I so favored, that the mother of my Lord should come to me?
내 주(主)의 모친(母親)이 내게 나아오니 이 어찌 된 일인고
- 44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου
ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου
As soon as the sound of your greeting reached my ears, the baby in my
womb leaped for joy.
보라, 네 문안(問安)하는 소리가 내 귀에 들릴 때에 아이가 내 복중(腹中)에서
기쁨으로 뛰놀았도다
- 45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ
παρὰ κυρίου
Blessed is she who has believed that what the Lord has said to her will be
accomplished!"
믿은 여자(女子)에게 복(福)이 있도다 주(主)께서 그에게 하신 말씀이 반드시
이루리라

- 46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριόν
 And Mary said: "My soul glorifies the Lord
 마리아가 가로되 내 영혼(靈魂)이 주(主)를 찬양(讚揚)하며
- 47 καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνευμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου
 and my spirit rejoices in God my Savior,
 내 마음이 하나님 내 구주(救主)를 기뻐하였음은
- 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ
 νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί
 for he has been mindful of the humble state of his servant. From now on all
 generations will call me blessed,
 그 계집종의 비천(卑賤)함을 돌아 보셨음이라 보라, 이제 후(後)로는 만세(萬歲)에
 나를 복(福)이 있다 일컬으리로다
- 49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 for the Mighty One has done great things for me--holy is his name.
 능(能)하신 이가 큰 일을 내게 행(行)하셨으니 그 이름이 거룩하시며
- 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν
 His mercy extends to those who fear him, from generation to generation.
 긍휼(矜恤)하심이 두려워하는 자(者)에게 대대(代代)로 이르는도다
- 51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ
 καρδίας αὐτῶν·
 He has performed mighty deeds with his arm; he has scattered those who
 are proud in their inmost thoughts.
 그의 팔로 힘을 보이사 마음의 생각이 교만(驕慢)한 자(者)들을 흩으셨고
- 52 καθεἶλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινοὺς
 He has brought down rulers from their thrones but has lifted up the humble.
 권세(權勢)있는 자(者)를 그 위에서 내리치셨으며 비천(卑賤)한 자(者)를 높이셨고
- 53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς
 He has filled the hungry with good things but has sent the rich away empty.
 주리는 자(者)를 좋은 것으로 배불리셨으며 부자(富者)를 공수(空手)로 보내셨도다
- 54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ μνησθῆναι ἐλέους

He has helped his servant Israel, remembering to be merciful
그 종 이스라엘을 도우사 긍휼(矜恤)히 여기시고 기억(記憶)하시되

55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα

to Abraham and his descendants forever, even as he said to our fathers."
우리 조상(祖上)에게 말씀하신 것과 같이 아브라함과 및 그 자손(子孫)에게
영원(永遠)히 하시리로다 하니라

56 Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν
οἶκον αὐτῆς

Mary stayed with Elizabeth for about three months and then returned home.
마리아가 석 달쯤 함께 있다가 집으로 돌아 가니라

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν καὶ ἐγέννησεν υἱόν
When it was time for Elizabeth to have her baby, she gave birth to a son.
엘리사벳이 해산(解産)할 기한(期限)이 차서 아들을 낳으니

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος
τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ

Her neighbors and relatives heard that the Lord had shown her great mercy,
and they shared her joy.

이웃과 친족(親族)이 주(主)께서 저를 크게 긍휼(矜恤)히 여기심을 듣고 함께
즐거워 하더라

59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ
ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν

On the eighth day they came to circumcise the child, and they were going to
name him after his father Zechariah,

팔일(八日)이 되매 아이를 할례(割禮)하러 와서 그 부친(父親)의 이름을 따라
사가랴라 하고자 하더니

60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν Οὐχὶ ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης
but his mother spoke up and said, "No! He is to be called John."
그 모친(母親)이 대답(對答)하여 가로되 아니라 요한이라 할 것이라 하매

61 καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται

τῷ ὀνόματι τούτῳ

They said to her, "There is no one among your relatives who has that name."
저희가 가로되 네 친족(親族) 중(中)에 이 이름으로 이름한 이가 없다 하고

62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν.

Then they made signs to his father, to find out what he would like to name the child.

그 부친(父親)께 형용(形容)하여 무엇으로 이름하려 하는가 물으니

63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων Ἰωάννης ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασαν πάντες

He asked for a writing tablet, and to everyone's astonishment he wrote, "His name is John."

저가 서판(書板)을 달라 하여 그 이름은 요한이라 쓰매 다 기이(奇異)히 여기더라

64 ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν

Immediately his mouth was opened and his tongue was loosed, and he began to speak, praising God.

이에 그 입이 곧 열리고 혀가 풀리며 말을 하여 하나님을 찬송(讚頌)하니

65 καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα

The neighbors were all filled with awe, and throughout the hill country of Judea people were talking about all these things.

그 근처(近處)에 사는 자(者)가 다 두려워하고 이 모든 말이 온 유대 산중(山中)에 두루 퍼지매

66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται καὶ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ

Everyone who heard this wondered about it, asking, "What then is this child going to be?" For the Lord's hand was with him.

듣는 사람이 다 이 말을 마음에 두며 가로되 이 아이가 장차(將次) 어찌 될꼬 하니 이는 주(主)의 손이 저와 함께 하심이라

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ Προεφήτευσεν λέγων

His father Zechariah was filled with the Holy Spirit and prophesied:

그 부친(父親) 사가랴가 성령(聖靈)의 충만(充滿)함을 입어 예언(豫言)하여 가로되

68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν
λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ

"Praise be to the Lord, the God of Israel, because he has come and has redeemed his people.

찬송(讚頌)하리로다 주(主) 이스라엘의 하나님이며 그 백성(百姓)을 돌아보사
속량(贖良)하시며

69 καὶ ἤγειρεν κέρασ σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαβὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ
He has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David
우리를 위(爲)하여 구원(救援)의 뿔을 그 종 다윗의 집에 일으키셨으니

70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ
(as he said through his holy prophets of long ago),
이것은 주(主)께서 예로부터 거룩한 선지자(先知者)의 입으로 말씀하신 바와 같이

71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς
salvation from our enemies and from the hand of all who hate us--
우리 원수(怨讐)에게서와 우리를 미워하는 모든 자(者)의 손에서 구원(救援)하시는
구원(救援)이라

72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας
αὐτοῦ
to show mercy to our fathers and to remember his holy covenant,
우리 조상(祖上)을 긍휼(矜恤)히 여기시며 그 거룩한 언약(言約)을
기억(記憶)하셨으니

73 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν
the oath he swore to our father Abraham:
곧 우리 조상(祖上) 아브라함에게 맹세(盟誓)하신 맹세(盟誓)라

74 τοῦ δοῦναί ἡμῖν ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας
λατρεύειν αὐτῷ
to rescue us from the hand of our enemies, and to enable us to serve him
without fear
우리로 원수(怨讐)의 손에서 건지심을 입고

- 75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν
in holiness and righteousness before him all our days.
종신(終身)토록 주(主)의 앞에서 성결(聖潔)과 의(義)로 두려움이 없이 섬기게 하리라 하셨도다
- 76 Καὶ σὺ παιδίον προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ
And you, my child, will be called a prophet of the Most High; for you will go on before the Lord to prepare the way for him,
이 아이여 네가 지극(至極)히 높으신 이의 선지자(先知者)라 일컬음을 받고 주(主) 앞에 앞서 가서 그 길을 예비(豫備)하여
- 77 τοῦ δοῦναι γνώσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν
to give his people the knowledge of salvation through the forgiveness of their sins,
주(主)의 백성(百姓)에게 그 죄(罪) 사(赦)함으로 말미암는 구원(救援)을 알게 하리니
- 78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους
because of the tender mercy of our God, by which the rising sun will come to us from heaven
이는 우리 하나님의 긍휼(矜恤)을 인(因)함이라 이로써 돋는 해가 위로부터 우리에게 임(臨)하여
- 79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης
to shine on those living in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the path of peace."
어두움과 죽음의 그늘에 앉은 자(者)에게 비취고 우리 발을 평강(平康)의 길로 인도(引導)하시리로다 하니라
- 80 Τὸ δὲ παιδίον ἤρξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ
And the child grew and became strong in spirit; and he lived in the desert until he appeared publicly to Israel.

아이가 자라며 심령(心靈)이 강(強)하여지며 이스라엘에게 나타나는 날까지 빈 들에
있으니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 록1:1~80)

- 1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην
In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world.
이때에 가이사 아구스도가 영(令)을 내려 천하(天下)로 다 호적(戶籍)하라 하였으니
- 2 αὕτη ἡ ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου
(This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria.)
이 호적(戶籍)은 구레뇨가 수리아 총독(總督) 되었을 때에 첫번 한 것이라
- 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν
And everyone went to his own town to register.
모든 사람이 호적(戶籍)하러 각각(各各) 고향(故鄉)으로 돌아가매
- 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέτ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαβίδ, ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβίδ,
So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David.
요셉도 다윗의 집 족속(族屬)인 고(故)로 갈릴리 나사렛 동네에서 유대를 향(向)하여 베들레헴이라 하는 다윗의 동네로
- 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ μεμνηστευμένη αὐτῷ γυναικί, οὕση ἐγκύω
He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child.
그 정혼(定婚)한 마리아와 함께 호적(戶籍)하러 올라가니 마리아가 이미 잉태(孕胎)되었더라
- 6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν
While they were there, the time came for the baby to be born,
거기 있을 그 때에 해산(解產)할 날이 차서
- 7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ

ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτινῃ διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι
and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and
placed him in a manger, because there was no room for them in the inn.

말아들을 낳아 강보(襁褓)로 싸서 구유에 눕혔으니 이는 사관(舍館)에 있을 곳이
없음이라

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες
φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν

And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over
their flocks at night.

그 지경(地境)에 목자(牧者)들이 밖에서 밤에 자기(自己) 양(羊)떼를 지키더니

9 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν
αὐτούς καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν

An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone
around them, and they were terrified.

주(主)의 사자(使者)가 곁에 서고 주(主)의 영광(榮光)이 저희를 두루 비취매 크게
무서워 하는지라

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος Μὴ φοβεῖσθε ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν
χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ

But the angel said to them, "Do not be afraid. I bring you good news of
great joy that will be for all the people.

천사(天使)가 이르되 무서워 말라 보라, 내가 온 백성(百姓)에게 미칠 큰 기쁨의
좋은 소식(消息)을 너희에게 전(傳)하노라

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὃς ἔστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαβίδ.

Today in the town of David a Savior has been born to you; he is Christ the
Lord.

오늘날 다윗의 동네에 너희를 위(爲)하여 구주(救主)가 나셨으니 곧 그리스도
주(主)시니라

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον κείμενον ἐν
τῇ φάτινῃ

This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying
in a manger."

너희가 가서 강보(襁褓)에 싸여 구유에 누인 아기를 보리니 이것이 너희에게
표적(標蹟)이니라 하더니

13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων

Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying,

홀연(忽然)히 허다(許多)한 천군(天軍)이 그 천사(天使)와 함께 있어 하나님을 찬송(讚頌)하여 가로되

14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

"Glory to God in the highest, and on earth peace to men on whom his favor rests."

지극(至極)히 높은 곳에서는 하나님께 영광(榮光)이요 땅에서는 기뻐하심을 입은 사람들 중(中)에 평화(平和)로다 하니라

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ Καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός· ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let's go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us about."

천사(天使)들이 떠나 하늘로 올라가니 목자(牧者)가 서로 말하되 이제 베들레헴까지 가서 주(主)께서 우리에게 알리신 바 이 이루어진 일을 보자 하고

16 καὶ ἦλθον σπεύσαντες καὶ ἀνεύρον, τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάττῃ·

So they hurried off and found Mary and Joseph, and the baby, who was lying in the manger.

빨리 가서 마리아와 요셉과 구유에 누인 아기를 찾아서

17 ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου

When they had seen him, they spread the word concerning what had been told them about this child,

보고 천사(天使)가 자기(自己)들에게 이 아기에 대(對)하여 말한 것을 고(告)하니

18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς·

and all who heard it were amazed at what the shepherds said to them.
듣는 자(者)가 다 목자(牧者)의 말하는 일을 기이(奇異)히 여기되

19 ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτῆς

But Mary treasured up all these things and pondered them in her heart.
마리아는 이 모든 말을 마음에 지키어 생각하니라

20 καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν
οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλάληθη πρὸς αὐτούς

The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things they
had heard and seen, which were just as they had been told.

목자(牧者)가 자기(自己)들에게 이르던 바와 같이 듣고 본 그 모든 것을 인(因)하여
하나님께 영광(榮光)을 돌리고 찬송(讚頌)하며 돌아가니라

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι
αὐτόν ἐν τῇ κοιλίᾳ

On the eighth day, when it was time to circumcise him, he was named
Jesus, the name the angel had given him before he had been conceived.

할례(割禮)할 팔일(八日)이 되매 그 이름을 예수라 하니 곧 수태(受胎)하기 전(前)에
천사(天使)의 일컬은 바러라

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον
Μωσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ κυρίῳ

When the time of their purification according to the Law of Moses had been
completed, Joseph and Mary took him to Jerusalem to present him to the Lord

모세의 법(法)대로 결례(潔禮)의 날이 차매 아기를 데리고 예루살렘에 올라가니

23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν ἅγιον
τῷ κυρίῳ κληθήσεται

(as it is written in the Law of the Lord, "Every firstborn male is to be
consecrated to the Lord"),

이는 주(主)의 율법(律法)에 쓴 바 첫 태(胎)에 처음 난 남자(男子)마다 주(主)의
거룩한 자(者)라 하리라 한대로 아기를 주(主)께 드리고

24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ κυρίου ζευγος

τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν

and to offer a sacrifice in keeping with what is said in the Law of the Lord:
"a pair of doves or two young pigeons."

또 주(主)의 율법(律法)에 말씀하신대로 비둘기 한 쌍(雙)이나 흑(或) 어린 반구(斑鳩) 둘로 제사(祭祀)하려 함이더라

25 Καὶ ἰδοὺ ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεὼν καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβῆς προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ πνεῦμα ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν·

Now there was a man in Jerusalem called Simeon, who was righteous and devout. He was waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him.

예루살렘에 시므온이라 하는 사람이 있으니 이 사람이 의(義)롭고 경건(敬虔)하여 이스라엘의 위로(慰勞)를 기다리는 자(者)라 성령(聖靈)이 그 위에 계시더라

26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου

It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not die before he had seen the Lord's Christ.

저가 주(主)의 그리스도를 보기 전(前)에 죽지 아니하리라 하는 성령(聖靈)의 지시(指示)를 받았더니

27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ

Moved by the Spirit, he went into the temple courts. When the parents brought in the child Jesus to do for him what the custom of the Law required,

성령(聖靈)의 감동(感動)으로 성전(聖殿)에 들어가매 마침 부모(父母)가 율법(律法)의 전례(前例)대로 행(行)하고자 하여 그 아기 예수를 데리고 오는지라

28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν

Simeon took him in his arms and praised God, saying:

시므온이 아기를 안고 하나님을 찬송(讚頌)하여 가로되

29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου δέσποτα κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·

"Sovereign Lord, as you have promised, you now dismiss your servant in

peace.

주재(主宰)여 이제는 말씀하신대로 종을 평안(平安)히 놓아 주시는도다

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου

For my eyes have seen your salvation,
내 눈이 주(主)의 구원(救援)을 보았사오니

31 ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν

which you have prepared in the sight of all people,
이는 만민(萬民) 앞에 예비(豫備)하신 것이요

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ

a light for revelation to the Gentiles and for glory to your people Israel."
이방(異邦)을 비추는 빛이요 주(主)의 백성(百姓) 이스라엘의 영광(榮光)이니이다
하니

33 καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ

The child's father and mother marveled at what was said about him.
그 부모(父母)가 그 아기에 대(對)한 말들을 기이(奇異)히 여기더라

34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον

Then Simeon blessed them and said to Mary, his mother: "This child is destined to cause the falling and rising of many in Israel, and to be a sign that will be spoken against,

시므온이 저희에게 축복(祝福)하고 그 모친(母親) 마리아에게 일러 가로되 보라, 이 아이는 이스라엘 중(中) 많은 사람의 패(敗)하고 흥(興)함을 위(爲)하며 비방(誹謗)을 받는 표적(標蹟)되기 위(爲)하여 세움을 입었고

35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί

so that the thoughts of many hearts will be revealed. And a sword will pierce your own soul too."

또 칼이 네 마음을 찌르듯 하리라 이는 여러 사람의 마음의 생각을 드러내려 함이니라 하더라

36 Καὶ ἦν Ἄννα προφήτις θυγάτηρ Φανουήλ ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς ζήσασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς

There was also a prophetess, Anna, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was very old; she had lived with her husband seven years after her marriage,

또 아셀 지파(支派) 바누엘의 딸 안나라 하는 선지자(先知者)가 있어 나이 매우 늙었더라 그가 출가(出嫁)한 후(後) 일곱 해 동안 남편(男便)과 함께 살다가

37 καὶ αὐτὴ χήρα ὡς ἐτῶν ὀγδοηκοντατεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν

and then was a widow until she was eighty-four. She never left the temple but worshiped night and day, fasting and praying.

과부(寡婦) 된 지 팔십사년(八十四年)이라 이 사람이 성전(聖殿)을 떠나지 아니하고 주야(晝夜)에 금식(禁食)하며 기도(祈禱)함으로 섬기더니

38 καὶ αὐτῇ αὕτη τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ

Coming up to them at that very moment, she gave thanks to God and spoke about the child to all who were looking forward to the redemption of Jerusalem.

마침 이 때에 나아와서 하나님께 감사(感謝)하고 예루살렘의 구속(救贖)됨을 바라는 모든 사람에게 이 아기에 대(對)하여 말하니라

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν Ναζαρέτ

When Joseph and Mary had done everything required by the Law of the Lord, they returned to Galilee to their own town of Nazareth.

주(主)의 율법(律法)을 좇아 모든 일을 필(畢)하고 갈릴리로 돌아가 본 동네 나사렛에 이르니라

40 Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ αὐτό

And the child grew and became strong; he was filled with wisdom, and the grace of God was upon him.

아기가 자라며 강(強)하여지고 지혜(智慧)가 충족(充足)하며 하나님의 은혜(恩惠)가 그 위에 있더라

- 41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα
Every year his parents went to Jerusalem for the Feast of the Passover.
그 부모(父母)가 해마다 유월절(逾越節)을 당(當)하면 예루살렘으로 가더니
- 42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα, κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς
When he was twelve years old, they went up to the Feast, according to the custom.
예수께서 열 두 살 될 때에 저희가 이 절기(節期)의 전례(前例)를 좇아 올라 갔다가
- 43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
After the Feast was over, while his parents were returning home, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but they were unaware of it.
그 날들을 마치고 돌아갈 때에 아이 예수는 예루살렘에 머무셨더라 그 부모(父母)는 이를 알지 못하고
- 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς
Thinking he was in their company, they traveled on for a day. Then they began looking for him among their relatives and friends.
동행(同行) 중(中)에 있는 줄로 생각하고 하룻길을 간 후 친족(親族)과 아는 자(者) 중(中)에서 찾되
- 45 καὶ μὴ εὐρόντες αὐτόν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ζητοῦντες αὐτόν,
When they did not find him, they went back to Jerusalem to look for him.
만나지 못하매 찾으면서 예루살렘에 돌아갔더니
- 46 καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτόν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·
After three days they found him in the temple courts, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions.
사흘 후(後)에 성전(聖殿)에서 만난즉 그가 선생(先生)들 중(中)에 앉으사 저희에게 듣기도 하시며 묻기도 하시니
- 47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς

ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ

Everyone who heard him was amazed at his understanding and his answers.
듣는 자(者)가 다 그 지혜(智慧)와 대답(對答)을 기이(奇異)히 여기더라

48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν
Τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι
ἐζητοῦμέν σε

When his parents saw him, they were astonished. His mother said to him,
"Son, why have you treated us like this? Your father and I have been anxiously
searching for you."

그 부모(父母)가 보고 놀라며 그 모친(母親)은 가로되 아이야 어찌하여 우리에게
이렇게 하였느냐 보라, 네 아버지와 내가 근심하여 너를 찾았노라

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ
πατρὸς μου δεῖ εἶναί με

"Why were you searching for me?" he asked. "Didn't you know I had to be in
my Father's house?"

예수께서 가라사대 어찌하여 나를 찾으셨나이까 내가 내 아버지 집에 있어야 될
줄을 알지 못하셨나이까 하시니

50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς

But they did not understand what he was saying to them.
양친(兩親)이 그 하신 말씀을 깨달지 못하더라

51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος
αὐτοῖς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ
αὐτῆς

Then he went down to Nazareth with them and was obedient to them. But
his mother treasured all these things in her heart.

예수께서 한가지로 내려가사 나사렛에 이르러 순종(順從)하여 받드시더라 그
모친(母親)은 이 모든 말을 마음에 두니라

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῶ καὶ
ἀνθρώποις

And Jesus grew in wisdom and stature, and in favor with God and men.

예수는 그 지혜(智慧)와 그 키가 자라가며 하나님과 사람에게 더 사랑스러워
가시더라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 녹2:1~52)

1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαίδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας καὶ τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος, τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος

In the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar--when Pontius Pilate was governor of Judea, Herod tetrarch of Galilee, his brother Philip tetrarch of Iturea and Tracoonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene--

디베료 가이사(位)에 있는 지 열 다섯 해 곧 본디오 빌라도가 유대의 총독(總督)으로, 헤롯이 갈릴리의 분봉왕(分封王)으로, 그 동생(同生) 빌립이 이두래와 드라고닛 지방(地方)의 분봉왕(分封王)으로, 루사니아가 아빌레네의 분봉왕(分封王)으로

2 ἐπ' ἀρχιερέων Ἄννα καὶ Καϊάφα ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν τοῦ Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ

during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the desert.

안나스와 가야바가 대제사장(大祭司長)으로 있을 때에 하나님의 말씀이 빈들에서 사가랴의 아들 요한에게 임(臨)한지라

3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν

He went into all the country around the Jordan, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

요한이 요단강(江) 부근(附近) 각처(各處)에 와서 죄(罪) 사(赦)함을 얻게 하는 회개(悔改)의 세례(洗禮)를 전파(傳播)하니

4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·

As is written in the book of the words of Isaiah the prophet: "A voice of one calling in the desert, 'Prepare the way for the Lord, make straight paths for him.

선지자(先知者) 이사야의 책(冊)에 쓴 바 광야(曠野)에 외치는 자(者)의 소리가 있어 가로되 너희는 주(主)의 길을 예비(豫備)하라 그의 첩경(捷徑)을 평탄(平坦)케 하라

5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

Every valley shall be filled in, every mountain and hill made low. The crooked

roads shall become straight, the rough ways smooth.

모든 골짜기가 메워지고 모든 산(山)과 작은 산(山)이 낮아지고 굽은 것이 곧아지고 험한 길이 평탄(平坦)하여 질 것이요

6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ

And all mankind will see God's salvation."

모든 육체(肉體)가 하나님의 구원(救援)하심을 보리라 함과 같으니라

7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπὸ αὐτοῦ Γεννήματα ἐχιδνῶν τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς

John said to the crowds coming out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath?

요한이 세례(洗禮) 받으러 나오는 우리에게 이르되 독사(毒蛇)의 자식(子息)들이 누가 너희를 가르쳐 장차(將次) 올 진노(震怒)를 피(避)하라 하더나

8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ

Produce fruit in keeping with repentance. And do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our father.' For I tell you that out of these stones God can raise up children for Abraham.

그러므로 회개(悔改)에 합당(合當)한 열매를 맺고 속으로 아브라함이 우리 조상(祖上)이라 말하지 말라 내가 너희에게 이르노니 하나님이 능(能)히 이 돌들로도 아브라함의 자손(子孫)이 되게 하시리라

9 ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται

The ax is already at the root of the trees, and every tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire."

이미 도끼가 나무 뿌리에 놓였으니 좋은 열매 맺지 아니하는 나무마다 찍혀 불에 던지우리라

10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες Τί οὖν ποιήσομεν;

"What should we do then?" the crowd asked.

우리가 물어 가로되 그러하면 우리가 무엇을 하리이까

11 ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω

John answered, "The man with two tunics should share with him who has none, and the one who has food should do the same."

대답(對答)하여 가로되 옷 두 벌 있는 자(者)는 옷 없는 자(者)에게 나눠 줄 것이요 먹을 것이 있는 자(者)도 그렇게 할 것이니라 하고

- 12 ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Διδάσκαλε τί ποιήσομεν;

Tax collectors also came to be baptized. "Teacher," they asked, "what should we do?"

세리(稅吏)들도 세례(洗禮)를 받고자 하여 와서 가로되 선생(先生)이여, 우리는 무엇을 하리이까 하매

- 13 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε

"Don't collect any more than you are required to," he told them.

가로되 정(定)한 세(稅) 외(外)에는 녹징(勒徵)치 말라 하고

- 14 ἐπηρώτων δὲ αὐτόν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες καὶ ἡμεῖς Τί ποιήσομεν; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Μηδένα διασεΐσητε μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν

Then some soldiers asked him, "And what should we do?" He replied, "Don't extort money and don't accuse people falsely--be content with your pay."

군병(軍兵)들도 물어 가로되 우리는 무엇을 하리이까 하매 가로되 사람에게 강포(強暴)하지 말며 무소(誣訴)하지 말고 받는 요(料)를 족(足)한 줄로 알라 하니라

- 15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός

The people were waiting expectantly and were all wondering in their hearts if John might possibly be the Christ.

백성(百姓)들이 바라고 기다리므로 모든 사람들이 요한을 혹(或) 그리스도신(神)가 심중(心中)에 의논(議論)하니

- 16 ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασιν λέγων Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λύσαι τὸν ἰμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

John answered them all, "I baptize you with water. But one more powerful than I will come, the thongs of whose sandals I am not worthy to untie. He will

baptize you with the Holy Spirit and with fire.

요한이 모든 사람에게 대답(對答)하여 가로되 나는 물로 너희에게 세례(洗禮)를 주거니와 나보다 능력(能力)이 많으신 이가 오시나니 나는 그 신들메를 풀기도 감당(堪當)치 못하겠노라 그는 성령(聖靈)과 불로 너희에게 세례(洗禮)를 주실 것이요

- 17 οὐ τὸ πύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαίρει τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναξει τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ

His winnowing fork is in his hand to clear his threshing floor and to gather the wheat into his barn, but he will burn up the chaff with unquenchable fire."

손에 키를 들고 자기(自己)의 타작(打作) 마당을 정(定)하게 하사 알곡은 모아 곡간에 들이고 쭉정이는 꺼지지 않는 불에 태우시리라

- 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν

And with many other words John exhorted the people and preached the good news to them.

또 기타(其他) 여러가지로 권(勸)하여 백성(百姓)에게 좋은 소식(消息)을 전(傳)하였으나

- 19 ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης

But when John rebuked Herod the tetrarch because of Herodias, his brother's wife, and all the other evil things he had done,

분봉왕(分封王) 헤롯은 그 동생(同生)의 아내 헤로디아의 일과 또 그의 행(行)한 모든 악(惡)한 일을 인(因)하여 요한에게 책망(責望)을 받고

- 20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν καὶ κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ

Herod added this to them all: He locked John up in prison.

이 위에 한 가지 악(惡)을 더 하여 요한을 옥(獄)에 가두니라

- 21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανὸν

When all the people were being baptized, Jesus was baptized too. And as he was praying, heaven was opened

백성(百姓)이 다 세례(洗禮)를 받을새 예수도 세례(洗禮)를 받으시고 기도(祈禱)하실 때에 하늘이 열리며

22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ εἶδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ αὐτόν καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός ἐν σοὶ ἠυδόκησα.

and the Holy Spirit descended on him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven: "You are my Son, whom I love; with you I am well pleased."

성령(聖靈)이 형체(形體)로 비둘기같이 그의 위에 강림(降臨)하시더니 하늘로서 소리가 나기를 너는 내 사랑하는 아들이라 내가 너를 기뻐하노라 하시니라

23 Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος ὧν ὡς ἐνομίζετο υἱός Ἰωσήφ τοῦ Ἡλὶ

Now Jesus himself was about thirty years old when he began his ministry. He was the son, so it was thought, of Joseph, the son of Heli,

예수께서 가르치심을 시작(始作)할 때에 삼십세(三十歲)쯤 되시니라 사람들의 아는대로는 요셉의 아들이니 요셉의 이상(以上)은 헬리요

24 τοῦ Ματθαῖ, τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναῖ, τοῦ Ἰωσήφ

the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melki, the son of Jannai, the son of Joseph,

그 이상(以上)은 맛닷이요, 그 이상(以上)은 레위요, 그 이상(以上)은 멜기요, 그 이상(以上)은 얀나요, 그 이상(以上)은 요셉이요

25 τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμῶς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἐσλὶ τοῦ Ναग्γαὶ

the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai,

그 이상(以上)은 맛다디아요, 그 이상(以上)은 아모스요, 그 이상(以上)은 나훔이요, 그 이상(以上)은 에슬리요, 그 이상(以上)은 낙개요

26 τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῖ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰουδᾶ,

the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Josech, the son of Joda,

그 이상(以上)은 마앗이요, 그 이상(以上)은 맛다디아요, 그 이상(以上)은 서머인이요, 그 이상(以上)은 요섹이요, 그 이상(以上)은 요다요

27 τοῦ Ἰωάννα τοῦ Ῥησᾶ τοῦ Ζοροβαβέλ τοῦ Σαλαθιήλ τοῦ Νηρὶ

the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,

그 이상(以上)은 요아난이요, 그 이상(以上)은 레사요, 그 이상(以上)은

스룹바벨이요, 그 이상(以上)은 스알디엘이요, 그 이상(以上)은 네리요

- 28 τοῦ Μελκὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσάμ τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἦρ
the son of Melki, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmadam,
the son of Er,

그 이상(以上)은 멜기요, 그 이상(以上)은 앳디요, 그 이상(以上)은 고삼이요, 그
이상(以上)은 엘마담이요, 그 이상(以上)은 에르요

- 29 τοῦ Ἰωσῆ, τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρεὶμ, τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευὶ
the son of Joshua, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat,
the son of Levi,

그 이상(以上)은 예수요, 그 이상(以上)은 엘리에서요, 그 이상(以上)은 요림이요,
그 이상(以上)은 맛닷이요, 그 이상(以上)은 레위요

- 30 τοῦ Συμεών τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωνάν, τοῦ Ἐλιακεὶμ,
the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonam,
the son of Eliakim,

그 이상(以上)은 시므온이요, 그 이상(以上)은 유다요, 그 이상(以上)은 요셉이요,
그 이상(以上)은 요남이요, 그 이상(以上)은 엘리아김이요

- 31 τοῦ Μελεὰ τοῦ Μαϊνάν τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθάν, τοῦ Δαβὶδ,
the son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha, the son of Nathan,
the son of David,

그 이상(以上)은 멜레야요, 그 이상(以上)은 멘나요, 그 이상(以上)은 맛다다요, 그
이상(以上)은 나단이요, 그 이상(以上)은 다윗이요

- 32 τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ὠβῆδ, τοῦ Βόοζ, τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών
the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the
son of Nahshon,

그 이상(以上)은 이새요, 그 이상(以上)은 오벳이요, 그 이상(以上)은 보아스요, 그
이상(以上)은 살몬이요, 그 이상(以上)은 나손이요

- 33 τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἑσρὼμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα
the son of Amminadab, the son of Ram, the son of Hezron, the son of
Perez, the son of Judah,

그 이상(以上)은 아미나답이요, 그 이상(以上)은 아니요, 그 이상(以上)은
헤스론이요, 그 이상(以上)은 베레스요, 그 이상(以上)은 유다요

- 34 τοῦ Ἰακώβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ

the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah,
the son of Nahor,

그 이상(以上)은 야곱이요, 그 이상(以上)은 이삭이요, 그 이상(以上)은
아브라함이요, 그 이상(以上)은 데라요, 그 이상(以上)은 나홀이요

35 τοῦ Σαρούχ, τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ

the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the
son of Shelah,

그 이상(以上)은 스룩이요, 그 이상(以上)은 르우요, 그 이상(以上)은 벨렉이요, 그
이상(以上)은 헤버요, 그 이상(以上)은 살라요

36 τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαζὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ

the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah,
the son of Lamech,

그 이상(以上)은 가이난이요, 그 이상(以上)은 아박삿이요, 그 이상(以上)은 셈이요,
그 이상(以上)은 노아요, 그 이상(以上)은 레멕이요

37 τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἐνώχ τοῦ Ἰαρέδ, τοῦ Μαλελεήλ τοῦ Καϊνάν,

the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of
Mahalalel, the son of Kenan,

그 이상(以上)은 므두셀라요, 그 이상(以上)은 에녹이요, 그 이상(以上)은 야렛이요,
그 이상(以上)은 마할랄렐이요, 그 이상(以上)은 가이난이요

38 τοῦ Ἐνώς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ

the son of Enosh, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.

그 이상(以上)은 에노스요, 그 이상(以上)은 셋이요, 그 이상(以上)은 아담이요, 그
이상(以上)은 하나님이니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 녹3:1~38)

- 1 Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἐρήμον·
Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan and was led by the Spirit in the desert,
예수께서 성령(聖靈)의 충만(充滿)함을 입어 요단강(江)에서 돌아오사 광야(曠野)에서 사십일(四十日) 동안 성령(聖靈)에게 이끌리시며
- 2 ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ὕστερον ἐπείνασεν·
where for forty days he was tempted by the devil. He ate nothing during those days, and at the end of them he was hungry.
마귀(魔鬼)에게 시험(試驗)을 받으시더라 이 모든 날에 아무 것도 잡수시지 아니하시니 날 수(數)가 다하매 주리신지라
- 3 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος·
The devil said to him, "If you are the Son of God, tell this stone to become bread."
마귀(魔鬼)가 가로되 네가 만일(萬一) 하나님의 아들이어든 이 돌들에게 명(命)하여 떡덩이가 되게 하라
- 4 καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν λέγων, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ.
Jesus answered, "It is written: 'Man does not live on bread alone.'
예수께서 대답(對答)하시되 기록(記錄)하기를 사람이 떡으로만 살 것이 아니라 하였느니라
- 5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου·
The devil led him up to a high place and showed him in an instant all the kingdoms of the world.
마귀(魔鬼)가 또 예수를 이끌고 올라가서 순식간(瞬息間)에 천하(天下) 만국(萬國)을 보이며
- 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·

And he said to him, "I will give you all their authority and splendor, for it has been given to me, and I can give it to anyone I want to.

가로되 이 모든 권세(權勢)와 그 영광(榮光)을 내가 네게 주리라 이것은 내게 넘겨 준 것이므로 나의 원(願)하는 자(者)에게 주노라

7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον μου, ἔσται σοῦ πάντα.

So if you worship me, it will all be yours."

그러므로 네가 만일(萬一) 내게 절하면 다 네 것이 되리라

8 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ·

Γέγραπται γὰρ προσκυνήσεις Κύριον τὸν θεόν σου καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις

Jesus answered, "It is written: 'Worship the Lord your God and serve him only.'"

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 기록(記錄)하기를 주(主) 너의 하나님께 경배(敬拜)하고 다만 그를 섬기라 하였느니라

9 καὶ Ἦγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ ὁ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·

The devil led him to Jerusalem and had him stand on the highest point of the temple. "If you are the Son of God," he said, "throw yourself down from here.

또 이끌고 예루살렘으로 가서 성전(聖殿) 꼭대기에 세우고 가로되 네가 만일(萬一) 하나님의 아들이거든 여기서 뛰어 내리라

10 γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε

For it is written: "He will command his angels concerning you to guard you carefully;

기록(記錄)하였으되 하나님이 너를 위(爲)하여 그 사자(使者)들을 명(命)하사 너를 지키게 하시리라 하였고

11 καὶ ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου

they will lift you up in their hands, so that you will not strike your foot against a stone."

또한 저희가 손으로 너를 받들어 네 발이 돌에 부딪히지 않게 하시리라 하였느니라

12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον

τὸν θεόν σου

Jesus answered, "It says: 'Do not put the Lord your God to the test.'"

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 말씀하기를 주(主) 너의 하나님을 시험(試驗)치 말라 하였느니라

- 13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ

When the devil had finished all this tempting, he left him until an opportune time.

마귀(魔鬼)가 모든 시험(試驗)을 다 한 후(後)에 얼마 동안 떠나니라

- 14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ

Jesus returned to Galilee in the power of the Spirit, and news about him spread through the whole countryside.

예수께서 성령(聖靈)의 권능(權能)으로 갈릴리에 돌아가시니 그 소문(所聞)이 사방(四方)에 퍼졌고

- 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων

He taught in their synagogues, and everyone praised him.

친(親)히 그 여러 회당(會堂)에서 가르치시매 모든 사람에게 칭송(稱頌)을 받으시더라

- 16 Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ οὗ ἦν τεθραμμένος καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι

He went to Nazareth, where he had been brought up, and on the Sabbath day he went into the synagogue, as was his custom. And he stood up to read.

예수께서 그 자라나신 곳 나사렛에 이르사 안식일(安息日)에 자기(自己) 규례(規例)대로 회당(會堂)에 들어가사 성경(聖經)을 읽으려고 서시매

- 17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἰσαΐου τοῦ προφήτου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον

The scroll of the prophet Isaiah was handed to him. Unrolling it, he found the place where it is written:

선지자(先知者) 이사야의 글을 드리거늘 책(冊)을 펴서 이렇게 기록(記錄)한 데를 찾으시니 곧

18 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὐ ἔνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίζεσθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν ἀποστειλαὶ τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει

"The Spirit of the Lord is on me, because he has anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to proclaim freedom for the prisoners and recovery of sight for the blind, to release the oppressed,

주(主)의 성령(聖靈)이 내게 임(臨)하셨으니 이는 가난한 자(者)에게 복음(福音)을 전(傳)하게 하시려고 내게 기름을 부으시고 나를 보내사 포로(捕虜)된 자(者)에게 자유(自由)를 눈먼 자(者)에게 다시 보게 함을 전파(傳播)하며 눌린 자(者)를 자유(自由)케 하고

19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν

to proclaim the year of the Lord's favor."

주(主)의 은혜(恩惠)의 해를 전파(傳播)하게 하려 하심이라 하였더라

20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ

Then he rolled up the scroll, gave it back to the attendant and sat down. The eyes of everyone in the synagogue were fastened on him,

책(冊)을 덮어 그 말은 자(者)에게 주시고 앉으시니 회당(會堂)에 있는 자(者)들이 다 주목(注目)하여 보더라

21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν

and he began by saying to them, "Today this scripture is fulfilled in your hearing."

이에 예수께서 저희에게 말씀하시되 이 글이 오늘날 너희 귀에 응(應)하였느니라 하시니

22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον Οὐχ οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ

All spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his lips. "Isn't this Joseph's son?" they asked.

저희가 다 그를 증거(證據)하고 그 입으로 나오는 바 은혜(恩惠)로운 말을 기이(奇異)히 여겨 가로되 이 사람이 요셉의 아들이 아니냐

23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρὲ θεράπευσον σεαυτὸν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ Καπερναούμ, ποιήσον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου

Jesus said to them, "Surely you will quote this proverb to me: 'Physician, heal yourself! Do here in your hometown what we have heard that you did in Capernaum.'"

예수께서 저희에게 이르시되 너희가 반드시 의원(醫員)아 너를 고치라 하는 속담(俗談)을 인증(認證)하여 내게 말하기를 우리의 들은 바 가버나움에서 행(行)한 일을 네 고향(故鄉) 여기서도 행(行)하라 하리라

24 εἶπεν δέ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ

"I tell you the truth," he continued, "no prophet is accepted in his hometown.

또 가라사대 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 선지자(先知者)가 고향(故鄉)에서 환영(歡迎)을 받는 자(者)가 없느니라

25 ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν

I assure you that there were many widows in Israel in Elijah's time, when the sky was shut for three and a half years and there was a severe famine throughout the land.

내가 참으로 너희에게 이르노니 엘리야 시대(時代)에 하늘이 세 해 여섯달을 닫히어 온 땅에 큰 흉년(凶年)이 들었을 때에 이스라엘에 많은 과부(寡婦)가 있었으되

26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμψθη Ἡλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδῶνος πρὸς γυναῖκα χήραν

Yet Elijah was not sent to any of them, but to a widow in Zarephath in the region of Sidon.

엘리야가 그 중(中) 한 사람에게도 보내심을 받지 않고 오직 시돈 땅에 있는 사렙다의 한 과부(寡婦)에게 뿐이었으며

27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ ἐλισσαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλ καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Νεεμᾶν ὁ Σύρος

And there were many in Israel with leprosy in the time of Elisha the prophet, yet not one of them was cleansed--only Naaman the Syrian."

또 선지자(先知者) 엘리사 때에 이스라엘에 많은 문둥이가 있었으되 그 중(中)에 한 사람도 깨끗함을 얻지 못하고 오직 수리아 사람 나아만 뿐이니라

28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα
All the people in the synagogue were furious when they heard this.
회당(會堂)에 있는 자(者)들이 이것을 듣고 다 분(憤)이 가득하여

29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως τῆς ὄφρουος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ὠκοδόμητο εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν·

They got up, drove him out of the town, and took him to the brow of the hill on which the town was built, in order to throw him down the cliff.

일어나 동네 밖으로 쫓아내어 그 동네가 건설(建設)된 산(山) 낭떠러지까지 끌고 가서 밀쳐 내리치고자 하되

30 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο
But he walked right through the crowd and went on his way.
예수께서 저희 가운데로 지나서 가시니라

31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καπερναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν·

Then he went down to Capernaum, a town in Galilee, and on the Sabbath began to teach the people.

갈릴리 가버나움 동네에 내려오사 안식일(安息日)에 가르치시매

32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ
They were amazed at his teaching, because his message had authority.
저희가 그 가르치심에 놀라니 이는 그 말씀이 권세(權勢)가 있음이러라

33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ

In the synagogue there was a man possessed by a demon, an evil spirit. He cried out at the top of his voice,

회당(會堂)에 더러운 귀신(鬼神) 들린 사람이 있어 크게 소리질러 가로되

34 λέγων Ἔα τί ἡμῖν καὶ σοί Ἰησοῦ Ναζαρηνέ ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς οἰδᾶ σε τίς εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ

"Ha! What do you want with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are--the Holy One of God!"

아, 나사렛 예수여 우리가 당신(當身)과 무슨 상관(相關)이 있나이까 우리를 멸(滅)하러 왔나이까 나는 당신(當身)이 누구인 줄 아노니 하나님의 거룩한 자(者)니이다

35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν

"Be quiet!" Jesus said sternly. "Come out of him!" Then the demon threw the man down before them all and came out without injuring him.

예수께서 꾸짖어 가라사대 잠잠(潛潛)하고 그 사람에게서 나오라 하시니 귀신(鬼神)이 그 사람을 무리 중(中)에 넘어뜨리고 나오되 그 사람은 상(傷)하지 아니한지라

36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες Τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται

All the people were amazed and said to each other, "What is this teaching? With authority and power he gives orders to evil spirits and they come out!"

다 놀라 서로 말하여 가로되 이 어떠한 말씀인고 권세(權勢)와 능력(能力)으로 더러운 귀신(鬼神)을 명(命)하매 나가는도다 하더라

37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου

And the news about him spread throughout the surrounding area.

이에 예수의 소문(所聞)이 그 근처(近處) 사방(四方)에 퍼지니라

38 Ἄναστας δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσηλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος ἣ πειθερά δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς

Jesus left the synagogue and went to the home of Simon. Now Simon's mother-in-law was suffering from a high fever, and they asked Jesus to help her.

예수께서 일어나 회당(會堂)에서 나가사 시몬의 집에 들어가시니 시몬의 장모(丈母)가 중(重)한 열병(熱病)에 붙들린지라 사람이 저를 위(爲)하여 예수께 구(求)하니

39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς

So he bent over her and rebuked the fever, and it left her. She got up at once and began to wait on them.

예수께서 가까이 서서 열병(熱病)을 꾸짖으신대 병(病)이 떠나고 여자(女子)가 곧 일어나 저희에게 수종(隧從)드니라

- 40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθείς, ἐθεράπευσεν αὐτούς

When the sun was setting, the people brought to Jesus all who had various kinds of sickness, and laying his hands on each one, he healed them.

해 질 적에 각색(各色) 병(病)으로 앓는 자(者) 있는 사람들이 다 병인(病人)을 데리고 나아오매 예수께서 일일이 그 위에 손을 얹으사 고치시니

- 41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κράζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι

Moreover, demons came out of many people, shouting, "You are the Son of God!" But he rebuked them and would not allow them to speak, because they knew he was the Christ.

여러 사람에게서 귀신(鬼神)들이 나가며 소리질러 가로되 당신(當身)은 하나님의 아들이니이다 예수께서 꾸짖으사 저희의 말함을 허락(許諾)지 아니하시니 이는 자기(自己)를 그리스도인 줄 앎이러라

- 42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐζήτουν αὐτόν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν

At daybreak Jesus went out to a solitary place. The people were looking for him and when they came to where he was, they tried to keep him from leaving them.

날이 밝으매 예수께서 나오사 한적(閑寂)한 곳에 가시니 무리가 찾다가 만나서 자기(自己)들에게서 떠나시지 못하게 만류(挽留)하려 하매

- 43 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἐτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὅτι εἰς τοῦτο ἀπεστάλμαι.

But he said, "I must preach the good news of the kingdom of God to the other towns also, because that is why I was sent."

예수께서 이르시되 내가 다른 동네에서도 하나님의 나라 복음(福音)을 전(傳)하여야 하리니 나는 이 일로 보내심을 입었노라 하시고

44 καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.

And he kept on preaching in the synagogues of Judea.

갈릴리 여러 회당(會堂)에서 전도(傳道)하시더라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 녹4:1~44)

- 1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ
- One day as Jesus was standing by the Lake of Gennesaret, with the people crowding around him and listening to the word of God,
- 우리가 옹위(擁衛)하여 하나님의 말씀을 들을새 예수는 게네사렛 호숫가에 서서
- 2 καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα
- he saw at the water's edge two boats, left there by the fishermen, who were washing their nets.
- 호숫가에 두 배가 있는 것을 보시니 어부(漁夫)들은 배에서 나와서 그물을 씻는지라
- 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους
- He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to put out a little from shore. Then he sat down and taught the people from the boat.
- 예수께서 한 배에 오르시니 그 배는 시몬의 배라 육지(陸地)에서 조금 띄기를 청(請)하시고 앉으사 배에서 무리를 가르치시더니
- 4 ὥς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν
- When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into deep water, and let down the nets for a catch."
- 말씀을 마치시고 시몬에게 이르시되 깊은 데로 가서 그물을 내려 고기를 잡으라
- 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιστάτα δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον.
- Simon answered, "Master, we've worked hard all night and haven't caught anything. But because you say so, I will let down the nets."
- 시몬이 대답(對答)하여 가로되 선생(先生)이여, 우리들이 밤이 맞도록 수고(受苦)를 하였으되 얻은 것이 없지마는 말씀에 의지(依支)하여 내가 그물을 내리리이다 하고
- 6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν ἰχθύων πλῆθος πολὺ διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν

When they had done so, they caught such a large number of fish that their nets began to break.

그리한즉 고기를 에운 것이 심(甚)히 많아 그물이 찢어지는지라

- 7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμρότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά

So they signaled their partners in the other boat to come and help them, and they came and filled both boats so full that they began to sink.

이에 다른 배에 있는 동무를 손짓하여 와서 도와 달라 하니 저희가 와서 두 배에 채우매 잠기게 되었더라

- 8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν τοῦ Ἰησοῦ λέγων Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι κύριε

When Simon Peter saw this, he fell at Jesus' knees and said, "Go away from me, Lord; I am a sinful man!"

시몬 베드로가 이를 보고 예수님의 무릎 아래 엎드려 가로되 주(主)여 나를 떠나소서 나는 죄인(罪人)이로소이다 하니

- 9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἢ συνέλαβον

For he and all his companions were astonished at the catch of fish they had taken,

이는 자기(自己)와 및 함께 있는 모든 사람이 고기 잡힌 것을 인(因)하여 놀라고

- 10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν

and so were James and John, the sons of Zebedee, Simon's partners. Then Jesus said to Simon, "Don't be afraid; from now on you will catch men."

세베대의 아들로서 시몬의 동업자(同業者)인 야고보와 요한도 놀랐음이라 예수께서 시몬에게 일러 가라사대 무서워 말라 이제 후(後)로는 네가 사람을 취(取)하리라 하시니

- 11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ

So they pulled their boats up on shore, left everything and followed him.

저희가 배들을 육지(陸地)에 대고 모든 것을 버려두고 예수를 좇으니라

- 12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· Καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων Κύριε ἐὰν θέλῃς δύνασάι με καθαρίσαι

While Jesus was in one of the towns, a man came along who was covered with leprosy. When he saw Jesus, he fell with his face to the ground and begged him, "Lord, if you are willing, you can make me clean."

예수께서 한 동네에 계실 때에 온 몸에 문둥병(病) 들린 사람이 있어 예수를 보고 엎드려 구(求)하여 가로되 주(主)여 원(願)하시면 나를 깨끗케 하실 수 있나이다 하니

- 13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ εἰπὼν, Θέλω καθαρῖσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ

Jesus reached out his hand and touched the man. "I am willing," he said. "Be clean!" And immediately the leprosy left him.

예수께서 손을 내밀어 저에게 대시며 가라사대 내가 원(願)하노니 깨끗함을 받으라 하신대 문둥병(病)이 곧 떠나니라

- 14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς

Then Jesus ordered him, "Don't tell anyone, but go, show yourself to the priest and offer the sacrifices that Moses commanded for your cleansing, as a testimony to them."

예수께서 저를 경계(警戒)하시되 아무에게도 이르지 말고 가서 제사장(祭司長)에게 네 몸을 보이고 또 네 깨끗케 됨을 인(因)하여 모세의 명(命)한대로 예물(禮物)을 드려 저희에게 증거(證據)하라 하셨더니

- 15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ· ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·

Yet the news about him spread all the more, so that crowds of people came to hear him and to be healed of their sicknesses.

예수의 소문(所聞)이 더욱 퍼지매 허다(許多)한 무리가 말씀도 듣고 자기(自己) 병(病)도 나음을 얻고자 하여 모여 오되

- 16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος

But Jesus often withdrew to lonely places and prayed.

예수는 물러가사 한적(閑寂)한 곳에서 기도(祈禱)하시니라

- 17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς.

One day as he was teaching, Pharisees and teachers of the law, who had come from every village of Galilee and from Judea and Jerusalem, were sitting there. And the power of the Lord was present for him to heal the sick.

하루는 가르치실 때에 갈릴리 각(各) 촌(村)과 유대와 예루살렘에서 나온 바리새인(人)과 교법사(教法師)들이 앉았는데 병(病)을 고치는 주(主)의 능력(能力)이 예수와 함께 하더라

- 18 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ

Some men came carrying a paralytic on a mat and tried to take him into the house to lay him before Jesus.

한 중풍병자(中風病者)를 사람들이 침상(寢床)에 메고 와서 예수 앞에 들어 놓고자 하였으나

- 19 καὶ μὴ εὐρόντες διὰ ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ

When they could not find a way to do this because of the crowd, they went up on the roof and lowered him on his mat through the tiles into the middle of the crowd, right in front of Jesus.

우리 때문에 메고 들어갈 길을 얻지 못한지라 지붕에 올라가 기와를 벗기고 병자(病者)를 침상(寢床)채 우리 가운데로 예수 앞에 달아 내리니

- 20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτῷ, "Ἄνθρωπε ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου

When Jesus saw their faith, he said, "Friend, your sins are forgiven."

예수께서 저희 믿음을 보시고 이르시되 이 사람아 네 죄(罪) 사(赦)함을 받았느니라 하시니

- 21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ μόνος ὁ θεός

The Pharisees and the teachers of the law began thinking to themselves,

"Who is this fellow who speaks blasphemy? Who can forgive sins but God alone?"

서기관(書記官)과 바리새인(人)들이 의논(議論)하여 가로되 이 참람(僭濫)한 말을 하는 자(者)가 누구뇨 오직 하나님 외(外)에 누가 능(能)히 죄(罪)를 사(赦)하겠느냐

- 22 ἐπιγινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

Jesus knew what they were thinking and asked, "Why are you thinking these things in your hearts?"

예수께서 그 의논(議論)을 아시고 대답(對答)하여 가라사대 너희 마음에 무슨 의논(議論)을 하느냐

- 23 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον εἰπεῖν Ἀφεόνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου ἢ εἰπεῖν Ἔγειραι καὶ περιπάτει

Which is easier: to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up and walk'?

네 죄(罪) 사(赦)함을 받았느니라 하는 말과 일어나 걸어 가라 하는 말이 어느 것이 쉽겠느냐

- 24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ Σοὶ λέγω ἔγειραι, καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου

But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins. . . ." He said to the paralyzed man, "I tell you, get up, take your mat and go home."

그러나 인자(人子)가 땅에서 죄(罪)를 사(赦)하는 권세(權勢)가 있는 줄을 너희로 알게 하리라 하시고 중풍병자(中風病者)에게 말씀하시되 내가 네게 이르노니 일어나 네 침상(寢床)을 가지고 집으로 가라 하시매

- 25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν ἄρας ἐφ' ᾧ κατέκειτο ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν

Immediately he stood up in front of them, took what he had been lying on and went home praising God.

그 사람이 저희 앞에서 곧 일어나 그 누웠던 것을 가지고 하나님께 영광(榮光)을 돌리며 자기(自己) 집으로 돌아가니

- 26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἶδομεν παράδοξα σήμερον

Everyone was amazed and gave praise to God. They were filled with awe and

said, "We have seen remarkable things today."

모든 사람이 놀라 하나님께 영광(榮光)을 돌리며 심(甚)히 두려워하여 가로되
오늘날 우리가 기이(奇異)한 일을 보았다 하니라

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον
ἐπὶ τὸ τελώνιον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἴκολούθει μοι

After this, Jesus went out and saw a tax collector by the name of Levi sitting
at his tax booth. "Follow me," Jesus said to him,

그 후(後)에 나가사 레위라 하는 세리(稅吏)가 세관(稅關)에 앉은 것을 보시고 나를
쫓으라 하시니

28 καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ

and Levi got up, left everything and followed him.

저가 모든 것을 버리고 일어나 쫓으니라

29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην ὁ Λεὺς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ καὶ ἦν
ὄχλος τελωνῶν πολλὸς καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι

Then Levi held a great banquet for Jesus at his house, and a large crowd of
tax collectors and others were eating with them.

레위가 예수를 위(爲)하여 자기(自己) 집에서 큰 잔치를 하니 세리(稅吏)와 다른
사람이 많이 함께 앉았는지라

30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ λέγοντες Διατί μετὰ τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε

But the Pharisees and the teachers of the law who belonged to their sect
complained to his disciples, "Why do you eat and drink with tax collectors and
'sinners'?"

바리새인(人)과 저희 서기관(書記官)들이 그 제자(弟子)들을 비방(誹謗)하여 가로되
너희가 어찌하여 세리(稅吏)와 죄인(罪人)과 함께 먹고 마시느냐

31 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ
ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·

Jesus answered them, "It is not the healthy who need a doctor, but the sick.

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 건강(健康)한 자(者)에게는 의원(醫員)이
쓸데없고 병(病)든 자(者)에게라야 쓸데 있나니

32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν

I have not come to call the righteous, but sinners to repentance."

내가 의인(義人)을 부르러 온 것이 아니요 죄인(罪人)을 불러 회개(悔改)시키러 왔노라

- 33 Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν Διατί Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν

They said to him, "John's disciples often fast and pray, and so do the disciples of the Pharisees, but yours go on eating and drinking."

저희가 예수께 말하되 요한의 제자(弟子)는 자주 금식(禁食)하며 기도(祈禱)하고 바리새인(人)의 제자(弟子)들도 또한 그리하되 당신(當身)의 제자(弟子)들은 먹고 마시나이다

- 34 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν ποιῆσαι νηστεύειν

Jesus answered, "Can you make the guests of the bridegroom fast while he is with them?"

예수께서 저희에게 이르시되 혼인(婚姻)집 손님들이 신랑(新郎)과 함께 있을 때에 너희가 그 손님으로 금식(禁食)하게 할 수 있느냐

- 35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις

But the time will come when the bridegroom will be taken from them; in those days they will fast."

그러나 그 날에 이르러 저희가 신랑(新郎)을 빼앗기리니 그 날에는 금식(禁食)할 것이니라

- 36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίζει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ

He told them this parable: "No one tears a patch from a new garment and sews it on an old one. If he does, he will have torn the new garment, and the patch from the new will not match the old."

또 비유(譬喻)하여 이르시되 새 옷에서 한 조각을 찢어 낡은 옷에 붙이는 자(者)가 없나니 만일(萬一) 그렇게 하면 새 옷을 찢을 뿐이요 또 새 옷에서 찢은 조각이 낡은 것에 합(合)하지 아니하리라

- 37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ

νέος οἶνος τοὺς ἀσκούς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·

And no one pours new wine into old wineskins. If he does, the new wine will burst the skins, the wine will run out and the wineskins will be ruined.

새 포도주(葡萄酒)를 낡은 가죽 부대(負袋)에 넣는 자(者)가 없나니 만일(萬一) 그렇게 하면 새 포도주(葡萄酒)가 부대(負袋)를 터뜨려 포도주(葡萄酒)가 쏟아지고 부대(負袋)도 버리게 되리라

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

No, new wine must be poured into new wineskins.

새 포도주(葡萄酒)는 새 부대(負袋)에 넣어야 할 것이니라

39 καὶ οὐδεὶς πῶν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον· λέγει γάρ ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν

And no one after drinking old wine wants the new, for he says, 'The old is better.'

묵은 포도주(葡萄酒)를 마시고 새 것을 원(願)하는 자(者)가 없나니 이는 묵은 것이 좋다 함이니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 록5:1~39)

1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας καὶ ἥσθιον ψώχοντες ταῖς χερσίν

One Sabbath Jesus was going through the grainfields, and his disciples began to pick some heads of grain, rub them in their hands and eat the kernels.

안식일(安息日)에 예수께서 밀밭 사이로 지나가실새 제자(弟子)들이 이삭을 잘라 손으로 비비어 먹으니

2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασιν

Some of the Pharisees asked, "Why are you doing what is unlawful on the Sabbath?"

어떤 바리새인(人)들이 말하되 어찌하여 안식일(安息日)에 하지 못할 일을 하느냐

3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαβὶδ, ὅποτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες

Jesus answered them, "Have you never read what David did when he and his companions were hungry?

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 다윗이 자기(自己)와 및 함께한 자(者)들이 시장(飢腸)할 때에 한 일을 읽지 못하였느냐

4 ὥς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβεν καὶ ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς

He entered the house of God, and taking the consecrated bread, he ate what is lawful only for priests to eat. And he also gave some to his companions."

그가 하나님의 전(殿)에 들어가서 다만 제사장(祭司長) 외(外)에는 먹지 못하는 진설병(陳設餅)을 집어 먹고 함께한 자(者)들에게도 주지 아니하였느냐

5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου

Then Jesus said to them, "The Son of Man is Lord of the Sabbath."

또 가라사대 인자(人子)는 안식일(安息日)의 주인(主人)이니라 하시더라

6 Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν

καὶ διδάσκειν καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἦ δεξιὰ ἦν ξηρά

On another Sabbath he went into the synagogue and was teaching, and a man was there whose right hand was shriveled.

또 다른 안식일(安息日)에 예수께서 회당(會堂)에 들어가사 가르치실새 거기 오른손 마른 사람이 있는지라

7 παρατήρουν δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ
θεραπεύσει ἵνα εὕρωσιν κατηγορίαν αὐτοῦ

The Pharisees and the teachers of the law were looking for a reason to accuse Jesus, so they watched him closely to see if he would heal on the Sabbath.

서기관(書記官)과 바리새인(人)들이 예수를 송사(訟事)할 빙거(憑據)를 찾으려 하여 안식일(安息日)에 병(病) 고치시는가 엿보니

8 αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν καὶ εἶπεν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν
ἔχοντι τὴν χεῖρα "Ἐγείραι; καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον· ὁ δὲ ἀναστὰς ἕστη

But Jesus knew what they were thinking and said to the man with the shriveled hand, "Get up and stand in front of everyone." So he got up and stood there.

예수께서 저희 생각을 아시고 손 마른 사람에게 이르시되 일어나 한가운데 서라 하시니 저가 일어나 서거늘

9 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς "Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί ἔξεστιν τοῖς
σάββασιν, ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι

Then Jesus said to them, "I ask you, which is lawful on the Sabbath: to do good or to do evil, to save life or to destroy it?"

예수께서 저희에게 이르시되 내가 너희에게 묻노니 안식일(安息日)에 선(善)을 행(行)하는 것과 악(惡)을 행(行)하는 것 생명(生命)을 구(求)하는 것과 멸(滅)하는 것 어느 것이 옳으냐 하시며

10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν τῷ ἀνθρώπῳ, "Ἐκτεινον τὴν
χεῖρά σου ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτως καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ
ἄλλη.

He looked around at them all, and then said to the man, "Stretch out your hand." He did so, and his hand was completely restored.

우리를 둘러 보시고 그 사람에게 이르시되 네 손을 내밀라 하시니 저가 그리하매 그 손이 회복(回復)된지라

- 11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ
- But they were furious and began to discuss with one another what they might do to Jesus.
- 저희는 분기(憤氣)가 가득하여 예수를 어떻게 처치(處置)할 것을 서로 의논(議論)하니라
- 12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ
- One of those days Jesus went out to a mountainside to pray, and spent the night praying to God.
- 이 때에 예수께서 기도(祈禱)하시러 산(山)으로 가사 밤이 맞도록 하나님께 기도(祈禱)하시고
- 13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἐκλεξάμενος ἅπ αὐτῶν δώδεκα οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν
- When morning came, he called his disciples to him and chose twelve of them, whom he also designated apostles:
- 밝아매 그 제자(弟子)들을 부르사 그 중(中)에서 열 둘을 택(擇)하여 사도(使徒)라 칭(稱)하셨으니
- 14 Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον
- Simon (whom he named Peter), his brother Andrew, James, John, Philip, Bartholomew,
- 곧 베드로라고도 이름 주신 시몬과 및 그 형제(兄弟) 안드레와 및 야고보와 요한과 빌립과 바돌로매와
- 15 Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν
- Matthew, Thomas, James son of Alphaeus, Simon who was called the Zealot,
- 마태와 도마와 및 알패오의 아들 야고보와 및 셀롯이라 하는 시몬과
- 16 Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης
- Judas son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.
- 및 야고보의 아들 유다와 및 예수를 파는 자(者) 될 가롯 유다라

17 Καὶ καταβὰς μετ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος οἳ ἦλθον ἀκοῦσαί αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν,

He went down with them and stood on a level place. A large crowd of his disciples was there and a great number of people from all over Judea, from Jerusalem, and from the coast of Tyre and Sidon,

예수께서 저희와 함께 내려오사 평지(平地)에 서시니 그 제자(弟子)의 허다(許多)한 무리와 또 예수의 말씀도 듣고 병(病) 고침을 얻으려고 유대 사방(四方)과 예루살렘과 및 두로와 시돈의 해안(海岸)으로부터 온 많은 백성(百姓)도 있더라

18 καὶ οἱ ὀχλούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων καὶ ἐθεραπεύοντο

who had come to hear him and to be healed of their diseases. Those troubled by evil spirits were cured,

더러운 귀신(鬼神)에게 고난(苦難) 받는 자(者)들도 고침을 얻은지라

19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ ὅτι δύναμις παρ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας

and the people all tried to touch him, because power was coming from him and healing them all.

온 무리가 예수를 만지려고 힘쓰니 이는 능력(能力)이 예수께로 나서 모든 사람을 낫게 함이러라

20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν Μακάριοι οἱ πτωχοί ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ

Looking at his disciples, he said: "Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God.

예수께서 눈을 들어 제자(弟子)들을 보시고 가라사대 가난한 자(者)는 복(福)이 있나니 하나님의 나라가 너희 것임이요

21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν ὅτι χορτασθήσεσθε μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν ὅτι γελάσετε

Blessed are you who hunger now, for you will be satisfied. Blessed are you who weep now, for you will laugh.

이제 주린 자(者)는 복(福)이 있나니 너희가 배부름을 얻을 것임이요 이제 우는 자(者)는 복(福)이 있나니 너희가 웃을 것임이요

22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς ποιηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Blessed are you when men hate you, when they exclude you and insult you and reject your name as evil, because of the Son of Man.

인자(人子)를 인(因)하여 사람들이 너희를 미워하며 멀리하고 욕(辱)하고 너희 이름을 악(惡)하다 하여 버릴 때에는 너희에게 복(福)이 있도다

23 χαίρετε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν

"Rejoice in that day and leap for joy, because great is your reward in heaven. For that is how their fathers treated the prophets.

그 날에 기뻐하고 뛰놀라 하늘에서 너희 상(賞)이 큼이라 저희 조상(祖上)들이 선지자(先知者)들에게 이와 같이 하였느니라

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν

"But woe to you who are rich, for you have already received your comfort.

그러나 화(禍) 있을진저 너희 부요(富饒)한 자(者)여 너희는 너희의 위로(慰勞)를 이미 받았도다

25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι ὅτι πεινάσετε οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γελῶντες νῦν ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε

Woe to you who are well fed now, for you will go hungry. Woe to you who laugh now, for you will mourn and weep.

화(禍) 있을진저 너희 이제 배부른 자(者)여 너희는 주리리로다 화(禍) 있을진저 너희 이제 웃는 자(者)여 너희가 애통(哀痛)하며 울리로다

26 οὐαὶ ὑμῖν, ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν

Woe to you when all men speak well of you, for that is how their fathers treated the false prophets.

모든 사람이 너희를 칭찬(稱讚)하면 화(禍)가 있도다 저희 조상(祖上)들이 거짓 선지자(先知者)들에게 이와 같이 하였느니라

27 ἀλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς

"But I tell you who hear me: Love your enemies, do good to those who hate you,

그러나 너희 듣는 자(者)에게 내가 이르노니 너희 원수(怨讐)를 사랑하며 너희를 미워하는 자(者)를 선대(善待)하며

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς

bless those who curse you, pray for those who mistreat you.

너희를 저주(詛呪)하는 자(者)를 위(爲)하여 축복(祝福)하며 너희를 모욕(侮辱)하는 자(者)를 위(爲)하여 기도(祈禱)하라

29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης

If someone strikes you on one cheek, turn to him the other also. If someone takes your cloak, do not stop him from taking your tunic.

네 이 뺨을 치는 자(者)에게 저 뺨도 돌려 대며 네 겹옷을 빼앗는 자(者)에게 속옷도 금(禁)하지 말라

30 παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει

Give to everyone who asks you, and if anyone takes what belongs to you, do not demand it back.

무릇 네게 구(求)하는 자(者)에게 주며 네 것을 가져가는 자(者)에게 다시 달라지 말며

31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως

Do to others as you would have them do to you.

남에게 대접(待接)을 받고자 하는대로 너희도 남을 대접(待接)하라

32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν

"If you love those who love you, what credit is that to you? Even 'sinners' love those who love them.

너희가 만일(萬一) 너희를 사랑하는 자(者)를 사랑하면 칭찬(稱讚) 받을 것이 무엇이뇨 죄인(罪人)들도 사랑하는 자(者)를 사랑하느니라

33 καὶ ἐὰν ἀγαθοποιήτε τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν

And if you do good to those who are good to you, what credit is that to you? Even 'sinners' do that.

너희가 만일(萬一) 선대(善待)하는 자(者)를 선대(善待)하면 칭찬(稱讚) 받을 것이 무엇이뇨 죄인(罪人)들도 이렇게 하느니라

34 καὶ ἐὰν δανείζητε παρ ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστὶν καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα

And if you lend to those from whom you expect repayment, what credit is that to you? Even 'sinners' lend to 'sinners,' expecting to be repaid in full.

너희가 받기를 바라고 사람들에게 빌리면 칭찬(稱讚) 받을 것이 무엇이뇨 죄인(罪人)들도 의수(依數)히 받고자 하여 죄인(罪人)에게 빌리느니라

35 πλὴν ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς

But love your enemies, do good to them, and lend to them without expecting to get anything back. Then your reward will be great, and you will be sons of the Most High, because he is kind to the ungrateful and wicked.

오직 너희는 원수(怨讐)를 사랑하고 선대(善待)하며 아무 것도 바라지 말고 빌리라 그리하면 너희 상(賞)이 클 것이요 또 지극(至極)히 높으신 이의 아들이 되리니 그는 은혜(恩惠)를 모르는 자(者)와 악(惡)한 자(者)에게도 인자(仁慈)로우시니라

36 Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστὶν

Be merciful, just as your Father is merciful.

너희 아버지의 자비(慈悲)하심같이 너희도 자비(慈悲)하라

37 Καὶ μὴ κρίνετε καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε ἀπολύετε καὶ ἀπολυθήσεσθε·

"Do not judge, and you will not be judged. Do not condemn, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven.

비판(批判)치 말라 그리하면 너희가 비판(批判)을 받지 않을 것이요 정죄(定罪)하지말라 그리하면 너희가 정죄(定罪)를 받지 않을 것이요 용서(容恕)하라 그리하면 너희가 용서(容恕)를 받을 것이요

38 δίδοτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν

Give, and it will be given to you. A good measure, pressed down, shaken

together and running over, will be poured into your lap. For with the measure you use, it will be measured to you."

주라 그리하면 너희에게 줄 것이니 곧 후(厚)히 되어 누르고 흔들어 넘치도록 하여 너희에게 안겨 주리라 너희의 헤아리는 그 헤아림으로 너희도 헤아림을 도로 받을 것이니라

- 39 Εἶπεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται;

He also told them this parable: "Can a blind man lead a blind man? Will they not both fall into a pit?"

또 비유(譬喩)로 말씀하시되 소경이 소경을 인도(引導)할 수 있느냐 둘이 다 구덩이에 빠지지 아니하겠느냐

- 40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον· αὐτοῦ κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ·

A student is not above his teacher, but everyone who is fully trained will be like his teacher.

제자(弟子)가 그 선생(先生)보다 높지 못하나 무릇 온전(穩全)케 된 자(者)는 그 선생(先生)과 같으리라

- 41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς

"Why do you look at the speck of sawdust in your brother's eye and pay no attention to the plank in your own eye?"

어찌하여 형제(兄弟)의 눈 속에 있는 티는 보고 네 눈 속에 있는 들보는 깨닫지 못하느냐

- 42 ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου Ἄδελφέ ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων ὑποκριτᾶ ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου

How can you say to your brother, 'Brother, let me take the speck out of your eye,' when you yourself fail to see the plank in your own eye? You hypocrite, first take the plank out of your eye, and then you will see clearly to remove the speck from your brother's eye.

너는 네 눈 속에 있는 들보를 보지 못하면서 어찌하여 형제(兄弟)에게 말하기를 형제(兄弟)여 나로 네 눈 속에 있는 티를 빼게 하라 할 수 있느냐 외식(外飾)하는 자(者)여 먼저 네 눈 속에서 들보를 빼어라 그 후(後)에야 네가 밝히 보고 형제(兄弟)의

눈 속에 있는 티를 빼리라

- 43 Οὐ γὰρ ἐστὶν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν

"No good tree bears bad fruit, nor does a bad tree bear good fruit.

못된 열매 맺는 좋은 나무가 없고 또 좋은 열매 맺는 못한 나무가 없느니라

- 44 Ἐκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάρτου τρυγῶσιν σταφυλὴν

Each tree is recognized by its own fruit. People do not pick figs from thornbushes, or grapes from briars.

나무는 각각(各各) 그 열매로 아나니 가시나무에서 무화과(無花果)를, 또는 찔레에서 포도(葡萄)를 따지 못하느니라

- 45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ

The good man brings good things out of the good stored up in his heart, and the evil man brings evil things out of the evil stored up in his heart. For out of the overflow of his heart his mouth speaks.

선(善)한 사람은 마음의 쌓은 선(善)에서 선(善)을 내고 악(惡)한 자(者)는 그 쌓은 악(惡)에서 악(惡)을 내나니 이는 마음의 가득한 것을 입으로 말함이니라

- 46 Τί δέ με καλεῖτε Κύριε κύριε καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω

"Why do you call me, 'Lord, Lord,' and do not do what I say?

너희는 나를 불러 주(主)여, 주(主)여 하면서도 어찌하여 나의 말하는 것을 행(行)치 아니하느냐

- 47 πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·

I will show you what he is like who comes to me and hears my words and puts them into practice.

내게 나아와 내 말을 듣고 행(行)하는 자(者)마다 누구와 같은 것을 너희에게 보이리라

- 48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ

ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖνη καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευσαι αὐτὴν τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν·

He is like a man building a house, who dug down deep and laid the foundation on rock. When a flood came, the torrent struck that house but could not shake it, because it was well built.

집을 짓되 깊이 파고 주초(柱礎)를 반석(磐石) 위에 놓은 사람과 같으니 큰 물이 나서 탁류(濁流)가 그 집에 부딪히되 잘 지은 연고(緣故)로 능(能)히 요동(搖動)케 못하였거니와

49 ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου ἧ προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς καὶ εὐθέως ἔπεσεν καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκεῖνης μέγα

But the one who hears my words and does not put them into practice is like a man who built a house on the ground without a foundation. The moment the torrent struck that house, it collapsed and its destruction was complete."

듣고 행(行)치 아니하는 자(者)는 주초(柱礎)없이 흙 위에 집 지은 사람과 같으니 탁류(濁流)가 부딪히매 집이 곧 무너져 파괴(破壞)됨이 심(甚)하니라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 녹6:1~49)

1 Ἐπει δὲ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ εἰσῆλθεν εἰς Καπερναοῦμ.

When Jesus had finished saying all this in the hearing of the people, he entered Capernaum.

예수께서 모든 말씀을 백성(百姓)에게 들려 주시기를 마치신 후(後)에 가버나움으로 들어가시니라

2 Ἐκατοντάρχου δὲ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος

There a centurion's servant, whom his master valued highly, was sick and about to die.

어떤 백부장(百夫長)의 사랑하는 종이 병(病)들어 죽게 되었다니

3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ

The centurion heard of Jesus and sent some elders of the Jews to him, asking him to come and heal his servant.

예수의 소문(所聞)을 듣고 유대인의 장로(長老) 몇을 보내어 오셔서 그 종을 구원(救援) 하시기를 청(請)한지라

4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι "Ἀξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο·

When they came to Jesus, they pleaded earnestly with him, "This man deserves to have you do this,

이에 저희가 예수께 나아와 간절(懇切)히 구(求)하여 가로되 이 일을 하시는 것이 이 사람에게는 합당(合當)하니이다

5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾧκοδόμησεν ἡμῖν because he loves our nation and has built our synagogue."

저가 우리 민족(民族)을 사랑하고 또한 우리를 위(爲)하여 회당(會堂)을 지었나이다 하니

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους λέγων αὐτῷ Κύριε μὴ σκύλλου οὐ γὰρ εἰμι ἰκανός ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·

So Jesus went with them. He was not far from the house when the centurion

sent friends to say to him: "Lord, don't trouble yourself, for I do not deserve to have you come under my roof.

예수께서 함께 가실새 이에 그 집이 멀지 아니하여 백부장(百夫長)이 벗들을 보내어 가로되 주(主)여 수고(受苦)하시지 마옵소서 내 집에 들어 오심을 나는 감당(堪當)치 못하겠나이다

- 7 διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἶπε λόγῳ καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου

That is why I did not even consider myself worthy to come to you. But say the word, and my servant will be healed.

그러므로 내가 주(主)께 나아가기도 감당(堪當)치 못할 줄을 알았나이다 말씀만 하사 내 하인(下人)을 낫게 하소서

- 8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος ἔχων ὑπ ἑμαυτὸν στρατιώτας καὶ λέγω τούτῳ Πορεύθητι καὶ πορεύεται καὶ ἄλλῳ Ἔρχου καὶ ἔρχεται καὶ τῷ δούλῳ μου Ποίησον τοῦτο καὶ ποιεῖ

For I myself am a man under authority, with soldiers under me. I tell this one, 'Go,' and he goes; and that one, 'Come,' and he comes. I say to my servant, 'Do this,' and he does it."

저도 남의 수하(手下)에 든 사람이요 제 아래에도 군병(軍兵)이 있으니 이더러 가라 하면 가고 저더러 오라 하면 오고 제 종더러 이것을 하라 하면 하나이다

- 9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν Λέγω ὑμῖν οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρον

When Jesus heard this, he was amazed at him, and turning to the crowd following him, he said, "I tell you, I have not found such great faith even in Israel."

예수께서 들으시고 저를 기이(奇異)히 여겨 돌이키사 좃는 무리에게 이르시되 내가 너희에게 이르노니 이스라엘 중(中)에서도 이만한 믿음은 만나보지 못하였노라 하시더라

- 10 καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὑρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα

Then the men who had been sent returned to the house and found the servant well.

보내었던 사람들이 집으로 돌아가 보매 종이 이미 강건(康健)하여졌더라

- 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐξῆς ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν καὶ

συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ, καὶ ὄχλος πολὺς

Soon afterward, Jesus went to a town called Nain, and his disciples and a large crowd went along with him.

그 후(後)에 예수께서 나인이란 성(城)으로 가실새 제자(弟子)와 허다(許多)한 무리가 동행(同行)하더니

- 12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς υἱὸς μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς σὺν αὐτῇ

As he approached the town gate, a dead person was being carried out--the only son of his mother, and she was a widow. And a large crowd from the town was with her.

성문(城門)에 가까이 오실 때에 사람들이 한 죽은 자(者)를 메고 나오니 이는 그 어머니의 독자(獨子)요 어머니는 과부(寡婦)라 그 성(城)의 많은 사람도 그와 함께 나오거늘

- 13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ κλαῖε

When the Lord saw her, his heart went out to her and he said, "Don't cry."
주(主)께서 과부(寡婦)를 보시고 불쌍히 여기사 울지 말라 하시고

- 14 καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν καὶ εἶπεν Νεανίσκε σοὶ λέγω ἐγέρθητι

Then he went up and touched the coffin, and those carrying it stood still. He said, "Young man, I say to you, get up!"

가까이 오사 그 관(棺)에 손을 대시니 멘 자(者)들이 서는지라 예수께서 가라사대 청년(靑年)아, 내가 네게 말하노니 일어나라 하시매

- 15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ

The dead man sat up and began to talk, and Jesus gave him back to his mother.

죽었던 자(者)가 일어 앉고 말도 하거늘 예수께서 그를 어머니에게 주신대

- 16 ἔλαβεν δὲ φόβος ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ

They were all filled with awe and praised God. "A great prophet has appeared among us," they said. "God has come to help his people."

모든 사람이 두려워하며 하나님께 영광(榮光)을 돌려 가로되 큰 선지자(先知者)가 우리 가운데 일어나셨다 하고 또 하나님께서 자기(自己) 백성(百姓)을 돌아 보셨다 하더라

- 17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ

This news about Jesus spread throughout Judea and the surrounding country.
예수께 대(對)한 이 소문(所聞)이 온 유대와 사방(四方)에 두루 퍼지니라

- 18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων

John's disciples told him about all these things. Calling two of them,
요한의 제자(弟子)들이 이 모든 일을 그에게 고(告)하니

- 19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν

he sent them to the Lord to ask, "Are you the one who was to come, or should we expect someone else?"

요한이 그 제자(弟子) 중(中) 둘을 불러 주(主)께 보내어 가로되 오실 그 이가 당신(當身)이오니이까 우리가 다른 이를 기다리오리이까 하라 하매

- 20 παραγινόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον, Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν

When the men came to Jesus, they said, "John the Baptist sent us to you to ask, 'Are you the one who was to come, or should we expect someone else?'"

저희가 예수께 나아가 가로되 세례(洗禮) 요한이 우리를 보내어 당신(當身)께 말하기를 오실 그 이가 당신(當身)이오니이까 우리가 다른 이를 기다리오리이까 하더이다 하니

- 21 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν

At that very time Jesus cured many who had diseases, sicknesses and evil spirits, and gave sight to many who were blind.

마침 그 시(時)에 예수께서 질병(疾病)과 고통(苦痛)과 및 악귀(惡鬼) 들린 자(者)를 많이 고치시며 또 많은 소경을 보게 하신지라

- 22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε· ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν χωλοὶ περιπατοῦσιν λεπροὶ

καθαρίζονται κωφοὶ ἀκούουσιν νεκροὶ ἐγείρονται πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

So he replied to the messengers, "Go back and report to John what you have seen and heard: The blind receive sight, the lame walk, those who have leprosy are cured, the deaf hear, the dead are raised, and the good news is preached to the poor.

대답(對答)하여 가라사대 너희가 가서 보고 들은 것을 요한에게 고(告)하되 소경이 보며 앓은병이가 걸으며 문둥이가 깨끗함을 받으며 귀머거리가 들으며 죽은 자(者)가 살아나며 가난한 자(者)에게 복음(福音)이 전파(傳播)된다 하라

23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί

Blessed is the man who does not fall away on account of me."

누구든지 나를 인(因)하여 실족(失足)하지 아니하는 자(者)는 복(福)이 있도다 하시니라

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον

After John's messengers left, Jesus began to speak to the crowd about John: "What did you go out into the desert to see? A reed swayed by the wind?

요한의 보낸 자(者)가 떠난 후(後)에 예수께서 무리에게 요한에 대(對)하여 말씀하시되 너희가 무엇을 보려고 광야(曠野)에 나갔더냐 바람에 흔들리는 갈대냐

25 ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσὶν

If not, what did you go out to see? A man dressed in fine clothes? No, those who wear expensive clothes and indulge in luxury are in palaces.

그러면 너희가 무엇을 보려고 나갔더냐 부드러운 옷 입은 사람이냐 보라, 화려(華麗)한 옷 입고 사치(奢侈)하게 지내는 자(者)는 왕궁(王宮)에 있느니라

26 ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν προφήτην ναὶ λέγω ὑμῖν καὶ περισσότερον προφήτου

But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet.

그러면 너희가 무엇을 보려고 나갔더냐 선지자(先知者)냐 옳다, 내가 너희에게 이르노니 선지자(先知者)보다도 나은 자(者)니라

27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται Ἴδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου

This is the one about whom it is written: "I will send my messenger ahead of you, who will prepare your way before you."

기록(記錄)된 바 보라, 내가 내 사자(使者)를 네 앞에 보내노니 그가 네 앞에서 네 길을 예비(豫備)하리라 한 것이 이 사람에게 대(對)한 말씀이라

28 λέγω γὰρ ὑμῖν μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν

I tell you, among those born of women there is no one greater than John; yet the one who is least in the kingdom of God is greater than he."

내가 너희에게 말하노니 여자(女子)가 낳은 자(者) 중(中)에 요한보다 큰 이가 없도다 그러나 하나님의 나라에서는 극(極)히 작은 자(者)라도 저보다 크니라 하시니

29 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

(All the people, even the tax collectors, when they heard Jesus' words, acknowledged that God's way was right, because they had been baptized by John.)

모든 백성(百姓)과 세리(稅吏)들은 이미 요한의 세례(洗禮)를 받은지라 이 말씀을 듣고 하나님을 의(義)롭다 하되

30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ

But the Pharisees and experts in the law rejected God's purpose for themselves, because they had not been baptized by John.)

오직 바리새인(人)과 율법사(律法師)들은 그 세례(洗禮)를 받지 아니한지라 스스로 하나님의 뜻을 저버리니라

31 εἶπεν δὲ ὁ Κύριος, Τίني οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίني εἰσὶν ὅμοιοι

"To what, then, can I compare the people of this generation? What are they like?

또 가라사대 이 세대(世代)의 사람을 무엇으로 비유(譬喩)할꼬 무엇과 같은고

32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις καὶ λέγουσιν, Ἡὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε

They are like children sitting in the marketplace and calling out to each other: "We played the flute for you, and you did not dance; we sang a dirge, and you did not cry."

비유(譬喩)컨대 아이들이 장터에 앉아 서로 불러 가로되 우리가 너희를 향(向)하여 피리를 불어도 너희가 춤추지 않고 우리가 애곡(哀哭)을 하여도 너희가 울지 아니하였다 함과 같도다

- 33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων καὶ λέγετε Δαιμόνιον ἔχει

For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and you say, 'He has a demon.'

세례(洗禮) 요한이 와서 떡도 먹지 아니하며 포도주(葡萄酒)도 마시지 아니하며 너희 말이 귀신(鬼神)이 들렸다 하더니

- 34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων καὶ λέγετε Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν

The Son of Man came eating and drinking, and you say, 'Here is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and "sinners."' "

인자(人子)는 와서 먹고 마시매 너희 말이 보라, 먹기를 탐(貪)하고 포도주(葡萄酒)를 즐기는 사람이요 세리(稅吏)와 죄인(罪人)의 친구(親舊)로다 하니

- 35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων

But wisdom is proved right by all her children."

지혜(智慧)는 자기(自己)의 모든 자녀(子女)로 인(因)하여 옳다 함을 얻느니라

- 36 Ἦρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.

Now one of the Pharisees invited Jesus to have dinner with him, so he went to the Pharisee's house and reclined at the table.

한 바리새인(人)이 예수께 자기(自己)와 함께 잡수시기를 청(請)하니 이에 바리새인(人)의 집에 들어가 앉으셨을 때에

- 37 καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἣτις ἦν ἁμαρτωλὸς ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου

When a woman who had lived a sinful life in that town learned that Jesus was eating at the Pharisee's house, she brought an alabaster jar of perfume,

그 동네에 죄인(罪人)인 한 여자(女子)가 있어 예수께서 바리새인(人)의 집에 앉으셨음을 알고 향유(香油) 담은 옥합(玉盒)을 가지고 와서

38 καὶ στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω κλαίουσα ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσιν καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ

and as she stood behind him at his feet weeping, she began to wet his feet with her tears. Then she wiped them with her hair, kissed them and poured perfume on them.

예수의 뒤로 그 발 곁에 서서 울며 눈물로 그 발을 적시고 자기(自己) 머리털로 씻고 그 발에 입맞추고 향유(香油)를 부으니

39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων Οὗτος εἰ ἦν προφήτης ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἢ γυνὴ ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ ὅτι ἄμαρτωλός ἐστιν

When the Pharisee who had invited him saw this, he said to himself, "If this man were a prophet, he would know who is touching him and what kind of woman she is--that she is a sinner."

예수를 청(請)한 바리새인(人)이 이것을 보고 마음에 이르되 이 사람이 만일(萬一) 선지자(先知者)더면 자기(自己)를 만지는 이 여자(女子)가 누구며 어떠한 자(者) 곧 죄인(罪人)인 줄을 알았으리라 하거늘

40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν Σίμων ἔχω σοί τι εἰπεῖν ὁ δὲ φησὶν Διδάσκαλε εἰπέ

Jesus answered him, "Simon, I have something to tell you." "Tell me, teacher," he said.

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 시몬아, 내가 네게 이를 말이 있다 하시니 저가 가로되 선생(先生)님 말씀하소서

41 δύο χρεωφειλέται ἦσαν δανειστῇ τινι· ὁ εἷς ὄφειλεν δηνάρια πεντακόσια ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα

"Two men owed money to a certain moneylender. One owed him five hundred denarii, and the other fifty.

가라사대 빚 주는 사람에게 빚진 자(者)가 둘이 있어 하나는 오백(五百) 데나리온을 졌고 하나는 오십(五十) 데나리온을 졌는데

42 μὴ ἔχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο τίς οὖν αὐτῶν εἶπε, πλεῖον αὐτόν ἀγαπήσει

Neither of them had the money to pay him back, so he canceled the debts

of both. Now which of them will love him more?"

값을 것이 없으므로 둘 다 탕감(蕩減)하여 주었으니 둘 중(中)에 누가 저를 더 사랑하겠느냐

- 43 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ὅρθῶς ἔκρινας

Simon replied, "I suppose the one who had the bigger debt canceled." "You have judged correctly," Jesus said.

시몬이 대답(對答)하여 가로되 제 생각에는 많이 탕감(蕩減)함을 받은 자(者)니이다 가라사대 네 판단(判斷)이 옳다 하시고

- 44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα εἰσηλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξεν

Then he turned toward the woman and said to Simon, "Do you see this woman? I came into your house. You did not give me any water for my feet, but she wet my feet with her tears and wiped them with her hair.

여자(女子)를 돌아보시며 시몬에게 이르시되 이 여자(女子)를 보느냐 내가 네 집에 들어오매 너는 내게 발 씻을 물도 주지 아니하였으되 이 여자(女子)는 눈물로 내 발을 적시고 그 머리털로 씻었으며

- 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσηλθὼν οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας

You did not give me a kiss, but this woman, from the time I entered, has not stopped kissing my feet.

너는 내게 입맞추지 아니하였으되 저는 내가 들어올 때로부터 내 발에 입맞추기를 그치지 아니하였으며

- 46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρω ἤλειψεν μου τοὺς πόδας

You did not put oil on my head, but she has poured perfume on my feet.

너는 내 머리에 감람유(橄欖油)도 붓지 아니하였으되 저는 향유(香油)를 내 발에 부었느니라

- 47 οὐ χάριν λέγω σοι ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί· ὅτι ἠγάπησεν πολὺ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται ὀλίγον ἀγαπᾷ

Therefore, I tell you, her many sins have been forgiven--for she loved much. But he who has been forgiven little loves little."

이러므로 내가 네게 말하노니 저의 많은 죄(罪)가 사(赦)하여졌도다 이는 저의 사랑함이 많음이라 사(赦)함을 받은 일이 적은 자(者)는 적게 사랑하느니라

48 εἶπεν δὲ αὐτῇ Ἀφένονται σου αἱ ἁμαρτίαι

Then Jesus said to her, "Your sins are forgiven."

이에 여자(女子)에게 이르시되 네 죄(罪) 사(赦)함을 얻었느니라 하시니

49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν

The other guests began to say among themselves, "Who is this who even forgives sins?"

함께 앉은 자(者)들이 속으로 말하되 이가 누구이기에 죄(罪)도 사(赦)하는가 하더라

50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην

Jesus said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

예수께서 여자(女子)에게 이르시되 네 믿음이 너를 구원(救援)하였으니 평안(平安)히 가라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 녹7:1~50)

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ

After this, Jesus traveled about from one town and village to another, proclaiming the good news of the kingdom of God. The Twelve were with him,

이 후(後)에 예수께서 각(各) 성(城)과 촌(村)에 두루 다니시며 하나님의 나라를 반포(頒布)하시며 그 복음(福音)을 전(傳)하실새 열 두 제자(弟子)가 함께 하였고

2 καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνὴ ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει

and also some women who had been cured of evil spirits and diseases: Mary (called Magdalene) from whom seven demons had come out;

또한 악귀(惡鬼)를 쫓아내심과 병(病) 고침을 받은 어떤 여자(女子)들 곧 일곱 귀신(鬼神)이 나간 자(者) 막달라인(人)이라 하는 마리아와

3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου καὶ Σουσάinna καὶ ἕτεραι πολλαὶ αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς

Joanna the wife of Cuza, the manager of Herod's household; Susanna; and many others. These women were helping to support them out of their own means.

또 헤롯의 청지기 구사의 아내 요안나와 또 수산나와 다른 여러 여자(女子)가 함께하여 자기(自己)들의 소유(所有)로 저희를 섬기더라

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς·

While a large crowd was gathering and people were coming to Jesus from town after town, he told this parable:

각(各) 동네 사람들이 예수께로 나아와 큰 무리를 이루니 예수께서 비유(譬喩)로 말씀하시되

5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σπεῖρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό

"A farmer went out to sow his seed. As he was scattering the seed, some fell along the path; it was trampled on, and the birds of the air ate it up.

씨를 뿌리는 자(者)가 그 씨를 뿌리러 나가서 뿌릴새 더러는 길 가에 떨어지매 밟히며 공중(空中)의 새들이 먹어버렸고

- 6 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα
Some fell on rock, and when it came up, the plants withered because they had no moisture.
더러는 바위 위에 떨어지매 났다가 습기(濕氣)가 없으므로 말랐고
- 7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν καὶ συμφρῦσαι αὐτὸ ἀπέπνιξαν αὐτό
Other seed fell among thorns, which grew up with it and choked the plants.
더러는 가시 떨기 속에 떨어지매 가시가 함께 자라서 기운(氣運)을 막았고
- 8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα ταῦτα λέγων ἐφῶναι Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω
Still other seed fell on good soil. It came up and yielded a crop, a hundred times more than was sown." When he said this, he called out, "He who has ears to hear, let him hear."
더러는 좋은 땅에 떨어지매 나서 백(百) 배(倍)의 결실(結實)을 하였느니라 이 말씀을 하시고 외치시되 들을 귀 있는 자(者)는 들을지어다
- 9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, τίς εἶη ἡ παραβολὴ αὕτη
His disciples asked him what this parable meant.
제자(弟子)들이 이 비유(譬喻)의 뜻을 물으니
- 10 ὁ δὲ εἶπεν Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν
He said, "The knowledge of the secrets of the kingdom of God has been given to you, but to others I speak in parables, so that, "though seeing, they may not see; though hearing, they may not understand."
가라사대 하나님 나라의 비밀(秘密)을 아는 것이 너희에게는 허락(許諾)되었으나 다른 사람에게는 비유(譬喻)로 하나니 이는 저희로 보아도 보지 못하고 들어도 깨닫지 못하게 하려 함이니라
- 11 Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
"This is the meaning of the parable: The seed is the word of God.
이 비유(譬喻)는 이러하니라 씨는 하나님의 말씀이요

- 12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούοντες εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν
- Those along the path are the ones who hear, and then the devil comes and takes away the word from their hearts, so that they may not believe and be saved.
- 길 가에 있다는 것은 말씀을 들은 자(者)니 이에 마귀(魔鬼)가 와서 그들로 믿어 구원(救援)을 얻지 못하게 하려고 말씀을 그 마음에서 빼앗는 것이요
- 13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται
- Those on the rock are the ones who receive the word with joy when they hear it, but they have no root. They believe for a while, but in the time of testing they fall away.
- 바위 위에 있다는 것은 말씀을 들을 때에 기쁨으로 받으나 뿌리가 없어 잠간(暫間) 믿다가 시험(試驗)을 받을 때에 배반(背叛)하는 자(者)요
- 14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσὼν οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν
- The seed that fell among thorns stands for those who hear, but as they go on their way they are choked by life's worries, riches and pleasures, and they do not mature.
- 가시떨기에 떨어졌다는 것은 말씀을 들은 자(者)니 지내는 중(中) 이생의 염려(念慮)와 재리(財利)와 일락(逸樂)에 기운(氣運)이 막혀 온전(穩全)히 결실(結實)치 못하는 자(者)요
- 15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ
- But the seed on good soil stands for those with a noble and good heart, who hear the word, retain it, and by persevering produce a crop.
- 좋은 땅에 있다는 것은 착하고 좋은 마음으로 말씀을 듣고 지키어 인내(忍耐)로 결실(結實)하는 자(者)니라
- 16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς
- "No one lights a lamp and hides it in a jar or puts it under a bed. Instead,

he puts it on a stand, so that those who come in can see the light.

누구든지 등(燈)불을 켜서 그릇으로 덮거나 평상(平床) 아래 두지 아니하고 등경 위에 두나니 이는 들어가는 자(者)들로 그 빛을 보게 하려 함이라

- 17 οὐ γὰρ ἐστὶν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ γνωσθήσεται, καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ

For there is nothing hidden that will not be disclosed, and nothing concealed that will not be known or brought out into the open.

숨은 것이 장차(將次) 드러나지 아니 할 것이 없고 감추인 것이 장차(將次) 알려지고 나타나지 않을 것이 없느니라

- 18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἂν ἔχη δοθήσεται αὐτῷ καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχη καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ

Therefore consider carefully how you listen. Whoever has will be given more; whoever does not have, even what he thinks he has will be taken from him."

그러므로 너희가 어떻게 듣는가 스스로 삼가라 누구든지 있는 자(者)는 받겠고 없는 자(者)는 그 있는 줄로 아는 것까지 빼앗기리라 하시니라

- 19 Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον

Now Jesus' mother and brothers came to see him, but they were not able to get near him because of the crowd.

예수의 모친(母親)과 그 동생(同生)들이 왔으나 무리를 인(因)하여 가까이하지 못하니

- 20 καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λέγοντων, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντές

Someone told him, "Your mother and brothers are standing outside, wanting to see you."

혹(或)이 고(告)하되 당신(當身)의 모친(母親)과 동생(同生)들이 당신(當身)을 보려고 밖에 섰나이다

- 21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιῶντες αὐτὸν.

He replied, "My mother and brothers are those who hear God's word and put it into practice."

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 내 모친(母親)과 내 동생(同生)들은 곧 하나님의 말씀을 듣고 행(行)하는 이 사람들이라 하시니라

22 καὶ Ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης Καὶ ἀνήχθησαν

One day Jesus said to his disciples, "Let's go over to the other side of the lake." So they got into a boat and set out.

하루는 제자(弟子)들과 함께 배에 오르사 저희에게 이르시되 호수(湖水) 저편(便)으로 건너가자 하시매 이에 떠나

23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν καὶ κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον

As they sailed, he fell asleep. A squall came down on the lake, so that the boat was being swamped, and they were in great danger.

행선(行船)할 때에 예수께서 잠이 드셨더니 마침 광풍(狂風)이 호수(湖水)로 내리치매 배에 물이 가득하게 되어 위태(危殆)한지라

24 προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες Ἐπιστάτα ἐπιστάτα ἀπολλύμεθα ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη

The disciples went and woke him, saying, "Master, Master, we're going to drown!" He got up and rebuked the wind and the raging waters; the storm subsided, and all was calm.

제자(弟子)들이 나아와 깨워 가로되 주(主)여, 주(主)여 우리가 죽겠나이다 한대 예수께서 잠을 깨사 바람과 물결을 꾸짖으시니 이에 그쳐 잔잔(潺潺)하여지더라

25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ

"Where is your faith?" he asked his disciples. In fear and amazement they asked one another, "Who is this? He commands even the winds and the water, and they obey him."

제자(弟子)들에게 이르시되 너희 믿음이 어디 있느냐 하시니 저희가 두려워하고 기이(奇異)히 여겨 서로 말하되 저가 뉘기에 바람과 물을 명(命)하매 순종(順從) 하느니라

26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἣτις ἐστὶν ἀντιπέραν τῆς Γαλιλαίας

They sailed to the region of the Gerasenes, which is across the lake from Galilee.

갈릴리 맞은편 거라사인(人)의 땅에 이르러

- 27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως ὅς εἶχεν δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ ἐν τοῖς μνήμασιν

When Jesus stepped ashore, he was met by a demon-possessed man from the town. For a long time this man had not worn clothes or lived in a house, but had lived in the tombs.

육지(陸地)에 내리시매 그 도시(都市) 사람으로서 귀신(鬼神)들린 자(者) 하나가 예수를 만나니 이 사람은 오래 옷을 입지 아니하며 집에 거(居)하지도 아니하고 무덤 사이에 거(居)하는 자(者)라

- 28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράζας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλη εἶπεν Τί ἐμοὶ καὶ σοί Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου δέομαί σου μή με βασανίσῃς

When he saw Jesus, he cried out and fell at his feet, shouting at the top of his voice, "What do you want with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, don't torture me!"

예수를 보고 부르짖으며 그 앞에 엎드리어 큰 소리로 불러 가로되 지극(至極)히 높으신 하나님의 아들 예수여 나와 당신(當身)과 무슨 상관(相關)이 있나이까 당신(當身)께 구(求)하노니 나를 괴롭게 마옵소서 하니

- 29 Παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηπάκει αὐτόν καὶ ἐδεσμεῖτο ἀλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους

For Jesus had commanded the evil spirit to come out of the man. Many times it had seized him, and though he was chained hand and foot and kept under guard, he had broken his chains and had been driven by the demon into solitary places.

이는 예수께서 이미 더러운 귀신(鬼神)을 명(命)하사 이 사람에게서 나오라 하셨음이라 (귀신(鬼神)이 가끔 이 사람을 붙잡으므로 저가 쇠사슬과 고랑에 매이어 지키웠으되 그 맨 것을 끊고 귀신(鬼神)에게 몰려 광야(曠野)로 나갔더라)

- 30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Τί σοι ἐστίν ὄνομά ὁ δὲ εἶπεν

Λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν

Jesus asked him, "What is your name?" "Legion," he replied, because many demons had gone into him.

예수께서 네 이름이 무엇이나 물으신즉 가로되 군대(軍隊)라 하니 이는 많은 귀신(鬼神)이 들렸음이라

31 καὶ παρεκάλει αὐτόν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν

And they begged him repeatedly not to order them to go into the Abyss.

무저갱(無底坑)으로 들어가라 하지 마시기를 간구(懇求)하더니

32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς

A large herd of pigs was feeding there on the hillside. The demons begged Jesus to let them go into them, and he gave them permission.

마침 거기 많은 돼지 떼가 산(山)에서 먹고 있는지라 귀신(鬼神)들이 그 돼지에게로 들어가게 허(許)하심을 간구(懇求)하니 이에 허(許)하신대

33 ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθεν εἰς τοὺς χοίρους καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη

When the demons came out of the man, they went into the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned.

귀신(鬼神)들이 그 사람에게서 나와 돼지에게로 들어가니 그 떼가 비탈로 내리달아 호수(湖水)에 들어가 몰사(沒死)하거늘

34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον ἔφυγον καὶ ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς

When those tending the pigs saw what had happened, they ran off and reported this in the town and countryside,

치던 자(者)들이 그 된 것을 보고 도망(逃亡)하여 성내(城內)와 촌(村)에 고(告)하니

35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐφοβήθησαν

and the people went out to see what had happened. When they came to Jesus, they found the man from whom the demons had gone out, sitting at Jesus' feet, dressed and in his right mind; and they were afraid.

사람들이 그 된 것을 보러 나와서 예수께 이르러 귀신(鬼神) 나간 사람이 옷을 입고 정신(精神)이 온전(穩全)하여 예수의 발 아래 앉은 것을 보고 두려워하거늘

36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθεὶς

Those who had seen it told the people how the demon-possessed man had been cured.

귀신(鬼神)들렸던 자(者)의 어떻게 구원(救援) 받은 것을 본 자(者)들이 저희에게 이르매

37 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν

Then all the people of the region of the Gerasenes asked Jesus to leave them, because they were overcome with fear. So he got into the boat and left.

거라사인(人)의 땅 근방(近方) 모든 백성(百姓)이 크게 두려워하여 떠나가시기를 구(求)하더라 예수께서 배에 올라 돌아가실새

38 ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων

The man from whom the demons had gone out begged to go with him, but Jesus sent him away, saying,

귀신(鬼神)나간 사람이 함께 있기를 구(求)하였으나 예수께서 저를 보내시며 가라사대

39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησεν σοι ὁ θεός καὶ ἀπήλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς

"Return home and tell how much God has done for you." So the man went away and told all over town how much Jesus had done for him.

집으로 돌아가 하나님께서 네게 어떻게 큰 일 행(行)하신 것을 일일이 고(告)하라 하시니 저가 가서 예수께서 자기(自己)에게 어떻게 큰 일하신 것을 온 성내(城內)에 전파(傳播)하니라

40 Ἐγένετο δὲ Ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν

Now when Jesus returned, a crowd welcomed him, for they were all expecting him.

예수께서 돌아오시매 우리가 환영(歡迎)하니 이는 다 기다렸음이라

41 καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

Then a man named Jairus, a ruler of the synagogue, came and fell at Jesus' feet, pleading with him to come to his house

이에 회당장(會堂長)인 야이로라 하는 사람이 와서 예수의 발 아래 엎드려 자기(自己) 집에 오시기를 간구(懇求)하니

42 ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνησκειν Ἔν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπιγον αὐτόν

because his only daughter, a girl of about twelve, was dying. As Jesus was on his way, the crowds almost crushed him.

이는 자기(自己)에게 열 두 살 먹은 외딸이 있어 죽어감이라 예수께서 가실 때에 무리가 옹위(擁衛)하더라

43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα ἥτις εἰς ἱατροῦς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι

And a woman was there who had been subject to bleeding for twelve years, but no one could heal her.

이에 열 두 해를 혈루증(血淚症)으로 앓는 중(中)에 아무에게도 고침을 받지 못하던 여자(女子)가

44 προσελθοῦσα ὀπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς

She came up behind him and touched the edge of his cloak, and immediately her bleeding stopped.

예수의 뒤로 와서 그 옷 가에 손을 대니 혈루증(血淚症)이 즉시 그쳤더라

45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς Τίς ὁ ἀψάμενός μου ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, Ἐπιστάτα οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν καὶ λέγεις, Τίς ὁ ἀψάμενός μου;

"Who touched me?" Jesus asked. When they all denied it, Peter said, "Master, the people are crowding and pressing against you."

예수께서 가라사대 내게 손을 댄 자(者)가 누구냐 하시니 다 아니라 할 때에 베드로가 가로되 주(主)여 무리가 옹위(擁衛)하여 미나이다

46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Ἦψατό μού τις ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναμιν ἐξελθοῦσαν

ἀπ ἑμοῦ

But Jesus said, "Someone touched me; I know that power has gone out from me."

예수께서 가라사대 내게 손을 댄 자(者)가 있도다 이는 내게서 능력(能力)이 나간 줄 앎이로다 하신대

- 47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα

Then the woman, seeing that she could not go unnoticed, came trembling and fell at his feet. In the presence of all the people, she told why she had touched him and how she had been instantly healed.

여자(女子)가 스스로 숨기지 못할 줄을 알고 떨며 나아와 엎드리어 그 손뎌 연고(緣故)와 곧 나은 것을 모든 사람 앞에서 고(告)하니

- 48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ Θάρσει, θύγατερ ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην

Then he said to her, "Daughter, your faith has healed you. Go in peace."

예수께서 이르시되 딸아, 네 믿음이 너를 구원(救援)하였으니 평안(平安)히 가라 하시더라

- 49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον

While Jesus was still speaking, someone came from the house of Jairus, the synagogue ruler. "Your daughter is dead," he said. "Don't bother the teacher any more."

아직 말씀하실 때에 회당장(會堂長)의 집에서 사람이 와서 말하되 당신(當身)의 딸이 죽었나이다 선생(先生)을 더 괴롭게 마소서 하거늘

- 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων, Μὴ φοβοῦ μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται

Hearing this, Jesus said to Jairus, "Don't be afraid; just believe, and she will be healed."

예수께서 들으시고 가라사대 두려워 말고 믿기만 하라 그리하면 딸이 구원(救援)을 얻으리라 하시고

- 51 εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα εἰ μὴ Πέτρον

καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα

When he arrived at the house of Jairus, he did not let anyone go in with him except Peter, John and James, and the child's father and mother.

집에 이르러 베드로와 요한과 야고보와 및 아이의 부모(父母) 외(外)에는 함께 들어가기를 허(許)하지 아니하시니라

- 52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν ὁ δὲ εἶπεν Μὴ κλαίετε οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει

Meanwhile, all the people were wailing and mourning for her. "Stop wailing," Jesus said. "She is not dead but asleep."

모든 사람이 아이를 위(爲)하여 울며 통곡(痛哭)하매 예수께서 이르시되 울지 말라 죽은 것이 아니라 잔다 하시니

- 53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν

They laughed at him, knowing that she was dead.

저희가 그 죽은 것을 아느고(故)로 비웃더라

- 54 αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων Ἡ παῖς ἔγειρου.

But he took her by the hand and said, "My child, get up!"

예수께서 아이의 손을 잡고 불러 가라사대 아이야 일어나라 하시니

- 55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν

Her spirit returned, and at once she stood up. Then Jesus told them to give her something to eat.

그 영(靈)이 돌아와 아이가 곧 일어나거늘 예수께서 먹을 것을 주라 명(命)하신대

- 56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός

Her parents were astonished, but he ordered them not to tell anyone what had happened.

그 부모(父母)가 놀라느니라 예수께서 경계(警戒)하사 이 일을 아무에게도 말하지 말라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 록8:1~56)

- 1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν
When Jesus had called the Twelve together, he gave them power and authority to drive out all demons and to cure diseases,
예수께서 열 두 제자(弟子)를 불러 모으사 모든 귀신(鬼神)을 제어(制馭)하며 병(病)을 고치는 능력(能力)과 권세(權勢)를 주시고
- 2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρῦσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας
and he sent them out to preach the kingdom of God and to heal the sick.
하나님의 나라를 전파(傳播)하며 앓는 자(者)를 고치게 하려고 내어 보내시며
- 3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδὸν μήτε ράβδους, μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν
He told them: "Take nothing for the journey--no staff, no bag, no bread, no money, no extra tunic.
이르시되 여행(旅行)을 위(爲)하여 아무것도 가지지 말라 지팡이나 주머니나 양식(糧食)이나 돈이나 두벌 옷을 가지지 말며
- 4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε
Whatever house you enter, stay there until you leave that town.
어느 집에 들어가든지 거기서 유(留)하다가 거기서 떠나라
- 5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ τὸν κοινορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς
If people do not welcome you, shake the dust off your feet when you leave their town, as a testimony against them."
누구든지 너희를 영접(迎接)지 아니하거든 그 성(城)에서 떠날 때에 너희 발에서 먼지를 떨어 버려 저희에게 증거(證據)를 삼으라 하시니
- 6 ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ
So they set out and went from village to village, preaching the gospel and healing people everywhere.
제자(弟子)들이 나가 각(各) 촌(村)에 두루 행(行)하여 처처(處處)에 복음(福音)을 전(傳)하며 병(病)을 고치더라

- 7 Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν
- Now Herod the tetrarch heard about all that was going on. And he was perplexed, because some were saying that John had been raised from the dead,
- 분봉왕(分封王) 헤롯이 이 모든 일을 듣고 심(甚)히 당황(唐慌)하여 하니 이는 흑(或)은 요한이 죽은 자(者) 가운데서 살아났다고도 하며
- 8 ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης εἷς τῶν ἀρχαίων ἀνέστη
- others that Elijah had appeared, and still others that one of the prophets of long ago had come back to life.
- 흑(或)은 엘리야가 나타났다고도 하며 흑(或)은 옛 선지자(先知者) 하나가 다시 살아났다고도 함이라
- 9 καὶ εἶπεν ὁ Ἡρώδης Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δὲ ἐστὶν οὗτος περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν
- But Herod said, "I beheaded John. Who, then, is this I hear such things about?" And he tried to see him.
- 헤롯이 가로되 요한은 내가 목을 베었거늘 이제 이런 일이 들리니 이 사람이 누구고 하며 저를 보고자 하더라
- 10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά
- When the apostles returned, they reported to Jesus what they had done. Then he took them with him and they withdrew by themselves to a town called Bethsaida,
- 사도(使徒)들이 돌아와 자기(自己)들의 모든 행(行)한 것을 예수께 고(告)한대 데리시고 따로 벳새다라는 고을로 떠나 가셨으나
- 11 οἱ δὲ ὄχλοι γινόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ δεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο
- but the crowds learned about it and followed him. He welcomed them and spoke to them about the kingdom of God, and healed those who needed healing.
- 우리가 알고 따라왔거늘 예수께서 저희를 영접(迎接)하사 하나님 나라의 일을 이야기하시며 병(病) 고칠 자(者)들은 고치시더라

- 12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοῦς ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμὸν ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν

Late in the afternoon the Twelve came to him and said, "Send the crowd away so they can go to the surrounding villages and countryside and find food and lodging, because we are in a remote place here."

날이 저물어 가매 열 두 사도(使徒)가 나아와 여짜오되 무리를 보내어 두루 마을과 촌(村)으로 가서 유(留)하며 먹을 것을 얻게 하소서 우리 있는 여기가 빈 들이니이다

- 13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοῦς Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν οἱ δὲ εἶπον, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ δύο ἰχθύες εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα

He replied, "You give them something to eat." They answered, "We have only five loaves of bread and two fish--unless we go and buy food for all this crowd."

예수께서 이르시되 너희가 먹을 것을 주어라 하시니 여짜오되 우리에게 떡 다섯 개(箇)와 물고기 두 마리 밖에 없으니 이 모든 사람을 위(爲)하여 먹을 것을 사지 아니하고는 할 수 없삽나이다 하였으니

- 14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα

(About five thousand men were there.) But he said to his disciples, "Have them sit down in groups of about fifty each."

이는 남자(男子)가 한 오천(五千) 명(名) 됨이러라 제자(弟子)들에게 이르시되 떼를 지어 한 오십(五十) 명(名)씩 앉히라 하시니

- 15 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας

The disciples did so, and everybody sat down.

제자(弟子)들이 이렇게 하여 다 앉힌 후(後)

- 16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι τῷ ὄχλῳ

Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke them. Then he gave them to the disciples to set before the people.

예수께서 떡 다섯 개(箇)와 물고기 두 마리를 가지사 하늘을 우러러 축사(祝辭) 하시고 떼어 제자(弟子)들에게 주어 무리 앞에 놓게 하시니

- 17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα
They all ate and were satisfied, and the disciples picked up twelve basketfuls of broken pieces that were left over.
먹고 다 배불렀더라 그 남은 조각 열 두 바구니를 거두니라
- 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰμόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι
Once when Jesus was praying in private and his disciples were with him, he asked them, "Who do the crowds say I am?"
예수께서 따로 기도(祈禱)하실 때에 제자(弟子)들이 주(主)와 함께 있더니 물어 가라사대 무리가 나를 누구라고 하느냐
- 19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν ἄλλοι δὲ Ἡλίαν ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη
They replied, "Some say John the Baptist; others say Elijah; and still others, that one of the prophets of long ago has come back to life."
대답(對答)하여 가로되 세례(洗禮) 요한이라 하고 더러는 엘리야라 더러는 옛 선지자(先知者) 중(中)의 하나가 살아났다 하나이다
- 20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ
"But what about you?" he asked. "Who do you say I am?" Peter answered, "The Christ of God."
예수께서 이르시되 너희는 나를 누구라 하느냐 베드로가 대답(對答)하여 가로되 하나님의 그리스도시니이다 하니
- 21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο
Jesus strictly warned them not to tell this to anyone.
경계(警戒)하사 이 말을 아무에게도 이르지 말라 명(命)하시고
- 22 εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι
And he said, "The Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders, chief priests and teachers of the law, and he must be killed and on

the third day be raised to life."

가라사대 인자(人子)가 많은 고난(苦難)을 받고 장로(長老)들과 대제사장(大祭司長)들과 서기관(書記官)들에게 버린 바 되어 죽임을 당(當)하고 제(第)삼일(三日)에 살아나야 하리라 하시고

23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας Ἐἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ ἡμέραν καὶ ἀκολουθεῖτω μοι

Then he said to them all: "If anyone would come after me, he must deny himself and take up his cross daily and follow me.

또 무리에게 이르시되 아무든지 나를 따라 오려거든 자기(自己)를 부인(否認)하고 날마다 제 십자가(十字架)를 지고 나를 좃을 것이니라

24 ὃς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ οὕτως σώσει αὐτήν

For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for me will save it.

누구든지 제 목숨을 구원(救援)코자 하면 잃을 것이요 누구든지 나를 위(爲)하여 제 목숨을 잃으면 구원(救援)하리라

25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς

What good is it for a man to gain the whole world, and yet lose or forfeit his very self?

사람이 만일(萬一) 온 천하(天下)를 얻고도 자기(自己)를 잃든지 빼앗기든지 하면 무엇이 유익(有益)하리요

26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων

If anyone is ashamed of me and my words, the Son of Man will be ashamed of him when he comes in his glory and in the glory of the Father and of the holy angels.

누구든지 나와 내 말을 부끄러워하면 인자(人子)도 자기(自己)와 아버지와 거룩한 천사(天使)들의 영광(榮光)으로 올 때에 그 사람을 부끄러워하리라

27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ

I tell you the truth, some who are standing here will not taste death before

they see the kingdom of God."

내가 참으로 너희에게 이르노니 여기 섰는 사람 중(中)에 죽기 전(前)에 하나님의 나라를 볼 자(者)들도 있느니라

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι

About eight days after Jesus said this, he took Peter, John and James with him and went up onto a mountain to pray.

이 말씀을 하신 후(後) 팔일(八日)쯤되어 예수께서 베드로와 요한과 야고보를 데리시고 기도(祈禱)하시러 산(山)에 올라가사

29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἕξαστράπτων

As he was praying, the appearance of his face changed, and his clothes became as bright as a flash of lightning.

기도(祈禱)하실 때에 용모(容貌)가 변화(變化)되고 그 옷이 희어져 광채(光彩)가 나더라

30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἠλίας

Two men, Moses and Elijah,

문득 두 사람이 예수와 함께 말하니 이는 모세와 엘리야라

31 οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἔμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ

appeared in glorious splendor, talking with Jesus. They spoke about his departure, which he was about to bring to fulfillment at Jerusalem.

영광(榮光) 중(中)에 나타나서 장차(將次) 예수께서 예루살렘에서 별세(別世)하실 것을 말씀할새

32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνω· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ

Peter and his companions were very sleepy, but when they became fully awake, they saw his glory and the two men standing with him.

베드로와 및 함께 있는 자(者)들이 곤(困)하여 졸다가 아주 깨어 예수의 영광(榮光)과 및 함께 선 두 사람을 보더니

33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν Ἐπιστάτα καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι καὶ ποιήσωμεν σκηναὺς

τρεις μίαν σοι καὶ Μωσεῖ μίαν καὶ μίαν Ἡλίᾳ μὴ εἰδὼς ὃ λέγει

As the men were leaving Jesus, Peter said to him, "Master, it is good for us to be here. Let us put up three shelters--one for you, one for Moses and one for Elijah." (He did not know what he was saying.)

두 사람이 떠날 때에 베드로가 예수께 여짜오되 주(主)여, 우리가 여기 있는 것이 좋사오니 우리가 초막(草幕) 셋을 짓되 하나는 주(主)를 위(爲)하여, 하나는 모세를 위(爲)하여, 하나는 엘리야를 위(爲)하여 하사이다 하되 자기(自己)의 하는 말을 자기(自己)도 알지 못하더라

34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς·
ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην

While he was speaking, a cloud appeared and enveloped them, and they were afraid as they entered the cloud.

이 말 할 즈음에 구름이 와서 저희를 덮는지라 구름 속으로 들어갈 때에 저희가 무서워하더니

35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε

A voice came from the cloud, saying, "This is my Son, whom I have chosen; listen to him."

구름 속에서 소리가 나서 가로되 이는 나의 아들 곧 택(擇)함을 받은 자(者)니 너희는 저의 말을 들으라 하고

36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὐρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακασιν.

When the voice had spoken, they found that Jesus was alone. The disciples kept this to themselves, and told no one at that time what they had seen.

소리가 그치매 오직 예수만 보이시더라 제자(弟子)들이 잠잠(潛潛)하여 그 본 것을 무엇이든지 그 때에는 아무에게도 이르지 아니하니라

37 Ἐγένετο δὲ ἕν τῃ ἐξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους
συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς

The next day, when they came down from the mountain, a large crowd met him.

이튿날 산(山)에서 내려 오시니 큰 무리가 맞을새

38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησεν λέγων Διδάσκαλε δέομαί σου

ἐπιβλέψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου ὅτι μονογενῆς ἐστὶν μοί

A man in the crowd called out, "Teacher, I beg you to look at my son, for he is my only child.

우리 중(中)에 한 사람이 소리질러 가로되 선생(先生)님 청(請)컨대 내 아들을 돌아 보아 주옵소서 이는 내 외아들이니이다

39 καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει αὐτόν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν·

A spirit seizes him and he suddenly screams; it throws him into convulsions so that he foams at the mouth. It scarcely ever leaves him and is destroying him.

귀신(鬼神)이 저를 잡아 졸지(猝地)에 부르짖게 하고 경련(痙攣)을 일으켜 거품을 흘리게 하며 심(甚)히 상(傷)하게 하고야 겨우 떠나가나이다

40 καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλλωσιν αὐτό καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν I begged your disciples to drive it out, but they could not."

당신(當身)의 제자(弟子)들에게 내어 쫓아 주기를 구(求)하였으나 저희가 능(能)히 못하더이다

41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου

"O unbelieving and perverse generation," Jesus replied, "how long shall I stay with you and put up with you? Bring your son here."

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 믿음이 없고 패역(悖逆)한 세대(世代)여 내가 얼마나 너희와 함께 있으며 너희를 참으리요 네 아들을 이리로 데리고 오라 하시니

42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτόν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτόν τῷ πατρὶ αὐτοῦ

Even while the boy was coming, the demon threw him to the ground in a convulsion. But Jesus rebuked the evil spirit, healed the boy and gave him back to his father.

을 때에 귀신(鬼神)이 거꾸러뜨리고 심(甚)한 경련(痙攣)을 일으키게 하는지라 예수께서 더러운 귀신(鬼神)을 꾸짖으시고 아이를 낫게 하사 그 아비에게 도로 주시니

43 ἐξεπλήσσαντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ

And they were all amazed at the greatness of God. While everyone was marveling at all that Jesus did, he said to his disciples,

사람들이 다 하나님의 위엄(威嚴)을 놀라니라 저희가 다 그 행(行)하시는 모든 일을 기이(奇異)히 여길새 예수께서 제자(弟子)들에게 이르시되

44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων

"Listen carefully to what I am about to tell you: The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men."

이 말을 너희 귀에 담아 두라 인자(人子)가 장차(將次) 사람들의 손에 넘기우리라 하시되

45 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἦν παρακεκαλυμμένοι ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου

But they did not understand what this meant. It was hidden from them, so that they did not grasp it, and they were afraid to ask him about it.

저희가 이 말씀을 알지 못하였나니 이는 저희로 깨달지 못하게 숨김이 되었음이라 또 저희는 이 말씀을 묻기도 두려워하더라

46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν

An argument started among the disciples as to which of them would be the greatest.

제자(弟子) 중(中)에서 누가 크냐 하는 변론(辯論)이 일어나니

47 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενος παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἐαυτῷ

Jesus, knowing their thoughts, took a little child and had him stand beside him.

예수께서 그 마음에 변론(辯論)하는 것을 아시고 어린 아이 하나를 데려다가 자기(自己) 곁에 세우시고

48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς "Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστι μείζων

Then he said to them, "Whoever welcomes this little child in my name welcomes me; and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. For he who is least among you all--he is the greatest."

저희에게 이르시되 누구든지 내 이름으로 이 어린 아이를 영접(迎接)하면 곧 나를

영접(迎接)함이요 또 누구든지 나를 영접(迎接)하면 곧 나 보내신 이를 영접(迎接)함이라 너희 모든 사람 중(中)에 가장 작은 그 이가 큰 자(者)니라

- 49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν Ἐπιστάτα εἶδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα τὰ δαιμόνια καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτὸν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ ἡμῶν

"Master," said John, "we saw a man driving out demons in your name and we tried to stop him, because he is not one of us."

요한이 여짜오되 주(主)여, 어떤 사람이 주(主)의 이름으로 귀신(鬼神)을 내어 쫓는 것을 우리가 보고 우리와 함께 따르지 아니하므로 금(禁)하였나이다

- 50 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν

"Do not stop him," Jesus said, "for whoever is not against you is for you."

예수께서 가라사대 금(禁)하지 말라 너희를 반대(反對)하지 않는 자(者)는 너희를 위(爲)하는 자(者)니라 하시니라

- 51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἐστήριξεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ

As the time approached for him to be taken up to heaven, Jesus resolutely set out for Jerusalem.

예수께서 승천(昇天)하실 기약(期約)이 차 가매 예루살렘을 향(向)하여 올라가기로 굳게 결심(決心)하시고

- 52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ·

And he sent messengers on ahead, who went into a Samaritan village to get things ready for him:

사자(使者)들을 앞서 보내시매 저희가 가서 예수를 위(爲)하여 예비(豫備)하려고 사마리아인의 한 촌(村)에 들어갔더니

- 53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ

but the people there did not welcome him, because he was heading for Jerusalem.

예수께서 예루살렘을 향(向)하여 가시는 고(故)로 저희가 받아 들이지 아니하는지라

54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον, Κύριε θέλεις εἶπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησεν

When the disciples James and John saw this, they asked, "Lord, do you want us to call fire down from heaven to destroy them?"

제자(弟子) 야고보와 요한이 이를 보고 가로되 주(主)여, 우리가 불을 명(命)하여 하늘로 쫓아 내려 저희를 멸(滅)하라 하기를 원(願)하시나이까

55 στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἴου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς·

But Jesus turned and rebuked them,
예수께서 돌아보시며 꾸짖으시고

56 ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην

and they went to another village.
함께 다른 촌(村)으로 가시니라

57 Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν Ἄκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ Κύριε.

As they were walking along the road, a man said to him, "I will follow you wherever you go."

길 가실 때에 혹(或)이 여짜오되 어디로 가시든지 저는 쫓으리이다

58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνειν

Jesus replied, "Foxes have holes and birds of the air have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."

예수께서 가라사대 여우도 굴이 있고 공중(空中)의 새도 집이 있으되 인자(人子)는 머리 둘 곳이 없도다 하시고

59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον Ἀκολουθεῖ μοι ὁ δὲ εἶπεν Κύριε ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου

He said to another man, "Follow me." But the man replied, "Lord, first let me go and bury my father."

또 다른 사람에게 나를 쫓으라 하시니 그가 가로되 나로 먼저 가서 내

부친(父親)을 장사(葬事)하게 허락(許諾)하옵소서

60 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς
σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ

Jesus said to him, "Let the dead bury their own dead, but you go and
proclaim the kingdom of God."

가라사대 죽은 자(者)들로 자기(自己)의 죽은 자(者)들을 장사(葬事)하게 하고 너는
가서 하나님의 나라를 전파(傳播)하라 하시고

61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος Ἀκολουθήσω σοι κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι
ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου

Still another said, "I will follow you, Lord; but first let me go back and say
good-by to my family."

또 다른 사람이 가로되 주(主)여, 내가 주(主)를 좇겠나이다마는 나로 먼저 내
가족(家族)을 작별(作別)케 허락(許諾)하소서

62 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ
ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ

Jesus replied, "No one who puts his hand to the plow and looks back is fit
for service in the kingdom of God."

예수께서 이르시되 손에 쟁기를 잡고 뒤를 돌아보는 자(者)는 하나님의 나라에
합당(合當)치 아니하니라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 록9:1~62)

- 1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι

After this the Lord appointed seventy-two others and sent them two by two ahead of him to every town and place where he was about to go.

이 후(後)에 주(主)께서 달리 칠십(七十) 인(人)을 세우사 친(親)히 가시려는 각동(各洞) 각처(各處)로 둘씩 앞서 보내시며

- 2 ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ

He told them, "The harvest is plentiful, but the workers are few. Ask the Lord of the harvest, therefore, to send out workers into his harvest field.

이르시되 추수(秋收)할 것은 많되 일꾼이 적으니 그러므로 추수(秋收)하는 주인(主人)에게 청(請)하여 추수(秋收)할 일꾼들을 보내어 주소서 하라

- 3 ὑπάγετε· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρναις ἐν μέσῳ λύκων

Go! I am sending you out like lambs among wolves.

갈지어다 내가 너희를 보냄이 어린 양(羊)을 이리 가운데로 보냄과 같도다

- 4 μὴ βαστάζετε βαλάντιον, μὴ πήραν μηδὲ ὑποδήματα καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε

Do not take a purse or bag or sandals; and do not greet anyone on the road.

전대(纏袋)나 주머니나 신을 가지지 말며 길에서 아무에게도 문안(問安)하지말며

- 5 εἰς ἣν ὁ ἄν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ

"When you enter a house, first say, 'Peace to this house.'

어느 집에 들어가든지 먼저 말하되 이 집이 평안(平安)할지어다 하라

- 6 καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἢ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει

If a man of peace is there, your peace will rest on him; if not, it will return to you.

만일(萬一) 평안(平安)을 받을 사람이 거기 있으면 너희 빈 평안(平安)이 그에게 머물 것이요 그렇지 않으면 너희에게로 돌아 오리라

- 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστὶν μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν
- Stay in that house, eating and drinking whatever they give you, for the worker deserves his wages. Do not move around from house to house.
- 그 집에 유(留)하며 주는 것을 먹고 마시라 일꾼이 그 삯을 얻는 것이 마땅하니라 이 집에서 저 집으로 옮기지 말라
- 8 καὶ εἰς ἣν ὁ ἄν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν
- "When you enter a town and are welcomed, eat what is set before you.
- 어느 동네에 들어가든지 너희를 영접(迎接)하거든 너희 앞에 차려 놓는 것을 먹고
- 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς "Ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
- Heal the sick who are there and tell them, 'The kingdom of God is near you.'
- 거기 있는 병자(病者)들을 고치고 또 말하기를 하나님의 나라가 너희에게 가까이 왔다 하라
- 10 εἰς ἣν ὁ ἄν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε
- But when you enter a town and are not welcomed, go into its streets and say,
- 어느 동네에 들어가든지 너희를 영접(迎接)하지 아니하거든 그 거리로 나와서 말하되
- 11 Καὶ τὸν κοινορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
- 'Even the dust of your town that sticks to our feet we wipe off against you. Yet be sure of this: The kingdom of God is near.'
- 너희 동네에서 우리 발에 묻은 먼지도 너희에게 떨어 버리노라 그러나 하나님의 나라가 가까이 온 줄을 알라 하라
- 12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ
- I tell you, it will be more bearable on that day for Sodom than for that town.
- 내가 너희에게 말하노니 저 날에 소돔이 그 동네보다 견디기 쉬우리라

13 Οὐαί σοι Χωραζίν οὐαί σοι Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο, αἱ δυνάμεις αἱ γεινόμεναι ἐν ὑμῖν πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ καθήμεναι μετενόησαν

"Woe to you, Korazin! Woe to you, Bethsaida! For if the miracles that were performed in you had been performed in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.

화(禍) 있을진저, 고라신아 화(禍) 있을진저, 벳새다야 너희에게서 행(行)한 모든 권능(權能)을 두로와 시돈에서 행(行)하였다면 저희가 벌써 베옷을 입고 재에 앉아 회개(悔改)하였으리라

14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν
But it will be more bearable for Tyre and Sidon at the judgment than for you.
심판(審判) 때에 두로와 시돈이 너희보다 견디기 쉬우리라

15 καὶ σύ Καπερναοῦμ, ἢ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ἄβυθου καταβιβασθήσῃ.

And you, Capernaum, will you be lifted up to the skies? No, you will go down to the depths.

가버나움아 네가 하늘에까지 높아지겠느냐 음부(陰府)에까지 낮아지리라

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με

"He who listens to you listens to me; he who rejects you rejects me; but he who rejects me rejects him who sent me."

너희 말을 듣는 자(者)는 곧 내 말을 듣는 것이요 너희를 저버리는 자(者)는 곧 나를 저버리는 것이요 나를 저버리는 자(者)는 나 보내신 이를 저버리는 것이라 하시니라

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς λέγοντες Κύριε καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου

The seventy-two returned with joy and said, "Lord, even the demons submit to us in your name."

칠십(七十) 인(人)이 기뻐 돌아와 가로되 주(主)여, 주(主)의 이름으로 귀신(鬼神)들도 우리에게 항복(降伏)하더이다

18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπήν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

πεσόντα

He replied, "I saw Satan fall like lightning from heaven.

예수께서 이르시되 사단이 하늘로서 번개같이 떨어지는 것을 내가 보았노라

- 19 ἰδοὺ δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ

I have given you authority to trample on snakes and scorpions and to overcome all the power of the enemy; nothing will harm you.

내가 너희에게 뱀과 전갈(全蝎)을 밟으며 원수(怨讐)의 모든 능력(能力)을 제어(制馭)할 권세(權勢)를 주었으니 너희를 해(害)할 자(者)가 결단(決斷)코 없으리라

- 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται χαίρετε δὲ μᾶλλον ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς

However, do not rejoice that the spirits submit to you, but rejoice that your names are written in heaven."

그러나 귀신(鬼神)들이 너희에게 항복(降伏)하는 것으로 기뻐하지 말고 너희 이름이 하늘에 기록(記錄)된 것으로 기뻐하라 하시니라

- 21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν Ἐξομολογοῦμαι σοι πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ πατήρ ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου

At that time Jesus, full of joy through the Holy Spirit, said, "I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and learned, and revealed them to little children. Yes, Father, for this was your good pleasure.

이 때에 예수께서 성령(聖靈)으로 기뻐하사 가라사대 천지(天地)의 주재(主宰)이신 아버지여 이것을 지혜(智慧)롭고 슬기 있는 자(者)들에게는 숨기시고 어린 아이들에게는 나타내심을 감사(感謝)하나이다 옳소이다 이렇게 된 것이 아버지의 뜻이니이다

- 22 καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητάς εἶπεν Πάντα παρεδόθη μοι ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι

"All things have been committed to me by my Father. No one knows who the Son is except the Father, and no one knows who the Father is except the Son and those to whom the Son chooses to reveal him."

내 아버지께서 모든 것을 내게 주셨으니 아버지 외(外)에는 아들이 누군지 아는

자(者)가 없고 아들과 또 아들의 소원(所願)대로 계시(啓示)를 받는 자(者) 외(外)에는 아버지가 누군지 아는 자(者)가 없나이다 하시고

- 23 Καὶ στραφείς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἅ βλέπετε

Then he turned to his disciples and said privately, "Blessed are the eyes that see what you see.

제자(弟子)들을 돌아보시며 종용(從容)히 이르시되 너희의 보는 것을 보는 눈은 복(福)이 있도다

- 24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν

For I tell you that many prophets and kings wanted to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it."

내가 너희에게 말하노니 많은 선지자(先知者)와 임금이 너희 보는 바를 보고자 하였으되 보지 못하였으며 너희 듣는 바를 듣고자 하였으되 듣지 못하였느니라

- 25 Καὶ ἰδὸν νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν Καὶ λέγων Διδάσκαλε τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω

On one occasion an expert in the law stood up to test Jesus. "Teacher," he asked, "what must I do to inherit eternal life?"

어떤 율법사(律法師)가 일어나 예수를 시험(試驗)하여 가로되 선생(先生)님 내가 무엇을 하여야 영생(永生)을 얻으리이까

- 26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται πῶς ἀναγινώσκεις

"What is written in the Law?" he replied. "How do you read it?"

예수께서 이르시되 율법(律法)에 무엇이 기록(記錄)되었으며 네가 어떻게 읽느냐

- 27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν

He answered: "'Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind'; and, 'Love your neighbor as yourself.'"

대답(對答)하여 가로되 네 마음을 다하며 목숨을 다하며 힘을 다하며 뜻을 다하여 주(主) 너의 하나님을 사랑하고 또한 네 이웃을 네 몸과 같이 사랑하라 하였나이다

- 28 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήση

"You have answered correctly," Jesus replied. "Do this and you will live."
예수께서 이르시되 네 대답(對答)이 옳도다 이를 행(行)하라 그러면 살리라 하시니

29 ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν Καὶ τίς ἐστὶν μου πλησίον

But he wanted to justify himself, so he asked Jesus, "And who is my neighbor?"

이 사람이 자기(自己)를 옳게 보이려고 예수께 여짜오되 그러면 내 이웃이 누구오니이까

30 ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Ἔνθρωπός τις κατέβαινε ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ καὶ λησταῖς περιέπεσαν οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.

In reply Jesus said: "A man was going down from Jerusalem to Jericho, when he fell into the hands of robbers. They stripped him of his clothes, beat him and went away, leaving him half dead.

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 어떤 사람이 예루살렘에서 여리고로 내려가다가 강도(強盜)를 만나매 강도(強盜)들이 그 옷을 벗기고 때려 거반(居半) 죽은 것을 버리고 갔더라

31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινε ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρήλθεν·

A priest happened to be going down the same road, and when he saw the man, he passed by on the other side.

마침 한 제사장(祭司長)이 그 길로 내려가다가 그를 보고 피(避)하여 지나가고

32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρήλθεν

So too, a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side.

또 이와 같이 한 레위인(人)도 그곳에 이르러 그를 보고 피(避)하여 지나가되

33 Σαμαρείτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν αὐτὸν, ἐσπλαγχνίσθη·
But a Samaritan, as he traveled, came where the man was; and when he saw him, he took pity on him.

어떤 사마리아인(人)은 여행(旅行)하는 중(中) 거기 이르러 그를 보고 불쌍히 여겨

34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον

ἐπιβιάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ

He went to him and bandaged his wounds, pouring on oil and wine. Then he put the man on his own donkey, took him to an inn and took care of him.

가까이 가서 기름과 포도주(葡萄酒)를 그 상처(傷處)에 붓고 싸매고 자기(自己) 짐승에 태워 주막(酒幕)으로 데리고 가서 돌보아 주고

35 καὶ ἐπὶ τὴν αὐριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσης ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι

The next day he took out two silver coins and gave them to the innkeeper. 'Look after him,' he said, 'and when I return, I will reimburse you for any extra expense you may have.'

이튿날에 데나리온 둘을 내어 주막(酒幕) 주인(主人)에게 주며 가로되 이 사람을 돌보아 주라 부비(浮費)가 더 들면 내가 돌아올 때에 갚으리라 하였으니

36 τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς

"Which of these three do you think was a neighbor to the man who fell into the hands of robbers?"

네 의견(意見)에는 이 세 사람 중(中)에 누가 강도(強盜) 만난 자(者)의 이웃이 되겠느냐

37 ὁ δὲ εἶπεν Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως

The expert in the law replied, "The one who had mercy on him." Jesus told him, "Go and do likewise."

가로되 자비(慈悲)를 베푼 자(者)니이다 예수께서 이르시되 가서 너도 이와 같이 하라 하시니라

38 Ἐγένετο δὲ Ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς καὶ αὐτὸς εἰσηλθεν εἰς κώμην τινά· γυνή δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

As Jesus and his disciples were on their way, he came to a village where a woman named Martha opened her home to him.

저희가 길 갈 때에 예수께서 한 촌(村)에 들어가시매 마르다라 이름하는 한 여자(女子)가 자기(自己) 집으로 영접(迎接)하더라

39 καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριά, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ

She had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet listening to what he said.

그에게 마리아라 하는 동생(同生)이 있어 주(主)의 발 아래 앉아 그의 말씀을 듣더니

40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν Κύριε οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται

But Martha was distracted by all the preparations that had to be made. She came to him and asked, "Lord, don't you care that my sister has left me to do the work by myself? Tell her to help me!"

마르다는 준비(準備)하는 일이 많아 마음이 분주(奔走)한지라 예수께 나아가 가로되 주(主)여, 내 동생(同生)이 나 혼자 일하게 두는 것을 생각지 아니하시나이까 저를 명(命)하사 나를 도와주라 하소서

41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μάρθα Μάρθα μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά

"Martha, Martha," the Lord answered, "you are worried and upset about many things,

주(主)께서 대답(對答)하여 가라사대 마르다야, 마르다야 네가 많은 일로 염려(念慮)하고 근심하나

42 ἐνὸς δέ ἐστιν χρεία· Μαριά δέ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς

but only one thing is needed. Mary has chosen what is better, and it will not be taken away from her."

그러나 몇 가지만 하든지 혹(或) 한가지만이라도 족(足)하니라 마리아는 이 좋은 편(便)을 택(擇)하였으니 빼앗기지 아니하리라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 녹10:1~42)

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον ὡς ἐπαύσατο εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Κύριε δίδαξον ἡμᾶς προσεῦχέσθαι καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ

One day Jesus was praying in a certain place. When he finished, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, just as John taught his disciples."

예수께서 한 곳에서 기도(祈禱)하시고 마치시매 제자(弟子) 중(中) 하나가 여짜오되 주(主)여 요한이 자기(自己) 제자(弟子)들에게 기도(祈禱)를 가르친 것과 같이 우리에게도 가르쳐 주옵소서

2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὅταν προσεύχησθε λέγετε Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου. ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

He said to them, "When you pray, say: "Father, hallowed be your name, your kingdom come.

예수께서 이르시되 너희는 기도(祈禱)할 때에 이렇게 하라 아버지여 이름이 거룩히 여김을 받으시오며 나라이 임(臨)하옵시며

3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ ἡμέραν·

Give us each day our daily bread.

우리에게 날마다 일용(日用)할 양식(糧食)을 주옵시고

4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Forgive us our sins, for we also forgive everyone who sins against us. And lead us not into temptation."

우리가 우리에게 죄(罪) 지은 모든 사람을 용서(容恕)하오니 우리 죄(罪)도 사(赦)하여 주옵시고 우리를 시험(試驗)에 들게 하지 마옵소서 하라

5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπη αὐτῷ Φίλε χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους

Then he said to them, "Suppose one of you has a friend, and he goes to him at midnight and says, 'Friend, lend me three loaves of bread,

또 이르시되 너희 중(中)에 누가 벗이 있는데 밤중(中)에 그에게 가서 말하기를 벗이여 떡 세 덩이를 내게 빌리라

6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·

because a friend of mine on a journey has come to me, and I have nothing to set before him.'

내 벗이 여행(旅行) 중(中)에 내게 왔으나 내가 먹일 것이 없노라 하면

7 κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι

"Then the one inside answers, 'Don't bother me. The door is already locked, and my children are with me in bed. I can't get up and give you anything.'

저가 안에서 대답(對答)하여 이르되 나를 괴롭게 하지 말라 문(門)이 이미 닫혔고 아이들이 나와 함께 침소(寢所)에 누웠으니 일어나 네게 줄 수가 없노라 하겠느냐

8 λέγω ὑμῖν εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει

I tell you, though he will not get up and give him the bread because he is his friend, yet because of the man's boldness he will get up and give him as much as he needs.

내가 너희에게 말하노니 비록 벗됨을 인(因)하여서는 일어나 주지 아니할지라도 그 강청(強請)함을 인(因)하여 일어나 그 소용(所用)대로 주리라

9 καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν ζητεῖτε καὶ εὕρήσετε κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

"So I say to you: Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and the door will be opened to you.

내가 또 너희에게 이르노니 구(求)하라 그러면 너희에게 주실 것이요 찾으라 그러면 찾을 것이요 문(門)을 두드리라 그러면 너희에게 열릴 것이니

10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται

For everyone who asks receives; he who seeks finds; and to him who knocks, the door will be opened.

구(求)하는 이마다 받을 것이요 찾는 이가 찾을 것이요 두드리는 이에게 열릴 것이니라

11 τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ

εἰ καὶ ἰχθύν μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

"Which of you fathers, if your son asks for a fish, will give him a snake instead?"

너희 중(中)에 아비 된 자(者) 누가 아들이 생선(生鮮)을 달라 하면 생선(生鮮) 대신(代身)에 뱀을 주며

12 ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ᾠόν μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον

Or if he asks for an egg, will give him a scorpion?

알을 달라 하면 전갈(全蝎)을 주겠느냐

13 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε ἀγαθὰ δόματα διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν πόσω μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν

If you then, though you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give the Holy Spirit to those who ask him!"

너희가 악(惡)할지라도 좋은 것을 자식(子息)에게 줄 줄 알거든 하물며 너희 천부(天父)께서 구(求)하는 자(者)에게 성령(聖靈)을 주시지 않겠느냐 하시니라

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι

Jesus was driving out a demon that was mute. When the demon left, the man who had been mute spoke, and the crowd was amazed.

예수께서 한 병어리 귀신(鬼神)을 쫓아내시니 귀신(鬼神)이 나가매 병어리가 말하는지라 무리들이 기이(奇異)히 여겼으나

15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον Ἐν Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·

But some of them said, "By Beelzebub, the prince of demons, he is driving out demons."

그 중(中)에 더러는 말하기를 저가 귀신(鬼神)의 왕(王) 바알세불을 힘입어 귀신(鬼神)을 쫓아낸다 하고

16 ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ

Others tested him by asking for a sign from heaven.

또 더러는 예수를 시험(試驗)하여 하늘로서 오는 표적(標蹟)을 구(求)하니

17 αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς Πᾶσα βασιλεία ἐφ

ἐαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει

Jesus knew their thoughts and said to them: "Any kingdom divided against itself will be ruined, and a house divided against itself will fall.

예수께서 저희 생각을 아시고 이르시되 스스로 분쟁(紛爭)하는 나라마다 황폐(荒廢)하여지며 스스로 분쟁(紛爭)하는 집은 무너지느니라

- 18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια

If Satan is divided against himself, how can his kingdom stand? I say this because you claim that I drive out demons by Beelzebub.

너희 말이 내가 바알세불을 힘입어 귀신(鬼神)을 쫓아 낸다 하니 만일(萬一) 사단이 스스로 분쟁(紛爭)하면 저의 나라가 어떻게 서겠느냐

- 19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν διὰ τοῦτο κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται

Now if I drive out demons by Beelzebub, by whom do your followers drive them out? So then, they will be your judges.

내가 바알세불을 힘입어 귀신(鬼神)을 쫓아내면 너희 아들들은 누구를 힘입어 쫓아내느냐 그러므로 저희가 너희 재판관(裁判官)이 되리라

- 20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ

But if I drive out demons by the finger of God, then the kingdom of God has come to you.

그러나 내가 만일(萬一) 하나님의 손을 힘입어 귀신(鬼神)을 쫓아내는 것이면 하나님의 나라가 이미 너희에게 임(臨)하였느니라

- 21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν ἐν εἰρήνῃ ἔστιν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·

"When a strong man, fully armed, guards his own house, his possessions are safe.

강(強)한 자(者)가 무장(武裝)을 하고 자기(自己) 집을 지킬 때에는 그 소유(所有)가 안전(安全)하되

- 22 ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ' ἧ ἔπεποιθει καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν

But when someone stronger attacks and overpowers him, he takes away the armor in which the man trusted and divides up the spoils.

더 강(強)한 자(者)가 와서 저를 이길 때에는 저의 믿던 무장(武裝)을 빼앗고 저의 재물(財物)을 나누느니라

- 23 ὁ μὴ ὦν μετ ἐμοῦ κατ ἐμοῦ ἐστὶν καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ ἐμοῦ σκορπίζει
"He who is not with me is against me, and he who does not gather with me, scatters.

나와 함께 아니하는 자(者)는 나를 반대(反對)하는 자(者)요 나와 함께 모으지 아니하는 자(者)는 헤치는 자(者)니라

- 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου διέρχεται δι ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὐρίσκον· λέγει Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·

"When an evil spirit comes out of a man, it goes through arid places seeking rest and does not find it. Then it says, 'I will return to the house I left.'

더러운 귀신(鬼神)이 사람에게서 나갔을 때에 물 없는 곳으로 다니며 쉬기를 구(求)하되 얻지 못하고 이에 가로되 내가 나온 내 집으로 돌아가리라 하고

- 25 καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον

When it arrives, it finds the house swept clean and put in order.

와 보니 그 집이 소제(掃除)되고 수리(修理) 되었거늘

- 26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα ποιηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκεῖνου χείρονα τῶν πρώτων

Then it goes and takes seven other spirits more wicked than itself, and they go in and live there. And the final condition of that man is worse than the first."

이에 가서 저보다 더 악(惡)한 귀신(鬼神) 일곱을 데리고 들어가서 거(居)하니 그 사람의 나중 형편(形便)이 전(前)보다 더 심(甚)하게 되느니라

- 27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνὴ φωνήν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας

As Jesus was saying these things, a woman in the crowd called out, "Blessed is the mother who gave you birth and nursed you."

이 말씀 하실 때에 무리 중(中)에서 한 여자(女子)가 음성(音聲)을 높여 가로되 당신(當身)을 뱀 태(胎)와 당신(當身)을 먹인 젖이 복(福)이 있도소이다 하니

28 αὐτὸς δὲ εἶπεν μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτὸν.

He replied, "Blessed rather are those who hear the word of God and obey it."

예수께서 가라사대 오히려 하나님의 말씀을 듣고 지키는 자(者)가 복(福)이 있느니라 하시니라

29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισομένων ἤρξατο λέγειν Ἡ γενεὰ αὕτη ποιηρὰ ἐστίν· σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου·

As the crowds increased, Jesus said, "This is a wicked generation. It asks for a miraculous sign, but none will be given it except the sign of Jonah.

우리가 모였을 때에 예수께서 말씀하시되 이 세대(世代)는 악(惡)한 세대(世代)라 표적(標蹟)을 구(求)하되 요나의 표적(標蹟)밖에는 보일 표적(標蹟)이 없나니

30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς Νινευίταις οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ

For as Jonah was a sign to the Ninevites, so also will the Son of Man be to this generation.

요나가 니느웨 사람들에게 표적(標蹟)이 됨과 같이 인자(人子)도 이 세대(世代)에 그러하리라

31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκουσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ὧδε

The Queen of the South will rise at the judgment with the men of this generation and condemn them; for she came from the ends of the earth to listen to Solomon's wisdom, and now one greater than Solomon is here.

심판(審判) 때에 남방(南方) 여왕(女王)이 일어나 이 세대(世代) 사람을 정죄(定罪)하리니 이는 그가 솔로몬의 지혜(智慧)로운 말을 들으려고 땅끝에서 왔음이여니와 솔로몬보다 더 큰 이가 여기 있으며

32 ἄνδρες Νινευῖ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινουῶσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε

The men of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it; for they repented at the preaching of Jonah, and now one greater than Jonah is here.

심판(審判) 때에 니느웨 사람들이 일어나 이 세대(世代) 사람을 정죄(定罪)하리니 이는 그들이 요나의 전도(傳道)를 듣고 회개(悔改)하였음이러니와 요나보다 더 큰이가 여기 있느니라

- 33 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας εἰς κρυπτόν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν

"No one lights a lamp and puts it in a place where it will be hidden, or under a bowl. Instead he puts it on its stand, so that those who come in may see the light.

누구든지 등(燈)불을 켜서 움 속에나 말 아래 두지 아니하고 등경 위에 두나니 이는 들어가는 자(者)로 그 빛을 보게 하려 함이니라

- 34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμὸς ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ᾖ καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστίν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν

Your eye is the lamp of your body. When your eyes are good, your whole body also is full of light. But when they are bad, your body also is full of darkness.

네 몸의 등(燈)불은 눈이라 네 눈이 성하면 온 몸이 밝을 것이요 만일(萬一) 나쁘면 네 몸도 어두우리라

- 35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν

See to it, then, that the light within you is not darkness.

그러므로 네 속에 있는 빛이 어둠이 아니한가 보라

- 36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν ἔσται φωτεινόν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆ ἀστραπῆ φωτίζη σε

Therefore, if your whole body is full of light, and no part of it dark, it will be completely lighted, as when the light of a lamp shines on you."

네 온 몸이 밝아 조금도 어두운 데가 없으면 등(燈)불의 광선(光線)이 너를 비출 때와 같이 온전(穩全)히 밝으리라 하시니라

- 37 Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι ἠρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος τις ὅπως ἀριστήση παρ αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν

When Jesus had finished speaking, a Pharisee invited him to eat with him; so he went in and reclined at the table.

예수께서 말씀하실 때에 한 바리새인(人)이 자기(自己)와 함께 점심(點心) 잡수시기를 청(請)하므로 들어가 앉으셨더니

38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἄριστου

But the Pharisee, noticing that Jesus did not first wash before the meal, was surprised.

잡수시기 전(前)에 손 씻지 아니하심을 이 바리새인(人)이 보고 이상(異常)히 여기는지라

39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας

Then the Lord said to him, "Now then, you Pharisees clean the outside of the cup and dish, but inside you are full of greed and wickedness.

주(主)께서 이르시되 너희 바리새인(人)은 지금 잔(盞)과 대접의 겉은 깨끗이 하나 너희 속인즉 탐욕(貪慾)과 악독(惡毒)이 가득하도다

40 ἄφρονες οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν

You foolish people! Did not the one who made the outside make the inside also?

어리석은 자(者)들아 밖을 만드신 이가 속도 만들지 아니하셨느냐

41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν

But give what is inside the dish to the poor, and everything will be clean for you.

오직 그 안에 있는 것으로 구제(救濟)하라 그리하면 모든 것이 너희에게 깨끗하리라

42 ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ ἀφιέναι

"Woe to you Pharisees, because you give God a tenth of your mint, rue and all other kinds of garden herbs, but you neglect justice and the love of God. You should have practiced the latter without leaving the former undone.

화(禍) 있을진저 너희 바리새인(人)이여 너희가 박하(薄荷)와 운향(芸香)과 모든 채소(菜蔬)의 십일조(十一條)를 드리되 공의(公義)와 하나님께 대(對)한 사랑은 버리는도다 그러나 이것도 행(行)하고 저것도 버리지 아니하여야 할지니라

43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς

συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

"Woe to you Pharisees, because you love the most important seats in the synagogues and greetings in the marketplaces.

화(禍) 있을진저 너희 바리새인(人)이여 너희가 회당(會堂)의 높은 자리와 시장(市場)에서 문안(問安) 받는 것을 기뻐하는도다

44 οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν

"Woe to you, because you are like unmarked graves, which men walk over without knowing it."

화(禍) 있을진저 너희여 너희는 평토장(平土葬)한 무덤 같아서 그 위를 밟는 사람이 알지 못하느니라

45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ Διδάσκαλε ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις

One of the experts in the law answered him, "Teacher, when you say these things, you insult us also."

한 율법사(律法師)가 예수께 대답(對答)하여 가로되 선생(先生)님 이렇게 말씀하시니 우리까지 모욕(侮辱)하심이니이다

46 ὁ δὲ εἶπεν Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις

Jesus replied, "And you experts in the law, woe to you, because you load people down with burdens they can hardly carry, and you yourselves will not lift one finger to help them.

가라사대 화(禍) 있을진저 또 너희 율법(律法)사여 지기 어려운 짐을 사람에게 지우고 너희는 한 손가락도 이 짐에 대지 않는도다

47 οὐαὶ ὑμῖν ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς

"Woe to you, because you build tombs for the prophets, and it was your forefathers who killed them.

화(禍) 있을진저 너희는 선지자(先知者)들의 무덤을 쌓는도다 저희를 죽인 자(者)도 너희 조상(祖上)들이로다

48 ἄρα μάρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν ὅτι

αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.

So you testify that you approve of what your forefathers did; they killed the prophets, and you build their tombs.

이와 같이 저희는 죽이고 너희는 쌓으니 너희가 너희 조상(祖上)의 행(行)한 일에 증인(證人)이 되어 옳게 여기는도다

- 49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν Ἐπεμψὼν εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν·

Because of this, God in his wisdom said, 'I will send them prophets and apostles, some of whom they will kill and others they will persecute.'

이러므로 하나님의 지혜(智慧)가 일렀으되 내가 선지자(先知者)와 사도(使徒)들을 저희에게 보내리니 그 중(中)에 더러는 죽이며 또 핍박(逼迫)하리라 하였으니

- 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκχυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης

Therefore this generation will be held responsible for the blood of all the prophets that has been shed since the beginning of the world,

창세(創世) 이 후(後)로 흘린 모든 선지자(先知者)의 피를 이 세대(世代)가 담당(擔當)하되

- 51 ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξύ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης

from the blood of Abel to the blood of Zechariah, who was killed between the altar and the sanctuary. Yes, I tell you, this generation will be held responsible for it all.

곧 아벨의 피로부터 제단(祭壇)과 성전(聖殿) 사이에서 죽임을 당(當)한 사가랴의 피까지 하리라 내가 너희에게 이르노니 과연(果然) 이 세대(世代)가 담당(擔當)하리라

- 52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε

"Woe to you experts in the law, because you have taken away the key to knowledge. You yourselves have not entered, and you have hindered those who were entering."

화(禍) 있을진저 너희 율법사(律法師)여 너희가 지식(知識)의 열쇠를 가져 가고 너희도 들어가지 않고 또 들어가고자 하는 자(者)도 막았느니라 하시니라

- 53 λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτοὺς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ

Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχουσιν καὶ ἀποστοματίζουσιν αὐτὸν περὶ πλειόνων

When Jesus left there, the Pharisees and the teachers of the law began to oppose him fiercely and to besiege him with questions,

거기서 나오실 때에 서기관(書記官)과 바리새인(人)들이 맹렬(猛烈)히 달라붙어 여러가지 일로 힐문(詰問)하고

54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν καὶ ζητοῦντες θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ,

waiting to catch him in something he might say.

그 입에서 나오는 것을 잡고자 하여 목을 지키더라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 녹11:1~54)

- 1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις

Meanwhile, when a crowd of many thousands had gathered, so that they were trampling on one another, Jesus began to speak first to his disciples, saying: "Be on your guard against the yeast of the Pharisees, which is hypocrisy.

그 동안에 무리 수만(數萬) 명(名)이 모여 서로 밟힐 만큼 되었더니 예수께서 먼저 제자(弟子)들에게 말씀하여 가라사대 바리새인(人)들의 누룩 곧 외식(外飾)을 주의(注意)하라

- 2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται

There is nothing concealed that will not be disclosed, or hidden that will not be made known.

감추인 것이 드러나지 않을 것이 없고 숨은 것이 알려지지 않을 것이 없나니

- 3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων

What you have said in the dark will be heard in the daylight, and what you have whispered in the ear in the inner rooms will be proclaimed from the roofs.

이러므로 너희가 어두운 데서 말한 모든 것이 광명(光明)한 데서 들리고 너희가 골방(房)에서 귀에 대고 말한 것이 집 위에서 전파(傳播)되리라

- 4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι

"I tell you, my friends, do not be afraid of those who kill the body and after that can do no more.

내가 내 친구(親舊) 너희에게 말하노니 몸을 죽이고 그 후(後)에는 능(能)히 더 못하는 자(者)들을 두려워하지 말라

- 5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν ναὶ λέγω ὑμῖν τοῦτον φοβήθητε

But I will show you whom you should fear: Fear him who, after the killing of the body, has power to throw you into hell. Yes, I tell you, fear him.

마땅히 두려워할 자(者)를 내가 너희에게 보이리니 곧 죽인 후(後)에 또한 지옥(地獄)에 던져 넣는 권세(權勢) 있는 그를 두려워하라 내가 참으로 너희에게

이르노니 그를 두려워하라

- 6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο καὶ ἐν ἓξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ

Are not five sparrows sold for two pennies? Yet not one of them is forgotten by God.

참새 다섯이 앗사리온 둘에 팔리는 것이 아니냐 그러나 하나님 앞에는 그 하나라도 잊어버리시는 바 되지 아니하는도다

- 7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡρίθμηνται μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε

Indeed, the very hairs of your head are all numbered. Don't be afraid; you are worth more than many sparrows.

너희에게는 오히려 머리털까지도 다 세신 바 되었나니 두려워하지 말라 너희는 많은 참새보다 귀(貴)하니라

- 8 Λέγω δὲ ὑμῖν πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ·

"I tell you, whoever acknowledges me before men, the Son of Man will also acknowledge him before the angels of God.

내가 또한 너희에게 말하노니 누구든지 사람 앞에서 나를 시인(是認)하면 인자(人子)도 하나님의 사자(使者)들 앞에서 저를 시인(是認)할 것이요

- 9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ

But he who disowns me before men will be disowned before the angels of God.

사람 앞에서 나를 부인(否認)하는 자(者)는 하나님의 사자(使者)들 앞에서 부인(否認)함을 받으리라

- 10 καὶ πᾶς ὃς ἔρει λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται

And everyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but anyone who blasphemes against the Holy Spirit will not be forgiven.

누구든지 말로 인자(人子)를 거역(拒逆)하면 사(赦)하심을 받으려니와 성령(聖靈)을 모독(冒瀆)하는 자(者)는 사(赦)하심을 받지 못하리라

11 ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·

"When you are brought before synagogues, rulers and authorities, do not worry about how you will defend yourselves or what you will say,

사람이 너희를 회당(會堂)과 정사(政事) 잡은 이와 권세(權勢) 있는 이 앞에 끌고 가거든 어떻게 무엇으로 대답(對答)하며 무엇으로 말할 것을 염려(念慮)치 말라

12 τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν

for the Holy Spirit will teach you at that time what you should say."

마땅히 할 말을 성령(聖靈)이 곧 그 때에 너희에게 가르치시리라 하시니라

13 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου Διδάσκαλε εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν

Someone in the crowd said to him, "Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me."

우리 중(中)에 한 사람이 이르되 선생(先生)님, 내 형(兄)을 명(命)하여 유업(遺業)을 나와 나누게 하소서 하니

14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ "Ἄνθρωπε τίς με κατέστησεν δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς

Jesus replied, "Man, who appointed me a judge or an arbiter between you?"

이르시되 이 사람아, 누가 나를 너희의 재판장(裁判長)이나 물건(物件) 나누는 자(者)로 세웠느냐 하시고

15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἢ ζῶῃ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ

Then he said to them, "Watch out! Be on your guard against all kinds of greed: a man's life does not consist in the abundance of his possessions."

저희에게 이르시되 삼가 모든 탐심(貪心)을 물리치라 사람의 생명(生命)이 그 소유(所有)의 넉넉한데 있지 아니하니라 하시고

16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς λέγων Ἐνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα

And he told them this parable: "The ground of a certain rich man produced a good crop.

또 비유(譬喻)로 저희에게 일러 가라사대 한 부자(富者)가 그 밭에 소출(所出)이 풍성(豐盛)하매

- 17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων Τί ποιήσω ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου
 He thought to himself, 'What shall I do? I have no place to store my crops.'
 심중(心中)에 생각하여 가로되 내가 곡식(穀食) 쌓아 둘 곳이 없으니 어찌할꼬 하고
- 18 καὶ εἶπεν Τοῦτο ποιήσω καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου
 "Then he said, 'This is what I'll do. I will tear down my barns and build bigger ones, and there I will store all my grain and my goods.'
 또 가로되 내가 이렇게 하리라 내 곡간을 헐고 더 크게 짓고 내 모든 곡식(穀食)과 물건(物件)을 거기 쌓아 두리라
- 19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου Ψυχὴ ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου φάγε πίε εὐφραίνου
 And I'll say to myself, "You have plenty of good things laid up for many years. Take life easy; eat, drink and be merry." '
 또 내가 내 영혼(靈魂)에게 이르되 영혼(靈魂)아 여러 해 쓸 물건(物件)을 많이 쌓아 두었으니 평안(平安)히 쉬고 먹고 마시고 즐거워하자 하리라 하되
- 20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός "Ἄφρων ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἠτοίμασας τί νῦν ἔσται
 "But God said to him, 'You fool! This very night your life will be demanded from you. Then who will get what you have prepared for yourself?'
 하나님은 이르시되 어리석은 자(者)여 오늘 밤에 네 영혼(靈魂)을 도로 찾으리니 그러면 네 예비(豫備)한 것이 뉘 것이 되겠느냐 하셨으니
- 21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν
 "This is how it will be with anyone who stores up things for himself but is not rich toward God."
 자기(自己)를 위(爲)하여 재물(財物)을 쌓아 두고 하나님께 대(對)하여 부요(富饒)치 못한 자(者)가 이와 같으니라
- 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ Διὰ τοῦτο ὑμῖν· λέγω μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε
 Then Jesus said to his disciples: "Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat; or about your body, what you will wear."
 또 제자(弟子)들에게 이르시되 그러므로 내가 너희에게 이르노니 너희 목숨을 위(爲)하여 무엇을 먹을까 몸을 위(爲)하여 무엇을 입을까 염려(念慮)하지 말라

- 23 ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος
 Life is more than food, and the body more than clothes.
 목숨이 음식보다 중(重)하고 몸이 의복(衣服)보다 중(重)하니라
- 24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οἷς οὐκ
 ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσω μᾶλλον ὑμεῖς
 διαφέρετε τῶν πετεινῶν
 Consider the ravens: They do not sow or reap, they have no storeroom or
 barn; yet God feeds them. And how much more valuable you are than birds!
 까마귀를 생각하라 심지어 아니하고 거두지도 아니하며 골방(房)도 없고
 창고(倉庫)도 없으되 하나님이 기르시나니 너희는 새보다 얼마나 더 귀(貴)하나
- 25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
 πῆχυν ἓνα;
 Who of you by worrying can add a single hour to his life?
 또 너희 중(中)에 누가 염려(念慮)함으로 그 키를 한 자나 더할 수 있느냐
- 26 εἰ οὖν οὐτὲ ἐλάχιστον δύνασθε τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε
 Since you cannot do this very little thing, why do you worry about the rest?
 그런즉 지극(至極)히 작은 것이라도 능(能)치 못하거든 어찌 그 다른 것을
 염려(念慮)하느냐
- 27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς ἀξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν
 οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων
 "Consider how the lilies grow. They do not labor or spin. Yet I tell you, not
 even Solomon in all his splendor was dressed like one of these.
 백합화(百合花)를 생각하여 보아라 실도 만들지 않고 짜지도 아니하느니라 그러나
 내가 너희에게 말하노니 솔로몬의 모든 영광(榮光)으로도 입은 것이 이 꽃 하나만 같지
 못하였느니라
- 28 εἰ δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον
 βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιένυσιν πόσω μᾶλλον ὑμᾶς ὀλιγόπιστοι
 If that is how God clothes the grass of the field, which is here today, and
 tomorrow is thrown into the fire, how much more will he clothe you, O you of
 little faith!
 오늘 있다가 내일 아궁이에 던지우는 들풀도 하나님이 이렇게 입히시거든 하물며
 너희일까보냐 믿음이 적은 자(者)들아

- 29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε ἢ τί πίητε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε·
And do not set your heart on what you will eat or drink; do not worry about it.
너희는 무엇을 먹을까 무엇을 마실까 하여 구(求)하지 말며 근심하지도 말라
- 30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρήζετε τούτων
For the pagan world runs after all such things, and your Father knows that you need them.
이 모든 것은 세상(世上) 백성(百姓)들이 구(求)하는 것이라 너희 아버지께서 이런 것이 너희에게 있어야 될 줄을 아시느니라
- 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν
But seek his kingdom, and these things will be given to you as well.
오직 너희는 그의 나라를 구(求)하라 그리하면 이런 것을 너희에게 더하시리라
- 32 Μὴ φοβοῦ τὸ μικρὸν ποίμνιον ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν
"Do not be afraid, little flock, for your Father has been pleased to give you the kingdom.
적은 무리여 무서워 말라 너희 아버지께서 그 나라를 너희에게 주시기를 기뻐하시느니라
- 33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ παλαιούμενα θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·
Sell your possessions and give to the poor. Provide purses for yourselves that will not wear out, a treasure in heaven that will not be exhausted, where no thief comes near and no moth destroys.
너희 소유(所有)를 팔아 구제(救濟)하여 남아지지 아니하는 주머니를 만들라 곧 하늘에 둔 바 다함이 없는 보물(寶物)이니 거기는 도적(盜賊)도 가까이 하는 일이 없고 좀도 먹는 일이 없느니라
- 34 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται
For where your treasure is, there your heart will be also.
너희 보물(寶物) 있는 곳에는 너희 마음도 있으리라

- 35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι·
 "Be dressed ready for service and keep your lamps burning,
 허리에 띠를 띠고 등(燈)불을 켜고 서 있으라
- 36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε
 ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ
 like men waiting for their master to return from a wedding banquet, so that
 when he comes and knocks they can immediately open the door for him.
 너희는 마치 그 주인(主人)이 혼인(婚姻) 집에서 돌아와 문(門)을 두드리면 곧
 열어주려고 기다리는 사람과 같이 되라
- 37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὕρήσει γρηγοροῦντας·
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν
 διακονήσει αὐτοῖς
 It will be good for those servants whose master finds them watching when he
 comes. I tell you the truth, he will dress himself to serve, will have them recline at
 the table and will come and wait on them.
 주인(主人)이 와서 깨어 있는 것을 보면 그 종들은 복(福)이 있으리로다 내가
 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 주인(主人)이 띠를 띠고 그 종들을 자리에 앉히고
 나와 수종(隧從)하리라
- 38 καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ, ἔλθῃ καὶ
 εὕρη οὕτως μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι
 It will be good for those servants whose master finds them ready, even if he
 comes in the second or third watch of the night.
 주인(主人)이 흑(或) 이경(二更)에나 흑(或) 삼경(三更)에 이르러서도 종들의 이같이
 하는 것을 보면 그 종들은 복(福)이 있으리로다
- 39 τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης
 ἔρχεται ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν, ἀφῆκεν διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ
 But understand this: If the owner of the house had known at what hour the
 thief was coming, he would not have let his house be broken into.
 너희도 아는 바니 집 주인(主人)이 만일(萬一) 도적(盜賊)이 어느 때에 이를 줄
 알았더라면 그 집을 뚫지 못하게 하였으리라
- 40 καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ

ἀνθρώπου ἔρχεται

You also must be ready, because the Son of Man will come at an hour when you do not expect him."

이러므로 너희도 예비(豫備)하고 있으라 생각지 않은 때에 인자(人子)가 오리라 하시니라

- 41 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος Κύριε πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας

Peter asked, "Lord, are you telling this parable to us, or to everyone?"

베드로가 여짜오되 주(主)께서 이 비유(譬喻)를 우리에게 하심이니이까 모든 사람에게 하심이니이까

- 42 εἶπεν δὲ ὁ κύριος Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον

The Lord answered, "Who then is the faithful and wise manager, whom the master puts in charge of his servants to give them their food allowance at the proper time?"

주(主)께서 가라사대 지혜(智慧)있고 진실(眞實)한 청지기가 되어 주인(主人)에게 그 집 종들을 맡아 때를 따라 양식(糧食)을 나누어 줄 자(者)가 누구냐

- 43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει ποιῶντα οὕτως

It will be good for that servant whom the master finds doing so when he returns.

주인(主人)이 이를 때에 그 종의 이렇게 하는 것을 보면 그 종이 복(福)이 있으리로다

- 44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν

I tell you the truth, he will put him in charge of all his possessions.

내가 참으로 너희에게 이르노니 주인(主人)이 그 모든 소유(所有)를 저에게 맡기리라

- 45 ἐὰν δὲ εἴπη ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι

But suppose the servant says to himself, 'My master is taking a long time in coming,' and he then begins to beat the menservants and maidservants and to eat and drink and get drunk.

만일(萬一) 그 종이 마음에 생각하기를 주인(主人)이 더디 오리라 하여 노비(奴婢)를 때리며 먹고 마시고 취(醉)하게 되면

- 46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει

The master of that servant will come on a day when he does not expect him and at an hour he is not aware of. He will cut him to pieces and assign him a place with the unbelievers.

생각지 않은 날 알지 못하는 시간(時間)에 이 종의 주인(主人)이 이르러 엄(嚴)히 때리고 신실(信實)치 아니한 자(者)의 받는 율(律)에 처(處)하리니

- 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἐτοιμάσας μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλὰς·

"That servant who knows his master's will and does not get ready or does not do what his master wants will be beaten with many blows.

주인(主人)의 뜻을 알고도 예비(豫備)치 아니하고 그 뜻대로 행(行)치 아니한 종은 많이 맞을 것이요

- 48 ὁ δὲ μὴ γνοὺς ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ πολὺ ζητηθήσεται παρ αὐτοῦ καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν

But the one who does not know and does things deserving punishment will be beaten with few blows. From everyone who has been given much, much will be demanded; and from the one who has been entrusted with much, much more will be asked.

알지 못하고 맞을 일을 행(行)한 종은 적게 맞으리라 무릇 많이 받은 자(者)에게는 많이 찾을 것이요 많이 맡은 자(者)에게는 많이 달라 할 것이니라

- 49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη

"I have come to bring fire on the earth, and how I wish it were already kindled!

내가 불을 땅에 던지러 왔노니 이 불이 이미 붙었으면 내가 무엇을 원(願)하리요

- 50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῆ

But I have a baptism to undergo, and how distressed I am until it is completed!

나는 받을 세례(洗禮)가 있으니 그 이루기까지 나의 답답(쑥쑥)함이 어떠하겠느냐

51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ οὐχὶ λέγω ὑμῖν ἀλλ ἢ διαμερισμόν

Do you think I came to bring peace on earth? No, I tell you, but division.

내가 세상(世上)에 화평(和平)을 주려고 온 줄로 아느냐 내가 너희에게 이르노니 아니라 도리어 분쟁(紛爭)케 하려 함이로라

52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἐνὶ διαμεμερισμένοι τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν

From now on there will be five in one family divided against each other, three against two and two against three.

이 후(後)부터 한 집에 다섯 사람이 있어 분쟁(紛爭)하되 셋이 둘과, 둘이 셋과 하리니

53 διαμερισθήσεται πατὴρ ἐφ' υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί μήτηρ ἐπὶ θυγατρί, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρὶ· πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν αὐτῆς,

They will be divided, father against son and son against father, mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against daughter-in-law and daughter-in-law against mother-in-law."

아버가 아들과, 아들이 아버와, 어머니가 딸과, 딸이 어머니와, 시어미가 며느리와, 며느리가 시어미와 분쟁(紛爭)하리라 하시니라

54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν εὐθέως λέγετε Ὅμβρος ἔρχεται καὶ γίνεται οὕτως·

He said to the crowd: "When you see a cloud rising in the west, immediately you say, 'It's going to rain,' and it does.

또 우리에게 이르시되 너희가 구름이 서(西)에서 일어남을 보면 곧 말하기를 소나기가 오리라 하나니 과연(果然) 그러하고

55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται καὶ γίνεται

And when the south wind blows, you say, 'It's going to be hot,' and it is.

남풍(南風)이 불을 보면 말하기를 심(甚)히 더우리라 하나니 과연(果然) 그러하니라

56 ὑποκριταί τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν τὸν

δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;

Hypocrites! You know how to interpret the appearance of the earth and the sky. How is it that you don't know how to interpret this present time?

외식(外飾)하는 자(者)여 너희가 천지(天地)의 기상(氣象)은 분변(分辨)할 줄을 알면서 어찌 이 시대(時代)는 분변(分辨)치 못하느냐

57 Τί δὲ καὶ ἄφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον

"Why don't you judge for yourselves what is right?"

또 어찌하여 옳은 것을 스스로 판단(判斷)치 아니하느냐

58 ὥς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἄπ' αὐτοῦ μήποτε κατασύρη σε πρὸς τὸν κριτὴν καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῶ τῷ πράκτορι καὶ ὁ πράκτωρ σε βάλλῃ εἰς φυλακὴν

As you are going with your adversary to the magistrate, try hard to be reconciled to him on the way, or he may drag you off to the judge, and the judge turn you over to the officer, and the officer throw you into prison.

네가 너를 고소(告訴)할 자(者)와 함께 법관(法官)에게 갈 때에 길에서 화해(和解)하기를 힘쓰라 저가 너를 재판장(裁判長)에게 끌어가고 재판장(裁判長)이 너를 관속(官屬)에게 넘겨 주어 관속(官屬)이 옥(獄)에 가둘까 염려(念慮)하라

59 λέγω σοι οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως οὐ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῶς

I tell you, you will not get out until you have paid the last penny."

네게 이르노니 호리(毫釐)라도 남김이 없이 갚지 아니하여서는 결단(決斷)코 저기서 나오지 못하리라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 녹12:1~59)

1 Παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν
Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν

Now there were some present at that time who told Jesus about the
Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.

그때 마침 두어 사람이 와서 빌라도가 어떤 갈릴리 사람들의 피를 저희의
제물(祭物)에 섞은 일로 예수께 고(告)하니

2 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι
ἄμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν

Jesus answered, "Do you think that these Galileans were worse sinners than
all the other Galileans because they suffered this way?"

대답(對答)하여 가라사대 너희는 이 갈릴리 사람들이 이같이 해(害) 받음으로써
모든 갈릴리 사람보다 죄(罪)가 더 있는 줄 아느냐

3 οὐχὶ λέγω ὑμῖν ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὡσαύτως ἀπολεισθε

I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish.

너희에게 이르노니 아니라 너희도 만일(萬一) 회개(悔改)치 아니하면 다 이와 같이
망(亡)하리라

4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκα καὶ οκτῶ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ
ἀπέκτεινεν αὐτούς δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας
ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ

Or those eighteen who died when the tower in Siloam fell on them--do you
think they were more guilty than all the others living in Jerusalem?

또 실로암에서 망대(望臺)가 무너져 치어 죽은 열 여덟 사람이 예루살렘에 거(居)한
모든 사람보다 죄(罪)가 더 있는 줄 아느냐

5 οὐχὶ λέγω ὑμῖν ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὁμοίως ἀπολεισθε

I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish."

너희에게 이르노니 아니라 너희도 만일(萬一) 회개(悔改)치 아니하면 다 이와 같이
망(亡)하리라

6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκὴν εἶχέν τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι
αὐτοῦ πεφυτευμένην καὶ ἦλθεν καρπὸν ζητῶν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὔρειν

Then he told this parable: "A man had a fig tree, planted in his vineyard, and
he went to look for fruit on it, but did not find any.

이에 비유(譬喩)로 말씀하시되 한 사람이 포도원(葡萄園)에 무화과(無花果)나무를 심은 것이 있더니 와서 그 열매를 구(求)하였으나 얻지 못한지라

- 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἴδου τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὐρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ

So he said to the man who took care of the vineyard, 'For three years now I've been coming to look for fruit on this fig tree and haven't found any. Cut it down! Why should it use up the soil?'

과원(果園)지기에게 이르되 내가 삼년(三年)을 와서 이 무화과(無花果)나무에 실과(實果)를 구(求)하되 얻지 못하니 찍어 버리라 어찌 땅만 버리느냐

- 8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ Κύριε ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος ἕως ὄτου σκάψω περὶ αὐτήν καὶ βάλω κόπριαν,

"Sir,' the man replied, 'leave it alone for one more year, and I'll dig around it and fertilize it.

대답(對答)하여 가로되 주인(主人)이여 금년(今年)에도 그대로 두소서 내가 두루 파고 거름을 주리니

- 9 κὰν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον· ἐκκόψεις αὐτήν

If it bears fruit next year, fine! If not, then cut it down."

이 후(後)에 만일(萬一) 실과(實果)가 열면이어나와 그렇지 않으면 찍어 버리소서 하였다 하시니라

- 10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν

On a Sabbath Jesus was teaching in one of the synagogues,

안식일(安息日)에 한 회당(會堂)에서 가르치실 때에

- 11 καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἣν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτῶ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές

and a woman was there who had been crippled by a spirit for eighteen years. She was bent over and could not straighten up at all.

십(十) 팔년(八年) 동안을 귀신(鬼神)들려 앓으며 꼬부라져 조금도 펴지 못하는 한 여자(女子)가 있더라

- 12 ἰδὼν δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ Γύναι ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου

When Jesus saw her, he called her forward and said to her, "Woman, you are set free from your infirmity."

예수께서 보시고 불러 이르시되 여자(女子)여, 네가 네 병(病)에서 놓였다 하시고

- 13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν

Then he put his hands on her, and immediately she straightened up and praised God.

안수(按手)하시매 여자(女子)가 곧 펴고 하나님께 영광(榮光)을 돌리는지라

- 14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ "Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου

Indignant because Jesus had healed on the Sabbath, the synagogue ruler said to the people, "There are six days for work. So come and be healed on those days, not on the Sabbath."

회당장(會堂長)이 예수께서 안식일(安息日)에 병(病)고치시는 것을 분(忿)내어 우리에게 이르되 일할 날이 엿새가 있으니 그 동안에 와서 고침을 받을 것이요 안식일(安息日)에는 말 것이니라 하거늘

- 15 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν ὑποκριτὰ ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βῶν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτινης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει

The Lord answered him, "You hypocrites! Doesn't each of you on the Sabbath untie his ox or donkey from the stall and lead it out to give it water?"

주(主)께서 대답(對答)하여 가라사대 외식(外飾)하는 자(者)들아 너희가 각각(各各) 안식일(安息日)에 자기(自己)의 소나 나귀나 마구에서 풀어내어 이끌고 가서 물을 먹이지 아니하느냐

- 16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραάμ οὖσαν ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτῶ ἔτη οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου

Then should not this woman, a daughter of Abraham, whom Satan has kept bound for eighteen long years, be set free on the Sabbath day from what bound her?"

그러면 십(十) 팔년(八年) 동안 사단에게 매인 바 된 이 아브라함의 딸을 안식일(安息日)에 이 매임에서 푸는 것이 합당(合當)치 아니하냐

- 17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατηγοροῦντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαίρειν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ αὐτοῦ

When he said this, all his opponents were humiliated, but the people were delighted with all the wonderful things he was doing.

예수께서 이 말씀을 하시매 모든 반대(反對)하는 자(者)들은 부끄러워하고 온 무리는 그 하시는 모든 영광(榮光)스러운 일을 기뻐하니라

18 Ἔλεγεν δὲ, Τίτι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίτι ὁμοιώσω αὐτήν

Then Jesus asked, "What is the kingdom of God like? What shall I compare it to?"

그러므로 가라사대 하나님의 나라가 무엇과 같을꼬 내가 무엇으로 비(比)할꼬

19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ καὶ ἤρξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ

It is like a mustard seed, which a man took and planted in his garden. It grew and became a tree, and the birds of the air perched in its branches."

마치 사람이 자기(自己) 채전(菜田)에 갖다 심은 겨자씨 한 알 같으니 자라 나무가 되어 공중(空中)의 새들이 그 가지에 깃들었느니라

20 Καὶ πάλιν εἶπεν Τίτι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ

Again he asked, "What shall I compare the kingdom of God to?"

또 가라사대 내가 하나님의 나라를 무엇으로 비(比)할꼬

21 ὁμοία ἐστὶν ζύμη ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον

It is like yeast that a woman took and mixed into a large amount of flour until it worked all through the dough."

마치 여자(女子)가 가루 서 말 속에 갖다 넣어 전부(全部) 부풀게 한 누룩과 같으니라 하셨더라

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ

Then Jesus went through the towns and villages, teaching as he made his way to Jerusalem.

예수께서 각(各) 성(城) 각(各) 촌(村)으로 다니사 가르치시며 예루살렘으로 여행(旅行)하시더니

23 εἶπεν δὲ τις αὐτῷ Κύριε εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς

Someone asked him, "Lord, are only a few people going to be saved?" He said to them,

혹(或)이 여짜오되 주(主)여, 구원(救援)을 얻는 자(者)가 적으니이까 저희에게 이르시되

24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πολλοὶ λέγω ὑμῖν ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν

"Make every effort to enter through the narrow door, because many, I tell you, will try to enter and will not be able to.

좁은 문(門)으로 들어가기를 힘쓰라 내가 너희에게 이르노니 들어가기를 구(求)하여도 못하는 자(者)가 많으리라

25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες Κύριε Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ

Once the owner of the house gets up and closes the door, you will stand outside knocking and pleading, 'Sir, open the door for us.' "But he will answer, 'I don't know you or where you come from.'

집 주인(主人)이 일어나 문(門)을 한 번 닫은 후(後)에 너희가 밖에 서서 문(門)을 두드리며 주(主)여, 열어 주소서 하면 저가 대답(對答)하여 가로되 나는 너희가 어디로서 온 자(者)인지 알지 못하노라 하리니

26 τότε ἄρξεσθε λέγειν Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας·

"Then you will say, 'We ate and drank with you, and you taught in our streets.'

그 때에 너희가 말하되 우리는 주(主) 앞에서 먹고 마셨으며 주(主)는 또한 우리 길거리에서 가르치셨나이다 하나

27 καὶ ἐρεῖ λέγω ὑμῖν Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας

"But he will reply, 'I don't know you or where you come from. Away from me, all you evildoers!'

저가 너희에게 일러 가로되 나는 너희가 어디로서 왔는지 알지 못하노라 행악(行惡)하는 모든 자(者)들아 나를 떠나가라 하리라

28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων ὅταν ὄψησθε Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ

ὕμᾱς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω

"There will be weeping there, and gnashing of teeth, when you see Abraham, Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, but you yourselves thrown out.

너희가 아브라함과 이삭과 야곱과 모든 선지자(先知者)는 하나님 나라에 있고 오직 너희는 밖에 쫓겨난 것을 볼 때에 거기서 슬피 울며 이를 값이 있으리라

29 καὶ ἦξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ

People will come from east and west and north and south, and will take their places at the feast in the kingdom of God.

사람들이 동서(東西) 남북(南北)으로부터 와서 하나님의 나라 잔치에 참석(參席)하리니

30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι

Indeed there are those who are last who will be first, and first who will be last."

보라, 나중 된 자(者)로서 먼저 될 자(者)도 있고 먼저 된 자(者)로서 나중 될 자(者)도 있느니라 하시더라

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ ῥῆματι ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι

At that time some Pharisees came to Jesus and said to him, "Leave this place and go somewhere else. Herod wants to kill you."

곧 그 때에 어떤 바리새인(人)들이 나아와서 이르되 나가서 여기를 떠나소서 헤롯이 당신(當身)을 죽이고자 하나이다

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ Ἴδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι

He replied, "Go tell that fox, 'I will drive out demons and heal people today and tomorrow, and on the third day I will reach my goal.'

가라사대 가서 저 여우에게 이르되 오늘과 내일(來日) 내가 귀신(鬼神)을 쫓아내며 병(病)을 낫게 하다가 제(第) 삼일(三日)에는 완전(完全)하여지리라 하라

33 πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ

In any case, I must keep going today and tomorrow and the next day—for

surely no prophet can die outside Jerusalem!

그러나 오늘과 내일(來日)과 모레는 내가 갈 길을 가야 하리니 선지자(先知者)가 예루살렘 밖에서는 죽는 법(法)이 없느니라

- 34 Ἰερουσαλήμ Ἰερουσαλήμ ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου ὄν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας καὶ οὐκ ἠθέλησατε

"O Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets and stone those sent to you, how often I have longed to gather your children together, as a hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing!

예루살렘아 예루살렘아 선지자(先知者)들을 죽이고 네게 파송(派送)된 자(者)들을 돌로 치는 자(者)여 암탉이 제 새끼를 날개 아래 모음같이 내가 너희의 자녀(子女)를 모으려 한 일이 몇 번(番)이냐 그러나 너희가 원(願)치 아니하였도다

- 35 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος· ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδητέ ἕως ἄν ἦξη, ὅτε εἴπητε Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου

Look, your house is left to you desolate. I tell you, you will not see me again until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'

보라, 너희 집이 황폐(荒廢)하여 버린바 되리라 내가 너희에게 이르노니 너희가 주(主)의 이름으로 오시는 이를 찬송(讚頌)하리로다 할 때까지는 나를 보지 못하리라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 녹13:1~35)

- 1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν
One Sabbath, when Jesus went to eat in the house of a prominent Pharisee, he was being carefully watched.
안식일(安息日)에 예수께서 바리새인(人)의 한 두령(頭領)의 집에 떡 잡수시러 들어가시니 저희가 엿보고 있더라
- 2 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ
There in front of him was a man suffering from dropsy.
주(主)의 앞에 고창병(蠱脹病) 든 한 사람이 있는지라
- 3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων
Ἔει ᾗ Ἐξεστὶν τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν;
Jesus asked the Pharisees and experts in the law, "Is it lawful to heal on the Sabbath or not?"
예수께서 대답(對答)하여 율법사(律法師)들과 바리새인(人)들에게 일러 가라사대 안식일(安息日)에 병(病) 고쳐 주는 것이 합당(合當)하냐 아니하냐
- 4 οἱ δὲ ἠσύχασαν καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν
But they remained silent. So taking hold of the man, he healed him and sent him away.
저희가 잠잠(潛潛)하거늘 예수께서 그 사람을 데려다가 고쳐 보내시고
- 5 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἔμπροσθεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου
Then he asked them, "If one of you has a son or an ox that falls into a well on the Sabbath day, will you not immediately pull him out?"
또 저희에게 이르시되 너희 중(中)에 누가 그 아들이나 소나 우물에 빠졌으면 안식일(安息日)에라도 곧 끌어내지 않겠느냐 하시니
- 6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα
And they had nothing to say.
저희가 이에 대(對)하여 대답(對答)지 못하니라
- 7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολὴν ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο λέγων πρὸς αὐτούς

When he noticed how the guests picked the places of honor at the table, he told them this parable:

청(請)함을 받은 사람들의 상좌(上座) 택(擇)함을 보시고 저희에게 비유(譬喩)로 말씀하여 가라사대

- 8 Ὅταν κληθῆς ὑπό τινος εἰς γάμους μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν μήποτε ἐντιμότερός σου ἦ κεκλημένος ὑπ αὐτοῦ

"When someone invites you to a wedding feast, do not take the place of honor, for a person more distinguished than you may have been invited.

네가 누구에게나 혼인(婚姻) 잔치에 청(請)함을 받았을 때에 상좌(上座)에 앉지 말라 그렇지 않으면 너보다 더 높은 사람이 청(請)함을 받은 경우(境遇)에

- 9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἔρεϊ σοι Δὸς τούτῳ τόπον καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν

If so, the host who invited both of you will come and say to you, 'Give this man your seat.' Then, humiliated, you will have to take the least important place.

너와 저를 청(請)한 자(者)가 와서 너더러 이 사람에게 자리를 내어 주라 하리니 그 때에 네가 부끄러워 말석(末席)으로 가게 되리라

- 10 ἀλλ' ὅταν κληθῆς πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσχατον τόπον ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε εἴπῃ σοι Φίλε προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων σοι

But when you are invited, take the lowest place, so that when your host comes, he will say to you, 'Friend, move up to a better place.' Then you will be honored in the presence of all your fellow guests.

청(請)함을 받았을 때에 차라리 가서 말석(末席)에 앉으라 그러면 너를 청(請)한 자(者)가 와서 너더러 벗이여 올라 앉으라 하리니 그 때에야 함께 앉은 모든 사람 앞에 영광(榮光)이 있으리라

- 11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται

For everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted."

무릇 자기(自己)를 높이는 자(者)는 낮아지고 자기(自己)를 낮추는 자(者)는 높아지리라

- 12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκώτι αὐτόν Ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ

γείτονας πλουσίους μήποτε καὶ αὐτοὶ σε ἀντικαλέσωσιν καὶ γένηται σοι ἀνταπόδομά

Then Jesus said to his host, "When you give a luncheon or dinner, do not invite your friends, your brothers or relatives, or your rich neighbors; if you do, they may invite you back and so you will be repaid.

또 자기(自己)를 청(請)한 자(者)에게 이르시되 네가 점심이나 저녁이나 베풀거든 벗이나 형제(兄弟)나 친척(親戚)이나 부(富)한 이웃을 청(請)하지 말라 두렵건대 그 사람들이 너를 도로 청(請)하여 네게 갚음이 될까 하라

13 ἀλλ' ὅταν ποιῆς δοχὴν κάλει πτωχοὺς ἀναπήρους, χωλοὺς τυφλοὺς·

But when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, the blind,

잔치를 배설(排設)하거든 차라리 가난한 자(者)들과 병신(病身)들과 저는 자(者)들과 소경들을 청(請)하라

14 καὶ μακάριος ἔσῃ ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων

and you will be blessed. Although they cannot repay you, you will be repaid at the resurrection of the righteous."

그리하면 저희가 갚을 것이 없는고(故)로 네게 복(福)이 되리니 이는 의인(義人)들의 부활(復活) 시(時)에 네가 갚음을 받겠음이니라 하시더라

15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ Μακάριος ὃς φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ

When one of those at the table with him heard this, he said to Jesus, "Blessed is the man who will eat at the feast in the kingdom of God."

함께 먹는 사람 중(中)에 하나가 이 말을 듣고 이르되 무릇 하나님의 나라에서 떡을 먹는 자(者)는 복(福)되도다 하니

16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἐπιθροπὸς τις ἐποίησεν δεῖπνον μέγα καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς

Jesus replied: "A certain man was preparing a great banquet and invited many guests.

이르시되 어떤 사람이 큰 잔치를 배설(排設)하고 많은 사람을 청(請)하였더니

17 καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις Ἐρχεσθε ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν πάντα.

At the time of the banquet he sent his servant to tell those who had been

invited, 'Come, for everything is now ready.'

잔치할 시간(時間)에 그 청(請)하였던 자(者)들에게 종을 보내어 가로되 오소서 모든 것이 준비(準備)되었나이다 하매

- 18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ Ἄγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε ἔχε με παρητημένον

"But they all alike began to make excuses. The first said, 'I have just bought a field, and I must go and see it. Please excuse me.'

다 일치(一致)하게 사양(辭讓)하여 하나는 가로되 나는 밭을 샀으매 불가불(不可不) 나가 보아야 하겠으니 청(請)컨대 나를 용서(容恕)하도록 하라 하고

- 19 καὶ ἕτερος εἶπεν Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε ἔχε με παρητημένον

"Another said, 'I have just bought five yoke of oxen, and I'm on my way to try them out. Please excuse me.'

또 하나는 가로되 나는 소 다섯 겨리를 샀으매 시험(試驗)하러 가니 청(請)컨대 나를 용서(容恕)하도록 하라 하고

- 20 καὶ ἕτερος εἶπεν Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν

"Still another said, 'I just got married, so I can't come.'

또 하나는 가로되 나는 장가 들었으니 그러므로 가지 못하겠노라 하는지라

- 21 καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε

"The servant came back and reported this to his master. Then the owner of the house became angry and ordered his servant, 'Go out quickly into the streets and alleys of the town and bring in the poor, the crippled, the blind and the lame.'

종이 돌아와 주인(主人)에게 그대로 고(告)하니 이에 집 주인(主人)이 노(怒)하여 그 종에게 이르되 빨리 시내(市內)의 거리와 골목으로 나가서 가난한 자(者)들과 병신(病身)들과 소경들과 저는 자(者)들을 데려오라 하니라

- 22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος Κύριε γέγονεν ὡς ἐπέταξας καὶ ἔτι τόπος ἐστίν

"Sir,' the servant said, 'what you ordered has been done, but there is still room.'

종이 가로되 주인(主人)이여 명(命)하신대로 하였으되 오히려 자리가 있나이다

- 23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκος μου

"Then the master told his servant, 'Go out to the roads and country lanes and make them come in, so that my house will be full.

주인(主人)이 종에게 이르되 길과 산을 가로 나가서 사람을 강권(強勸)하여 데려다가 내 집을 채우라

- 24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δεῖπνου

I tell you, not one of those men who were invited will get a taste of my banquet."

내가 너희에게 말하노니 전(前)에 청(請)하였던 그 사람은 하나도 내 잔치를 맛보지 못하리라 하였다 하시니라

- 25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτοῦς

Large crowds were traveling with Jesus, and turning to them he said:

허다(許多)한 무리가 함께 갈새 예수께서 돌이키사 이르시되

- 26 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν οὐ δύναται μου μαθητὴς εἶναί

"If anyone comes to me and does not hate his father and mother, his wife and children, his brothers and sisters--yes, even his own life--he cannot be my disciple.

무릇 내게 오는 자(者)가 자기(自己) 부모(父母)와 처자(妻子)와 형제(兄弟)와 자매(姊妹)와 및 자기(自己) 목숨까지 미워하지 아니하면 능(能)히 나의 제자(弟子)가 되지 못하고

- 27 καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου οὐ δύναται μου εἶναί μαθητὴς

And anyone who does not carry his cross and follow me cannot be my disciple.

누구든지 자기(自己) 십자가(十字架)를 지고 나를 좃지 않는 자(者)도 능(能)히 나의 제자(弟子)가 되지 못하리라

- 28 τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει

τὴν δαπάνην εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρτισμόν

"Suppose one of you wants to build a tower. Will he not first sit down and estimate the cost to see if he has enough money to complete it?

너희 중(中)에 누가 망대(望臺)를 세우고자 할진대 자기(自己)의 가진 것이 준공(竣工)하기까지에 족(足)할는지 먼저 앉아 그 비용(費用)을 예산(豫算)하지 아니하겠느냐

- 29 ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ἐμπαίζειν αὐτῷ

For if he lays the foundation and is not able to finish it, everyone who sees it will ridicule him,

그렇게 아니하여 그 기초(基礎)만 쌓고 능(能)히 이루지 못하면 보는 자(者)가 다 비웃어

- 30 λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι

saying, 'This fellow began to build and was not able to finish.'

가로되 이 사람이 역사(役事)를 시작(始作)하고 능(能)히 이루지 못하였다 하리라

- 31 ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν ἐτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευέται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν

"Or suppose a king is about to go to war against another king. Will he not first sit down and consider whether he is able with ten thousand men to oppose the one coming against him with twenty thousand?

또 어느 임금(王)이 다른 임금(王)과 싸우러 갈 때에 먼저 앉아 일만(一萬)으로서 저 이만(二萬)을 가지고 오는 자(者)를 대적(對敵)할 수 있을까 헤아리지 아니하겠느냐

- 32 εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην

If he is not able, he will send a delegation while the other is still a long way off and will ask for terms of peace.

만일(萬一) 못할 터이면 저가 아직 멀리 있을 동안에 사신(使臣)을 보내어 화친(和親)을 청(請)할지니라

- 33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται μοι εἶναί μαθητής

In the same way, any of you who does not give up everything he has cannot be my disciple.

이와 같이 너희 중(中)에 누구든지 자기(自己)의 모든 소유(所有)를 버리지 아니하면 능(能)히 내 제자(弟子)가 되지 못하리라

34 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ ἐν τίνι ἀρτυθήσεται

"Salt is good, but if it loses its saltiness, how can it be made salty again?"

소금이 좋은 것이나 소금도 만일(萬一) 그 맛을 잃었으면 무엇으로 짜게 하리요

35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν ἔξω βάλλουσιν αὐτό ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω

It is fit neither for the soil nor for the manure pile; it is thrown out. "He who has ears to hear, let him hear."

땅에도 거름에도 쓸데 없어 내어버리느니라 들을 귀가 있는 자(者)는 들을지어다 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 록14:1~35)

1 Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ

Now the tax collectors and "sinners" were all gathering around to hear him.
모든 세리(稅吏)와 죄인(罪人)들이 말씀을 들으러 가까이 나아오니

2 καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς

But the Pharisees and the teachers of the law muttered, "This man welcomes sinners and eats with them."

바리새인(人)과 서기관(書記官)들이 원망(怨望)하여 가로되 이 사람이 죄인(罪人)을 영접(迎接)하고 음식(飮食)을 같이 먹는다 하더라

3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων

Then Jesus told them this parable:
예수께서 저희에게 이 비유(譬喻)로 이르시되

4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκονταεννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὗρη αὐτό

"Suppose one of you has a hundred sheep and loses one of them. Does he not leave the ninety-nine in the open country and go after the lost sheep until he finds it?

너희 중(中)에 어느 사람이 양(羊) 일백(一百) 마리가 있는데 그 중(中)에 하나를 잃으면 아흔 아홉 마리를 들에 두고 그 잃은 것을 찾으러 찾아 다니지 아니하느냐

5 καὶ εὗρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ χαίρων

And when he finds it, he joyfully puts it on his shoulders
또 찾은즉 즐거워 어깨에 메고

6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς Συγχαρήτε μοι ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός

and goes home. Then he calls his friends and neighbors together and says, 'Rejoice with me; I have found my lost sheep.'

집에 와서 그 벗과 이웃을 불러 모으고 말하되 나와 함께 즐기자 나의 잃은 양(羊)을 찾았노라 하리라

7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐννευήκονταεννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρεΐαν ἔχουσιν μετανοίας

I tell you that in the same way there will be more rejoicing in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who do not need to repent.

내가 너희에게 이르노니 이와 같이 죄인(罪人) 하나가 회개(悔改)하면 하늘에서는 회개(悔改)할 것 없는 의인(義人) 아흔 아홉을 인(因)하여 기뻐하는 것보다 더하리라

8 Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν οὐχὶ ἄπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως ὅτου εὔρῃ

"Or suppose a woman has ten silver coins and loses one. Does she not light a lamp, sweep the house and search carefully until she finds it?"

어느 여자(女子)가 열 드라크마가 있는데 하나를 잃으면 등(燈)불을 켜고 집을 쓸며 찾도록 부지런히 찾지 아니하겠느냐

9 καὶ εὕρουσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας λέγουσα Συγγάρητέ μοι ὅτι εὔρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα

And when she finds it, she calls her friends and neighbors together and says, 'Rejoice with me; I have found my lost coin.'

또 찾은즉 벗과 이웃을 불러 모으고 말하되 나와 함께 즐기자 잃은 드라크마를 찾았노라 하리라

10 οὕτως λέγω ὑμῖν χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι

In the same way, I tell you, there is rejoicing in the presence of the angels of God over one sinner who repents."

내가 너희에게 이르노니 이와 같이 죄인(罪人) 하나가 회개(悔改)하면 하나님의 사자(使者)들 앞에 기쁨이 되느니라

11 Εἶπεν δέ ὁ ἄνθρωπος τις εἶχεν δύο υἱούς

Jesus continued: "There was a man who had two sons.

또 가라사대 어떤 사람이 두 아들이 있는데

12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ Πάτερ δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον

The younger one said to his father, 'Father, give me my share of the estate.'

So he divided his property between them.

그 둘째가 아비에게 말하되 아버지여 재산(財産) 중(中)에서 내게 돌아올 분깃을 내게 주소서 하는지라 아비가 그 살림을 각각(各各) 나눠 주었더니

- 13 καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἄσώτως

"Not long after that, the younger son got together all he had, set off for a distant country and there squandered his wealth in wild living.

그 후(後) 며칠이 못되어 둘째 아들이 재물(財物)을 다 모아 가지고 먼 나라에 가 거기서 허랑방탕(虛浪放蕩)하여 그 재산(財産)을 허비(虛費)하더니

- 14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι

After he had spent everything, there was a severe famine in that whole country, and he began to be in need.

다 없이한 후(後) 그 나라에 크게 흉년(凶年)이 들어 저가 비로소 궁핍(窮乏)한지라

- 15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους

So he went and hired himself out to a citizen of that country, who sent him to his fields to feed pigs.

가서 그 나라 백성(百姓) 중(中) 하나에게 붙여 사니 그가 저를 들로 보내어 돼지를 치게 하였는데

- 16 καὶ ἐπεθύμει γεμίσει τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ

He longed to fill his stomach with the pods that the pigs were eating, but no one gave him anything.

저가 돼지 먹는 쥐엄 열매로 배를 채우고자 하되 주는 자(者)가 없는지라

- 17 εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπεν Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι

"When he came to his senses, he said, 'How many of my father's hired men have food to spare, and here I am starving to death!

이에 스스로 돌이켜 가로되 내 아버지에게는 양식(糧食)이 풍족(豊足)한 품군이 얼마나 많은고 나는 여기서 주려 죽는구나

- 18 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ Πάτερ ἤμαρτον

εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου

I will set out and go back to my father and say to him: Father, I have sinned against heaven and against you.

내가 일어나 아버지께 가서 이르기를 아버지여 내가 하늘과 아버지께 죄(罪)를 얻었사오니

19 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου

I am no longer worthy to be called your son; make me like one of your hired men.'

지금부터는 아버지의 아들이라 일컬음을 감당(堪當)치 못하겠나이다 나를 품군의 하나로 보소서 하리라 하고

20 καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν

So he got up and went to his father. "But while he was still a long way off, his father saw him and was filled with compassion for him; he ran to his son, threw his arms around him and kissed him.

이에 일어나서 아버지께로 돌아 가니라 아직도 상거(相距)가 먼데 아버지가 저를 보고 측은(惻隱)히 여겨 달려가 목을 안고 입을 맞추니

21 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ υἱὸς Πάτερ ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου

"The son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and against you. I am no longer worthy to be called your son.'

아들이 가로되 아버지여 내가 하늘과 아버지께 죄(罪)를 얻었사오니 지금부터는 아버지의 아들이라 일컬음을 감당(堪當)치 못하겠나이다 하나

22 εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ ἔξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας

"But the father said to his servants, 'Quick! Bring the best robe and put it on him. Put a ring on his finger and sandals on his feet.

아버지는 종들에게 이르되 제일(第一) 좋은 옷을 내어다가 입히고 손에가락지를 끼우고 발에 신을 신기라

- 23 καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε καὶ φαγόντες
εὐφρανθῶμεν
Bring the fattened calf and kill it. Let's have a feast and celebrate.
그리고 살진 송아지를 끌어다가 잡으라 우리가 먹고 즐기자
- 24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ
εὐρέθη καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι
For this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found.
So they began to celebrate.
이 내 아들은 죽었다가 다시 살아났으며 내가 잃었다가 다시 얻었노라 하니 저희가
즐거워하더라
- 25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν
τῆ οἰκίᾳ ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν
"Meanwhile, the older son was in the field. When he came near the house,
he heard music and dancing.
말아들은 밭에 있다가 돌아와 집에 가까왔을 때에 풍류(風流)와 춤추는 소리를
듣고
- 26 καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παίδων αὐτοῦ ἐπυνθάνετο τί εἶη ταῦτα
So he called one of the servants and asked him what was going on.
한 종을 불러 이 무슨 일인가 물은대
- 27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἦκει καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν
μόσχον τὸν σιτευτὸν ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν
'Your brother has come,' he replied, 'and your father has killed the fattened
calf because he has him back safe and sound.'
대답(對答)하되 당신(當身)의 동생(同生)이 돌아왔으매 당신(當身)의 아버지가 그의
건강(健康)한 몸을 다시 맞아 들이게 됨을 인(因)하여 살진 송아지를 잡았나이다 하니
- 28 ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν
παρεκάλει αὐτόν
"The older brother became angry and refused to go in. So his father went
out and pleaded with him.
저가 노(怒)하여 들어가기를 즐겨 아니하거늘 아버지가 나와서 권(勸)한대
- 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ Ἴδου τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ

οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλθον καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·

But he answered his father, 'Look! All these years I've been slaving for you and never disobeyed your orders. Yet you never gave me even a young goat so I could celebrate with my friends.

아버지께 대답(對答)하여 가로되 내가 여러 해 아버지를 섬겨 명(命)을 어김이 없거늘 내게는 염소 새끼라도 주어 나와 내 벗으로 즐기게 하신 일이 없더니

30 ὅτε δὲ ὁ υἱὸς σου οὗτος ὁ καταφαγῶν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν

But when this son of yours who has squandered your property with prostitutes comes home, you kill the fattened calf for him!

아버지의 살림을 창기(娼妓)와 함께 먹어버린 이 아들이 돌아오매 이를 위(爲)하여 살진 송아지를 잡으셨나이다

31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Τέκνον σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν·

"My son," the father said, 'you are always with me, and everything I have is yours.

아버지가 이르되 애 너는 항상(恒常) 나와 함께 있으니 내 것이 다 네 것이로되

32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὐρέθη

But we had to celebrate and be glad, because this brother of yours was dead and is alive again; he was lost and is found."

이 네 동생(同生)은 죽었다가 살았으며 내가 잃었다가 얻었기로 우리가 즐거워하고 기뻐하는 것이 마땅하다 하니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 록15:1~32)

- 1 Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

Jesus told his disciples: "There was a rich man whose manager was accused of wasting his possessions.

또한 제자(弟子)들에게 이르시되 어떤 부자(富者)에게 청지기가 있는데 그가 주인(主人)의 소유(所有)를 허비(虛費)한다는 말이 그 주인(主人)에게 들린지라

- 2 καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου οὐ γὰρ δύνησῃ ἔτι οἰκονομεῖν

So he called him in and asked him, 'What is this I hear about you? Give an account of your management, because you cannot be manager any longer.'

주인(主人)이 저를 불러 가로되 내가 네게 대(對)하여 들은 이 말이 어찌이뇨 네 보던 일을 셈하라 청지기 사무(事務)를 계속(繼續)하지 못하리라 하니

- 3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος Τί ποιήσω ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ σκάπτειν οὐκ ἰσχύω ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι

"The manager said to himself, 'What shall I do now? My master is taking away my job. I'm not strong enough to dig, and I'm ashamed to beg--

청지기가 속으로 이르되 주인(主人)이 내 직분(職分)을 빼앗으니 내가 무엇을 할꼬 땅을 파자니 힘이 없고 빌어 먹자니 부끄럽구나

- 4 Ἔγνων τί ποιήσω ἵνα ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν

I know what I'll do so that, when I lose my job here, people will welcome me into their houses.'

내가 할 일을 알았도다 이렇게 하면 직분(職分)을 빼앗긴 후(後)에 저희가 나를 자기(自己) 집으로 영접(迎接)하리라 하고

- 5 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου

"So he called in each one of his master's debtors. He asked the first, 'How much do you owe my master?'

주인(主人)에게 빚진 자(者)를 낱낱이 불러다가 먼저 온 자(者)에게 이르되 네가 내 주인(主人)에게 얼마나 졌뇨

- 6 ὁ δὲ εἶπεν Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου καὶ εἶπεν αὐτῷ Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα

"Eight hundred gallons of olive oil,' he replied. "The manager told him, 'Take your bill, sit down quickly, and make it four hundred.'

말하되 기름 백(百) 말이니이다 가로되 여기 네 증서(證書)를 가지고 빨리 앉아 오십(五十)이라 쓰라 하고

- 7 ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις ὁ δὲ εἶπεν Ἑκατὸν κόρους σίτου καὶ λέγει αὐτῷ Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ γράψον ὀγδοήκοντα

"Then he asked the second, 'And how much do you owe?' "A thousand bushels of wheat,' he replied. "He told him, 'Take your bill and make it eight hundred.'

또 다른 이에게 이르되 너는 얼마나 졌느냐 가로되 밀 백(百) 석(石)이니이다 이르되 여기 네 증서(證書)를 가지고 팔십(八十)이라 쓰라 하였는지라

- 8 καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν

"The master commended the dishonest manager because he had acted shrewdly. For the people of this world are more shrewd in dealing with their own kind than are the people of the light.

주인(主人)이 이 옳지 않은 청지기가 일을 지혜(智慧) 있게 하였으므로 칭찬(稱讚)하였으니 이 세대(世代)의 아들들이 자기(自己) 시대(時代)에 있어서는 빛의 아들들보다 더 지혜(智慧)로움이니라

- 9 καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας ἵνα ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς

I tell you, use worldly wealth to gain friends for yourselves, so that when it is gone, you will be welcomed into eternal dwellings.

내가 너희에게 말하노니 불의(不義)의 재물(財物)로 친구(親舊)를 사귀라 그리하면 없어질 때에 저희가 영원(永遠)한 처소(處所)로 너희를 영접(迎接)하리라

- 10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν

"Whoever can be trusted with very little can also be trusted with much, and whoever is dishonest with very little will also be dishonest with much.

지극(至極)히 작은 것에 충성(忠誠)된 자(者)는 큰 것에도 충성(忠誠)되고 지극(至極)히 작은 것에 불의(不義)한 자(者)는 큰 것에도 불의(不義)하니라

11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει

So if you have not been trustworthy in handling worldly wealth, who will trust you with true riches?

너희가 만일(萬一) 불의(不義)한 재물(財物)에 충성(忠誠)치 아니하면 누가 참된 것으로 너희에게 맡기겠느냐

12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει
And if you have not been trustworthy with someone else's property, who will give you property of your own?

너희가 만일(萬一) 남의 것에 충성(忠誠)치 아니하면 누가 너희의 것을 너희에게 주겠느냐

13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυοὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονησει οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ

"No servant can serve two masters. Either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve both God and Money."

집 하인(下人)이 두 주인(主人)을 섬길 수 없나니 혹(或) 이를 미워하고 저를 사랑하거나 혹(或) 이를 중(重)히 여기고 저를 경(輕)히 여길 것임이니라 너희가 하나님과 재물(財物)을 겸(兼)하여 섬길 수 없느니라

14 Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν

The Pharisees, who loved money, heard all this and were sneering at Jesus.
바리새인(人)들은 돈을 좋아하는 자(者)라 이 모든 것을 듣고 비웃거늘

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστίν.

He said to them, "You are the ones who justify yourselves in the eyes of men, but God knows your hearts. What is highly valued among men is detestable in God's sight."

예수께서 이르시되 너희는 사람 앞에서 스스로 옳다 하는 자(者)이나 너희 마음을 하나님께서 아시나니 사람 중(中)에 높임을 받는 그것은 하나님 앞에 미움을 받는 것이니라

- 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται

"The Law and the Prophets were proclaimed until John. Since that time, the good news of the kingdom of God is being preached, and everyone is forcing his way into it.

율법(律法)과 선지자(先知者)는 요한의 때까지요 그 후(後)부터는 하나님 나라의 복음(福音)이 전파(傳播)되어 사람마다 그리로 침입(侵入)하느니라

- 17 Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν

It is easier for heaven and earth to disappear than for the least stroke of a pen to drop out of the Law.

그러나 율법(律法)의 한 획(劃)이 떨어짐 보다 천지(天地)의 없어짐이 쉬우리라

- 18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει

"Anyone who divorces his wife and marries another woman commits adultery, and the man who marries a divorced woman commits adultery.

무릇 그 아내를 버리고 다른 데 장가드는 자(者)도 간음(姦淫)함이요 무릇 버리운 이에게 장가드는 자(者)도 간음(姦淫)함이니라

- 19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ ἡμέραν λαμπρῶς

"There was a rich man who was dressed in purple and fine linen and lived in luxury every day.

한 부자(富者)가 있어 자색(紫色) 옷과 고운 베옷을 입고 날마다 호화(豪華)로이 연락(宴樂)하는데

- 20 πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἠλκωμένος

At his gate was laid a beggar named Lazarus, covered with sores

나사로라 이름한 한 거지가 현대를 앞으며 그 부자(富者)의 대문(大門)에 누워

- 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ

and longing to eat what fell from the rich man's table. Even the dogs came and licked his sores.

부자(富者)의 상(床)에서 떨어지는 것으로 배불리려 하매 심지어 개들이 와서 그 현데를 핥더라

- 22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη

"The time came when the beggar died and the angels carried him to Abraham's side. The rich man also died and was buried.

이에 그 거지가 죽어 천사(天使)들에게 받들려 아브라함의 품에 들어가고 부자(富者)도 죽어 장사(葬事)되매

- 23 καὶ ἐν τῷ ἄδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐν βασάνοις ὄρᾱ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ

In hell, where he was in torment, he looked up and saw Abraham far away, with Lazarus by his side.

저가 음부(陰府)에서 고통(苦痛) 중(中)에 눈을 들어 멀리 아브라함과 그의 품에 있는 나사로를 보고

- 24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν Πάτερ Ἀβραάμ ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ

So he called to him, 'Father Abraham, have pity on me and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue, because I am in agony in this fire.'

불러 가로되 아버지 아브라함이여 나를 긍휼(矜恤)히 여기사 나사로를 보내어 그 손가락 끝에 물을 찍어 내 혀를 서늘하게 하소서 내가 이 불꽃 가운데서 고민(苦悶)하나이다

- 25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὁδε παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι

"But Abraham replied, 'Son, remember that in your lifetime you received your good things, while Lazarus received bad things, but now he is comforted here and you are in agony.'

아브라함이 가로되 애 너는 살았을 때에 네 좋은 것을 받았고 나사로는 고난(苦難)을 받았으니 이것을 기억(記憶)하라 이제 저는 여기서 위로(慰勞)를 받고 너는 고민(苦悶)을 받느니라

26 καὶ ἐπὶ πάσιν τούτοις μεταξύ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐντεῦθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν

And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, so that those who want to go from here to you cannot, nor can anyone cross over from there to us.'

이뿐 아니라 너희와 우리 사이에 큰 구렁이 끼어 있어 여기서 너희에게 건너가고자 하되 할 수 없고 거기서 우리에게 건너올 수도 없게 하였느니라

27 εἶπεν δὲ Ἐρωτῶ οὖν σε πάτερ ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου

"He answered, 'Then I beg you, father, send Lazarus to my father's house, 가로되 그러면 구(求)하노니 아버지여 나사로를 내 아버지의 집에 보내소서

28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου

for I have five brothers. Let him warn them, so that they will not also come to this place of torment.'

내 형제(兄弟) 다섯이 있으니 저희에게 증거(證據)하게 하여 저희로 이 고통(苦痛) 받는 곳에 오지 않게 하소서

29 λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ ἔχουσιν Μωσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν

"Abraham replied, 'They have Moses and the Prophets: let them listen to them.'

아브라함이 가로되 저희에게 모세와 선지자(先知者)들이 있으니 그들에게 들을지니라

30 ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί πάτερ Ἀβραάμ ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν

"No, father Abraham,' he said, 'but if someone from the dead goes to them, they will repent.'

가로되 그럴지 아니하니이다 아버지 아브라함이여 만일(萬一) 죽은 자(者)에게서 저희에게 가는 자(者)가 있으면 회개(悔改)하리이다

31 εἶπεν δὲ αὐτῷ Εἰ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ ἐάν

τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται

"He said to him, 'If they do not listen to Moses and the Prophets, they will not be convinced even if someone rises from the dead.'"

가로되 모세와 선지자(先知者)들에게 듣지 아니하면 비록 죽은 자(者) 가운데서 살아나는 자(者)가 있을지라도 권(勸)함을 받지 아니하리라 하였다 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 녹16:1~31)

1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα οὐαὶ δὲ δι οὗ ἔρχεται·

Jesus said to his disciples: "Things that cause people to sin are bound to come, but woe to that person through whom they come.

예수께서 제자(弟子)들에게 이르시되 실족(失足)케 하는 것이 없을 수는 없으나 있게 하는 자(者)에게는 화(禍)로다

2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ μύλος ὄνικος περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων

It would be better for him to be thrown into the sea with a millstone tied around his neck than for him to cause one of these little ones to sin.

저가 이 작은 자(者) 중(中)에 하나를 실족(失足)케 할진대 차라리 연자(碾子)뭇돌을 그 목에 매이우고 바다에 던지우는 것이 나으리라

3 προσέχετε ἑαυτοῖς ἐὰν δὲ ἀμάρτη εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ

So watch yourselves. "If your brother sins, rebuke him, and if he repents, forgive him.

너희는 스스로 조심(操心)하라 만일(萬一) 네 형제(兄弟)가 죄(罪)를 범(犯)하거든 경계(警戒)하고 회개(悔改)하거든 용서(容恕)하라

4 καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἀμάρτη εἰς σὲ καὶ ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ ἐπὶ σὲ λέγων Μετανοῶ ἀφήσεις αὐτῷ

If he sins against you seven times in a day, and seven times comes back to you and says, 'I repent,' forgive him."

만일(萬一) 하루 일곱 번(番)이라도 네게 죄(罪)를 얻고 일곱 번(番) 네게 돌아와 내가 회개(悔改)하노라 하거든 너는 용서(容恕)하라 하시더라

5 Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ Πρόσθες ἡμῖν πίστιν

The apostles said to the Lord, "Increase our faith!"

사도(使徒)들이 주(主)께 여짜오되 우리에게 믿음을 더하소서 하니

6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος Εἰ εἴχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν

He replied, "If you have faith as small as a mustard seed, you can say to

this mulberry tree, 'Be uprooted and planted in the sea,' and it will obey you.

주(主)께서 가라사대 너희에게 겨자씨 한 알만한 믿음이 있었다면 이 뽕나무더러 뿌리가 뽑혀 바다에 심기우라 하였을 것이요 그것이 너희에게 순종(順從)하였으리라

- 7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσαι·

"Suppose one of you had a servant plowing or looking after the sheep. Would he say to the servant when he comes in from the field, 'Come along now and sit down to eat'?

너희 중(中)에 뉘게 밭을 갈거나 양(羊)을 치거나 하는 종이 있어 밭에서 돌아오면 저더러 곧 와 앉아서 먹으라 할 자(者)가 있느냐

- 8 ἀλλ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ Ἐτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ

Would he not rather say, 'Prepare my supper, get yourself ready and wait on me while I eat and drink; after that you may eat and drink'?

도리어 저더러 내 먹을 것을 예비(豫備)하고 띠를 띠고 나의 먹고 마시는 동안에 수종(隧從)들고 너는 그 후(後)에 먹고 마시라 하지 않겠느냐

- 9 μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ, ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα αὐτῷ; οὐ δοκῶ.

Would he thank the servant because he did what he was told to do?

명(命)한대로 하였다고 종에게 사례(謝禮)하겠느냐

- 10 οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν

So you also, when you have done everything you were told to do, should say, 'We are unworthy servants; we have only done our duty.'

이와 같이 너희도 명령(命令)받은 것을 다 행(行)한 후(後)에 이르기를 우리는 무익(無益)한 종이라 우리의 하여야 할 일을 한 것뿐이라 할지니라

- 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας

Now on his way to Jerusalem, Jesus traveled along the border between Samaria and Galilee.

예수께서 예루살렘으로 가실 때에 사마리아와 갈릴리 사이로 지나가시다가

- 12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἷς τινα κώμην ἀπήνησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ

ἄνδρες οἱ ἕστησαν πόρρωθεν

As he was going into a village, ten men who had leprosy met him. They stood at a distance

한 촌(村)에 들어가시니 문둥병자(病者) 열 명(名)이 예수를 만나 멀리 서서

13 καὶ αὐτοὶ ἤρᾱν φωνὴν λέγοντες Ἰησοῦ ἐπιστάτα ἐλέησον ἡμᾶς

and called out in a loud voice, "Jesus, Master, have pity on us!"

소리를 높여 가로되 예수 선생(先生)님이여, 우리를 긍휼(矜恤)히 여기소서 하거늘

14 καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν

When he saw them, he said, "Go, show yourselves to the priests." And as they went, they were cleansed.

보시고 가라사대 가서 제사장(祭司長)들에게 너희 몸을 보이라 하셨더니 저희가 가다가 깨끗함을 받은지라

15 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν ἰδὼν ὅτι ἰάθη ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν

One of them, when he saw he was healed, came back, praising God in a loud voice.

그 중(中)에 하나가 자기(自己)의 나은 것을 보고 큰 소리로 하나님께 영광(榮光)을 돌리며 돌아와

16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης.

He threw himself at Jesus' feet and thanked him--and he was a Samaritan.

예수의 발 아래 엎드리어 사례(謝禮)하니 저는 사마리아인이라

17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν οἱ δὲ ἑννέα ποῦ

Jesus asked, "Were not all ten cleansed? Where are the other nine?"

예수께서 대답(對答)하여 가라사대 열 사람이 다 깨끗함을 받지 아니하였느냐 그 아홉은 어디 있느냐

18 οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἄλλογενῆς οὗτος

Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?"

이 이방인(異邦人) 외(外)에는 하나님께 영광(榮光)을 돌리러 돌아온 자(者)가 없느냐 하시고

19 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐπισημασθῆναι σου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε
Then he said to him, "Rise and go; your faith has made you well."
그에게 이르시되 일어나 가라 네 믿음이 너를 구원(救援)하였느니라 하시더라

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως

Once, having been asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, Jesus replied, "The kingdom of God does not come with your careful observation,

바리새인(人)들이 하나님의 나라가 어느 때에 임(臨)하나이까 묻거늘 예수께서 대답(對答)하여 가라사대 하나님의 나라는 볼 수 있게 임(臨)하는 것이 아니요

21 οὐδὲ ἐροῦσιν Ἴδου ὧδε ἢ ἴδου Ἐκεῖ Ἴδου γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν

nor will people say, 'Here it is,' or 'There it is,' because the kingdom of God is within you."

또 여기 있다 저기 있다고도 못하리니 하나님의 나라는 너희 안에 있느니라

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε

Then he said to his disciples, "The time is coming when you will long to see one of the days of the Son of Man, but you will not see it.

또 제자(弟子)들에게 이르시되 때가 이르리니 너희가 인자(人子)의 날 하루를 보고자 하되 보지 못하리라

23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν Ἴδου ὧδε· ἢ ἴδου ἐκεῖ μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώζητε

Men will tell you, 'There he is!' or 'Here he is!' Do not go running off after them.

사람이 너희에게 말하되 보라, 저기 있다 보라, 여기 있다 하리라 그러나 너희는 가지도 말고 좃지도 말라

24 ὡςπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἢ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπὸ οὐρανὸν λάμπει οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ

For the Son of Man in his day will be like the lightning, which flashes and

lights up the sky from one end to the other.

번개가 하늘 아래 이편(便)에서 번뜻하여 하늘 아래 저편(便)까지 비침같이
인자(人子)도 자기(自己) 날에 그러하리라

25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης

But first he must suffer many things and be rejected by this generation.

그러나 그가 먼저 많은 고난(苦難)을 받으며 이 세대(世代)에게 버린 바 되어야
할지니라

26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

"Just as it was in the days of Noah, so also will it be in the days of the Son of Man.

노아의 때에 된 것과 같이 인자(人子)의 때에도 그러하리라

27 ἦσθιον ἔπινον ἐγάμουν ἐξεγαμίζοντο ἄχρι ἣς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας·

People were eating, drinking, marrying and being given in marriage up to the day Noah entered the ark. Then the flood came and destroyed them all.

노아가 방주(方舟)에 들어가던 날까지 사람들이 먹고 마시고 장가 들고 시집
가더니 홍수(洪水)가 나서 저희를 다 멸(滅)하였으며

28 ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ· ἦσθιον ἔπινον ἠγόραζον ἐπώλουν ἐφύτευον ὠκοδόμουν·

"It was the same in the days of Lot. People were eating and drinking, buying and selling, planting and building.

또 롯의 때와 같으리니 사람들이 먹고 마시고 사고 팔고 심고 집을 짓더니

29 ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λῶτ ἀπὸ Σοδόμων ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπὸ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας·

But the day Lot left Sodom, fire and sulfur rained down from heaven and destroyed them all.

롯이 소돔에서 나가던 날에 하늘로서 불과 유황(硫黃)이 비오듯 하여 저희를
멸(滅)하였느니라

30 κατὰ ταῦτὰ ἔσται ἡ ἡμέρα ὃς υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται

"It will be just like this on the day the Son of Man is revealed.

인자(人子)의 나타나는 날에도 이러하리라

- 31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω

On that day no one who is on the roof of his house, with his goods inside, should go down to get them. Likewise, no one in the field should go back for anything.

그 날에 만일(萬一) 사람이 지붕 위에 있고 그 세간이 집 안에 있으면 그것을 가지러 내려 오지 말 것이요 밭에 있는 자(者)도 이와 같이 뒤로 돌이키지 말 것이니라

- 32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ

Remember Lot's wife!

롯의 처(妻)를 생각하라

- 33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σώσει ἀπολέσει αὐτήν καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν ζωογονήσει αὐτήν·

Whoever tries to keep his life will lose it, and whoever loses his life will preserve it.

무릇 자기(自己) 목숨을 보존(保存)하고자 하는 자(者)는 잃을 것이요 잃는 자(者)는 살리리라

- 34 λέγω ὑμῖν ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·

I tell you, on that night two people will be in one bed; one will be taken and the other left.

내가 너희에게 이르노니 그 밤에 두 남자(男子)가 한 자리에 누워 있으며 하나는 데려감을 당(當)하고 하나는 버려둠을 당(當)할 것이요

- 35 δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό μία παραληφθήσεται, καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται

Two women will be grinding grain together; one will be taken and the other left."

두 여자(女子)가 함께 맷을 갈고 있으며 하나는 데려감을 당(當)하고 하나는 버려둠을 당(當)할 것이니라

- 36

(Do not exist)

(없음)

37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ Ποῦ κύριε ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ὅπου τὸ σῶμα ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοὶ

"Where, Lord?" they asked. He replied, "Where there is a dead body, there the vultures will gather."

저희가 대답(對答)하여 가로되 주(主)여 어디오니이까 가라사대 주검 있는 곳에는 독수리가 모이느니라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 녹17:1~37)

1 Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκκακεῖν,

Then Jesus told his disciples a parable to show them that they should always pray and not give up.

항상(恒常) 기도(祈禱)하고 낙망(落望)치 말아야 될 것을 저희에게 비유(譬喻)로 하여

2 λέγων Κριτῆς τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος

He said: "In a certain town there was a judge who neither feared God nor cared about men.

가라사대 어떤 도시(都市)에 하나님을 두려워 아니하고 사람을 무시(無視)하는 한 재판관(裁判官)이 있는데

3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου

And there was a widow in that town who kept coming to him with the plea, 'Grant me justice against my adversary.'

그 도시(都市)에 한 과부(寡婦)가 있어 자주 그에게 가서 내 원수(怨讐)에 대(對)한 나의 원한(怨恨)을 풀어 주소서 하되

4 καὶ οὐκ ἤθελησεν ἐπὶ χρόνον μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι

"For some time he refused. But finally he said to himself, 'Even though I don't fear God or care about men,

그가 얼마 동안 듣지 아니하다가 후(後)에 속으로 생각하되 내가 하나님을 두려워 아니하고 사람을 무시(無視)하나

5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζη με

yet because this widow keeps bothering me, I will see that she gets justice, so that she won't eventually wear me out with her coming!"

이 과부(寡婦)가 나를 번거롭게 하니 내가 그 원한(怨恨)을 풀어 주리라 그렇지 않으면 늘 와서 나를 괴롭게 하리라 하였느니라

6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος Ἀκούσατε τί ὁ κριτῆς τῆς ἀδικίας λέγει·

And the Lord said, "Listen to what the unjust judge says.

주(主)께서 또 가라사대 불의(不義)한 재판관(裁判官)의 말한 것을 들으라

- 7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτόν ἡμέρας καὶ νυκτός καὶ μακροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς

And will not God bring about justice for his chosen ones, who cry out to him day and night? Will he keep putting them off?

하물며 하나님께서 그 밤낮 부르짖는 택(擇)하신 자(者)들의 원한(怨恨)을 풀어 주지 아니하시겠느냐 저희에게 오래 참으시겠느냐

- 8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὕρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς

I tell you, he will see that they get justice, and quickly. However, when the Son of Man comes, will he find faith on the earth?"

내가 너희에게 이르노니 속(速)히 그 원한(怨恨)을 풀어 주시리라 그러나 인자(人子)가 올 때에 세상(世上)에서 믿음을 보겠느냐 하시니라

- 9 Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενούντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην·

To some who were confident of their own righteousness and looked down on everybody else, Jesus told this parable:

또 자기(自己)를 의(義)롭다고 믿고 다른 사람을 멸시(蔑視)하는 자(者)들에게 이 비유(譬喻)로 말씀하시되

- 10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης

"Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector.

두 사람이 기도(祈禱)하러 성전(聖殿)에 올라가니 하나는 바리새인(人)이요 하나는 세리(稅吏)라

- 11 ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο Ὁ θεὸς εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων ἄρπαγες ἄδικοι μοιχοί ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·

The Pharisee stood up and prayed about himself: 'God, I thank you that I am not like other men--robbers, evildoers, adulterers--or even like this tax collector.

바리새인(人)은 서서 따로 기도(祈禱)하여 가로되 하나님이며 나는 다른 사람들 곧 토색(討索), 불의(不義), 간음(姦淫)을 하는 자(者)들과 같지 아니하고 이 세리(稅吏)와도

같지 아니함을 감사(感謝)하나이다

12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι

I fast twice a week and give a tenth of all I get.'

나는 이레에 두 번씩 금식(禁食)하고 또 소득(所得)의 십일조(十一條)를 드리나이다 하고

13 καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἐστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι ἀλλ' ἔτυπεν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων Ὁ θεὸς ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ

"But the tax collector stood at a distance. He would not even look up to heaven, but beat his breast and said, 'God, have mercy on me, a sinner.'

세리(稅吏)는 멀리 서서 감(敢)히 눈을 들어 하늘을 우러러 보지도 못하고 다만 가슴을 치며 가로되 하나님이며 불쌍히 여기옵소서 나는 죄인(罪人)이로소이다 하였느니라

14 λέγω ὑμῖν κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται

"I tell you that this man, rather than the other, went home justified before God. For everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted."

내가 너희에게 이르노니 이 사람이 저보다 의(義)롭다 하심을 받고 집에 내려 갔느니라 무릇 자기(自己)를 높이는 자(者)는 낮아지고 자기(自己)를 낮추는 자(者)는 높아지리라 하시니라

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς

People were also bringing babies to Jesus to have him touch them. When the disciples saw this, they rebuked them.

사람들이 예수의 만져주심을 바라고 자기(自己) 어린 아기를 데리고 오매 제자(弟子)들이 보고 꾸짖거늘

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν, Ἔφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ

But Jesus called the children to him and said, "Let the little children come to me, and do not hinder them, for the kingdom of God belongs to such as these.

예수께서 그 어린 아이들을 불러 가까이 하시되 어린 아이들이 내게 오는 것을 용납(容納)하고 금(禁)하지 말라 하나님의 나라가 이런 자(者)의 것이니라

- 17 ἄμην λέγω ὑμῖν ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν
- I tell you the truth, anyone who will not receive the kingdom of God like a little child will never enter it."
- 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 누구든지 하나님의 나라를 어린 아이와 같이 받들지 않는 자(者)는 결단(決斷)코 들어가지 못하리라 하시니라
- 18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων Διδάσκαλε ἀγαθέ τί ποιήσας ζώην αἰώνιον κληρονομήσω
- A certain ruler asked him, "Good teacher, what must I do to inherit eternal life?"
- 어떤 관원(官員)이 물어 가로되 선(善)한 선생(先生)님이며, 내가 무엇을 하여야 영생(永生)을 얻으리이까
- 19 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Τί με λέγεις ἀγαθόν οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός
- "Why do you call me good?" Jesus answered. "No one is good--except God alone.
- 예수께서 이르시되 네가 어찌하여 나를 선(善)하다 일컬느냐 하나님 한 분 외(外)에는 선(善)한 이가 없느니라
- 20 τὰς ἐντολάς οἶδας· Μὴ μοιχεύσης Μὴ φονεύσης Μὴ κλέψης Μὴ ψευδομαρτυρήσης Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου
- You know the commandments: 'Do not commit adultery, do not murder, do not steal, do not give false testimony, honor your father and mother.'"
- 네가 계명(誡命)을 아나니 간음(姦淫)하지 말라, 살인(殺人)하지 말라, 도적(盜賊)질하지 말라, 거짓 증거(證據)하지 말라, 네 부모(父母)를 공경(恭敬)하라 하였느니라
- 21 ὁ δὲ εἶπεν Ταῦτα πάντα ἐφύλαξαμην ἐκ νεότητος μου.
- "All these I have kept since I was a boy," he said.
- 여짜오되 이것은 내가 어려서부터 다 지키었나이다
- 22 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ῥῆτι ἔν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι

When Jesus heard this, he said to him, "You still lack one thing. Sell everything you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me."

예수께서 이 말을 들으시고 이르시되 네가 오히려 한 가지 부족(不足)한 것이 있으니 네게 있는 것을 다 팔아 가난한 자(者)들을 나눠 주라 그리하면 하늘에서 보화(寶貨)가 네게 있으리라 그리고 와서 나를 좇으라 하시니

23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα

When he heard this, he became very sad, because he was a man of great wealth.

그 사람이 큰 부자(富者)인 고(故)로 이 말씀을 듣고 심(甚)히 근심하더라

24 Ἴδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπεν Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ

Jesus looked at him and said, "How hard it is for the rich to enter the kingdom of God!

예수께서 저를 보시고 가라사대 재물(財物)이 있는 자(者)는 하나님의 나라에 들어가기가 어떻게 어려운지

25 εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶν κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν

Indeed, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God."

약대가 바늘귀로 들어가는 것이 부자(富者)가 하나님의 나라에 들어가는 것보다 쉬우니라 하신대

26 εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες Καὶ τίς δύναται σωθῆναι

Those who heard this asked, "Who then can be saved?"

듣는 자(者)들이 가로되 그런즉 누가 구원(救援)을 얻을 수 있나이까

27 ὁ δὲ εἶπεν Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ ἐστὶν παρὰ τῷ θεῷ

Jesus replied, "What is impossible with men is possible with God."

가라사대 무릇 사람의 할 수 없는 것을 하나님은 하실 수 있느니라

28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος Ἴδοὺ ἡμεῖς ἀφηκαμεν πάντα, καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι

Peter said to him, "We have left all we had to follow you!"

베드로가 여짜오되 보옵소서, 우리가 우리의 것을 다 버리고 주(主)를 좇았나이다

29 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ

"I tell you the truth," Jesus said to them, "no one who has left home or wife or brothers or parents or children for the sake of the kingdom of God

이르시되 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 하나님의 나라를 위(爲)하여 집이나 아내나 형제(兄弟)나 부모(父母)나 자녀(子女)를 버린 자(者)는

30 ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον

will fail to receive many times as much in this age and, in the age to come, eternal life."

금세(今世)에 있어 여러 배(倍)를 받고 내세(來世)에 영생(永生)을 받지 못할 자(者)가 없느니라 하시니라

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἴδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·

Jesus took the Twelve aside and told them, "We are going up to Jerusalem, and everything that is written by the prophets about the Son of Man will be fulfilled.

예수께서 열 두 제자(弟子)를 데리시고 이르시되 보라, 우리가 예루살렘으로 올라가노니 선지자(先知者)들로 기록(記錄)된 모든 것이 인자(人子)에게 응(應)하리라

32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυθήσεται

He will be handed over to the Gentiles. They will mock him, insult him, spit on him, flog him and kill him.

인자(人子)가 이방인(異邦人)들에게 넘기워 희롱(戲弄)을 받고 능욕(凌辱)을 받고 침 뱉음을 받겠으며

33 καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται

On the third day he will rise again."

저희는 채찍질하고 죽일 것이니 저는 삼일(三日)만에 살아나리라 하시되

34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα

The disciples did not understand any of this. Its meaning was hidden from them, and they did not know what he was talking about.

제자(弟子)들이 이것을 하나도 깨닫지 못하였으니 그 말씀이 감추였으므로 저희가 그 이르신 바를 알지 못하였더라

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν·

As Jesus approached Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging.

여리고에 가까이 오실 때에 한 소경이 길 가에 앉아 구걸(求乞)하다가

36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο

When he heard the crowd going by, he asked what was happening.

우리의 지남을 듣고 이 무슨 일이나 고 물은대

37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται

They told him, "Jesus of Nazareth is passing by."

저희가 나사렛 예수께서 지나신다 하니

38 καὶ ἐβόησεν λέγων Ἰησοῦ υἱὲ Δαβίδ, ἐλέησόν με

He called out, "Jesus, Son of David, have mercy on me!"

소경이 외쳐 가로되 다윗의 자손(子孫) 예수여 나를 불쌍히 여기소서 하거늘

39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν Ὑιὲ Δαβίδ, ἐλέησόν με

Those who led the way rebuked him and told him to be quiet, but he shouted all the more, "Son of David, have mercy on me!"

앞서 가는 자(者)들이 저를 꾸짖어 잠잠(潛潛)하라 하되 저가 더욱 심(甚)히 소리 질러 다윗의 자손(子孫)이여 나를 불쌍히 여기소서 하는지라

40 σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν

Jesus stopped and ordered the man to be brought to him. When he came near, Jesus asked him,

예수께서 머물러 서서 명(命)하여 데려오라 하셨더니 저가 가까이 오매 물어 가라사대

41 λέγων Τί σοι θέλεις ποιήσω ὁ δὲ εἶπεν Κύριε ἵνα ἀναβλέψω

"What do you want me to do for you?" "Lord, I want to see," he replied.
네게 무엇을 하여 주기를 원(願)하느냐 가로되 주(主)여, 보기를 원(願)하나이다

42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε
Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has healed you."
예수께서 저에게 이르시되 보아라, 네 믿음이 너를 구원(救援)하였느니라 하시매

43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν καὶ πᾶς
ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ

Immediately he received his sight and followed Jesus, praising God. When all
the people saw it, they also praised God.

곧 보게 되어 하나님께 영광(榮光)을 돌리며 예수를 좇으니 백성(百姓)이 다 이를
보고 하나님을 찬양(讚揚)하니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 록18:1~43)

- 1 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ
Jesus entered Jericho and was passing through.
예수께서 여리고로 들어 지나가시더라
- 2 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης
καὶ οὗτος ἦν πλούσιος·
A man was there by the name of Zacchaeus; he was a chief tax collector
and was wealthy.
삭개오라 이름하는 자(者)가 있으니 세리장(稅吏長)이요 또한 부자(富者)라
- 3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστίν καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου
ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν
He wanted to see who Jesus was, but being a short man he could not,
because of the crowd.
저가 예수께서 어떠한 사람인가 하여 보고자 하되 키가 작고 사람이 많아 할 수
없어
- 4 καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομοραίαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν ὅτι δι'
ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι
So he ran ahead and climbed a sycamore-fig tree to see him, since Jesus
was coming that way.
앞으로 달려가 보기 위(爲)하여 뽕나무에 올라가니 이는 예수께서 그리로
지나가시게 됨이러라
- 5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν· καὶ εἶπεν
πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε σπεύσας κατὰβηθι σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με
μεῖναι
When Jesus reached the spot, he looked up and said to him, "Zacchaeus,
come down immediately. I must stay at your house today."
예수께서 그 곳에 이르사 우러러 보시고 이르시되 삭개오야, 속(速)히 내려오라
내가 오늘 네 집에 유(留)하여야 하겠다 하시니
- 6 καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων
So he came down at once and welcomed him gladly.
급(急)히 내려와 즐거워하며 영접(迎接)하거늘

- 7 καὶ ἰδόντες ἅπαντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἀμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι
- All the people saw this and began to mutter, "He has gone to be the guest of a 'sinner.'"
- 못사람이 보고 수군거리려 가로되 저가 죄인(罪人)의 집에 유(留)하려 들어갔도다 하더라
- 8 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον Ἴδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου κύριε δίδωμι τοῖς πτωχοῖς καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν
- But Zacchaeus stood up and said to the Lord, "Look, Lord! Here and now I give half of my possessions to the poor, and if I have cheated anybody out of anything, I will pay back four times the amount."
- 삭개오가 서서 주(主)께 여짜오되 주(主)여 보시옵소서 내 소유(所有)의 절반(折半)을 가난한 자(者)들에게 주겠사오며 만일(萬一) 뉘 것을 토색(討索)한 일이 있으면 사배(四倍)나 갚겠나이다
- 9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·
- Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because this man, too, is a son of Abraham.
- 예수께서 이르시되 오늘 구원(救援)이 이 집에 이르렀으니 이 사람도 아브라함의 자손(子孫)임이로다
- 10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός
- For the Son of Man came to seek and to save what was lost."
- 인자(人子)의 온 것은 잃어버린 자(者)를 찾아 구원(救援)하려 함이니라
- 11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλὴμ καὶ δοκεῖν αὐτοῖς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι
- While they were listening to this, he went on to tell them a parable, because he was near Jerusalem and the people thought that the kingdom of God was going to appear at once.
- 저희가 이 말씀을 듣고 있을 때에 비유(譬喩)를 더하여 말씀하시니 이는 자기(自己)가 예루살렘에 가까이 오셨고 저희는 하나님의 나라가 당장(當場)에 나타날 줄로 생각함이라

12 εἶπεν οὖν ἄνθρωπος τις εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι

He said: "A man of noble birth went to a distant country to have himself appointed king and then to return.

가라사대 어떤 귀인(貴人)이 왕위(王位)를 받아 가지고 오려고 먼 나라로 갈 때에

13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι

So he called ten of his servants and gave them ten minas. 'Put this money to work,' he said, 'until I come back.'

그 종 열을 불러 은(銀) 열 므나를 주며 이르되 내가 돌아오기까지 장사하라 하니라

14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσησαν αὐτόν καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς

"But his subjects hated him and sent a delegation after him to say, 'We don't want this man to be our king.'

그런데 그 백성(百姓)이 저를 미워하여 사자(使者)를 뒤로 보내어 가로되 우리는 이 사람이 우리의 왕(王)됨을 원(願)치 아니하노이다 하였더라

15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς ἔδωκεν τὸ ἀργύριον ἵνα γινῶ τίς τί διεπραγματεύσατο.

"He was made king, however, and returned home. Then he sent for the servants to whom he had given the money, in order to find out what they had gained with it.

귀인(貴人)이 왕위(王位)를 받아 가지고 돌아와서 은(銀) 준 종들의 각각(各各) 어떻게 장사한 것을 알고자 하여 저희를 부르니

16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων Κύριε ἡ μνᾶ σου προσεργάσατο δέκα μνᾶς

"The first one came and said, 'Sir, your mina has earned ten more.'

그 첫째가 나아와 가로되 주(主)여, 주(主)의 한 므나로 열 므나를 남겼나이다

17 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐὖ, ἀγαθὲ δοῦλε ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων

"Well done, my good servant!' his master replied. 'Because you have been

trustworthy in a very small matter, take charge of ten cities.'

주인(主人)이 이르되 잘 하였다 착한 종이며 네가 지극(至極)히 작은 것에 충성(忠誠)하였으니 열 고을 권세(權勢)를 차지하라 하고

18 καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων κύριε Ἡ μινᾶ σου ἐποίησεν πέντε μινᾶς

"The second came and said, 'Sir, your mina has earned five more.'

그 둘째가 와서 가로되 주(主)여, 주(主)의 한 므나로 다섯 므나를 만들었나이다

19 εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων

"His master answered, 'You take charge of five cities.'

주인(主人)이 그에게도 이르되 너도 다섯 고을을 차지하라 하고

20 καὶ ἕτερος ἦλθεν λέγων Κύριε ἰδοὺ ἡ μινᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ·

"Then another servant came and said, 'Sir, here is your mina: I have kept it laid away in a piece of cloth.

또 한 사람이 와서 가로되 주(主)여, 보소서 주(主)의 한 므나가 여기 있나이다 내가 수건(手巾)으로 싸 두었었나이다

21 ἐφοβούμην γάρ σε ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας

I was afraid of you, because you are a hard man. You take out what you did not put in and reap what you did not sow.'

이는 당신(當身)이 엄(嚴)한 사람인 것을 내가 무서워함이라 당신(當身)은 두지 않은 것을 취(取)하고 심지 않은 것을 거두나이다

22 λέγει δὲ αὐτῷ Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε πονηρὲ δοῦλε ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα

"His master replied, 'I will judge you by your own words, you wicked servant! You knew, did you, that I am a hard man, taking out what I did not put in, and reaping what I did not sow?'

주인(主人)이 이르되 악(惡)한 종아 내가 네 말로 너를 판단(判斷)하노니 너는 내가 두지 않은 것을 취(取)하고 심지 않은 것을 거두는 엄(嚴)한 사람인 줄을 알았느냐

23 καὶ διατί οὐκ ἔδωκάς τὸ ἀργύριον μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτὸ

Why then didn't you put my money on deposit, so that when I came back, I could have collected it with interest?'

그러면 어찌하여 내 은(銀)을 은행(銀行)에 두지 아니하였느냐 그리하였으면 내가 와서 그 변리(邊利)까지 찾았으리라 하고

24 καὶ τοῖς παρεστώσιν εἶπεν "Ἄρατε ἀπ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι

"Then he said to those standing by, 'Take his mina away from him and give it to the one who has ten minas.'

곁에 섰는 자(者)들에게 이르되 그 한 므나를 빼앗아 열 므나 있는 자(者)에게 주라 하니

25 καὶ εἶπον αὐτῷ Κύριε ἔχει δέκα μνᾶς

"'Sir,' they said, 'he already has ten!'

저희가 가로되 주(主)여, 저에게 이미 열 므나가 있나이다

26 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

"He replied, 'I tell you that to everyone who has, more will be given, but as for the one who has nothing, even what he has will be taken away.'

주인(主人)이 가로되 내가 너희에게 말하노니 무릇 있는 자(者)는 받겠고 없는 자(者)는 그 있는 것도 빼앗기리라

27 πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ αὐτούς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε ἔμπροσθέν μου

But those enemies of mine who did not want me to be king over them--bring them here and kill them in front of me."

그리고 나의 왕(王) 됨을 원(願)치 아니하던 저 원수(怨讐)들을 이리로 끌어다가 내 앞에서 죽이라 하였느니라

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα

After Jesus had said this, he went on ahead, going up to Jerusalem.

예수께서 이 말씀을 하시고 예루살렘을 향(向)하여 앞서서 가시더라

29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

As he approached Bethphage and Bethany at the hill called the Mount of Olives, he sent two of his disciples, saying to them,

감람원(橄欖園)이라는 산(山)의 벳바게와 벳다니에 가까이 왔을 때에 제자(弟子) 중(中) 둘을 보내시며

- 30 εἰπὼν, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην ἐν ἣ εἰσπορευόμενοι εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε
- "Go to the village ahead of you, and as you enter it, you will find a colt tied there, which no one has ever ridden. Untie it and bring it here.
- 이르시되 너희 맞은편(便) 마을로 가라 그리로 들어가면 아직 아무 사람도 타 보지 않은 나귀 새끼의 매여 있는 것을 보리니 풀어 끌고 오너라
- 31 καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ Διατί λύετε οὕτως ἐρεῖτε· αὐτῷ, ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάν ἔχει
- If anyone asks you, 'Why are you untying it?' tell him, 'The Lord needs it.'
- 만일(萬一) 누가 너희에게 어찌하여 푸느냐 묻거든 이렇게 말하되 주(主)가 쓰시겠다 하라 하시매
- 32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς
- Those who were sent ahead went and found it just as he had told them.
- 보내심을 받은 자(者)들이 가서 그 말씀하신대로 만난지라
- 33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς Τί λύετε τὸν πῶλον
- As they were untying the colt, its owners asked them, "Why are you untying the colt?"
- 나귀 새끼를 풀 때에 그 임자들이 이르되 어찌하여 나귀 새끼를 푸느냐
- 34 οἱ δὲ εἶπον Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάν ἔχει
- They replied, "The Lord needs it."
- 대답(對答)하되 주(主)께서 쓰시겠다 하고
- 35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιρρίψαντες ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν
- They brought it to Jesus, threw their cloaks on the colt and put Jesus on it.
- 그것을 예수께로 끌고 와서 자기(自己)들의 겉옷을 나귀 새끼 위에 걸쳐 놓고 예수를 태우니
- 36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννουν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ
- As he went along, people spread their cloaks on the road.

가실 때에 저희가 자기(自己)의 걸옷을 길에 퍼더라

- 37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων

When he came near the place where the road goes down the Mount of Olives, the whole crowd of disciples began joyfully to praise God in loud voices for all the miracles they had seen:

이미 감람산(橄欖山)에서 내려가는 편(便)까지 가까이 오시매 제자(弟子)의 온 무리가 자기(自己)의 본 바 모든 능(能)한 일을 인(因)하여 기뻐하며 큰 소리로 하나님을 찬양(讚揚)하여

- 38 λέγοντες Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις

"Blessed is the king who comes in the name of the Lord!" "Peace in heaven and glory in the highest!"

가로되 찬송(讚頌)하리로다 주(主)의 이름으로 오시는 왕(王)이여 하늘에는 평화(平和)요 가장 높은 곳에는 영광(榮光)이로다 하니

- 39 καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν Διδάσκαλε ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου

Some of the Pharisees in the crowd said to Jesus, "Teacher, rebuke your disciples!"

우리 중(中) 어떤 바리새인(人)들이 말하되 선생(先生)이여, 당신(當身)의 제자(弟子)들을 책망(責望)하소서 하거늘

- 40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Λέγω ὑμῖν ὅτι, ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται.

"I tell you," he replied, "if they keep quiet, the stones will cry out."

대답(對答)하여 가라사대 내가 너희에게 말하노니 만일(萬一) 이 사람들이 잠잠(潛潛)하면 돌들이 소리지르리라 하시니라

- 41 Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτή,

As he approached Jerusalem and saw the city, he wept over it

가까이 오사 성(城)을 보시고 우시며

- 42 λέγων ὅτι Εἰ ἔγνωσ καὶ σὺ καὶ γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ τὰ πρὸς

εἰρήνην· σου νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου·

and said, "If you, even you, had only known on this day what would bring you peace--but now it is hidden from your eyes.

가라사대 너도 오늘날 평화(平和)에 관(關)한 일을 알았더라면 좋을 뻔하였거니와 지금 네 눈에 숨기웠도다

- 43 ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν

The days will come upon you when your enemies will build an embankment against you and encircle you and hem you in on every side.

날이 이를지라 네 원수(怨讐)들이 토성(土城)을 쌓고 너를 둘러 사면(四面)으로 가두고

- 44 καὶ ἔδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοί λίθον ἐπὶ λίθῳ· ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνων τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου

They will dash you to the ground, you and the children within your walls. They will not leave one stone on another, because you did not recognize the time of God's coming to you."

또 너와 및 그 가운데 있는 네 자식(子息)들을 땅에 메어치며 돌 하나도 돌 위에 남기지 아니하리니 이는 권고(眷顧) 받는 날을 네가 알지 못함을 인(因)함이니라 하시니라

- 45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ Καὶ ἀγοράζοντας,

Then he entered the temple area and began driving out those who were selling.

성전(聖殿)에 들어가사 장사하는 자(者)들을 내어 쫓으시며

- 46 λέγων αὐτοῖς Γέγραπται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν

"It is written," he said to them, "My house will be a house of prayer'; but you have made it 'a den of robbers.'"

저희에게 이르시되 기록(記錄)된 바 내 집은 기도(祈禱)하는 집이 되리라 하였거늘 너희는 강도(強盜)의 굴혈(窟穴)을 만들었도다 하시니라

- 47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ

Every day he was teaching at the temple. But the chief priests, the teachers

of the law and the leaders among the people were trying to kill him.

예수께서 날마다 성전(聖殿)에서 가르치시니 대제사장(大祭司長)들과 서기관(書記官)들과 백성(百姓)의 두목(頭目)들이 그를 죽이려고 꾀하되

48 καὶ οὐχ εὗρισκον τὸ τί ποιήσωσιν ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων

Yet they could not find any way to do it, because all the people hung on his words.

백성(百姓)이 다 그에게 귀를 기울여 들으므로 어찌할 방침(方針)을 찾지 못하였더라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 녹19:1~48)

1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις

One day as he was teaching the people in the temple courts and preaching the gospel, the chief priests and the teachers of the law, together with the elders, came up to him.

하루는 예수께서 성전(聖殿)에서 백성(百姓)을 가르치시며 복음(福音)을 전(傳)하실 새 대제사장(大祭司長)들과 서기관(書記官)들이 장로(長老)들과 함께 가까이 와서

2 καὶ εἶπὸν πρὸς αὐτόν λέγοντες Εἶπε ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς ἢ τίς ἐστὶν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην

"Tell us by what authority you are doing these things," they said. "Who gave you this authority?"

말하여 가로되 당신(當身)이 무슨 권세(權勢)로 이런 일을 하는지 이 권세(權勢)를 준 이가 누구인지 우리에게 말하라

3 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐρωτήσω ὑμᾶς ἀγὼ ἓνα λόγον καὶ εἵπατέ μοι·

He replied, "I will also ask you a question. Tell me,

대답(對答)하여 가라사대 나도 한 말을 너희에게 물으리니 내게 말하라

4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων

John's baptism--was it from heaven, or from men?"

요한의 세례(洗禮)가 하늘로서냐 사람에게로서냐

5 οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν Ἐξ οὐρανοῦ ἐρεῖ Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ

They discussed it among themselves and said, "If we say, 'From heaven,' he will ask, 'Why didn't you believe him?'

저희가 서로 의논(議論)하여 가로되 만일(萬一) 하늘로서라 하면 어찌하여 저를 믿지 아니하였느냐 할 것이요

6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν Ἐξ ἀνθρώπων πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς πεπεισμένοις γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι

But if we say, 'From men,' all the people will stone us, because they are persuaded that John was a prophet."

만일(萬一) 사람에게로서라 하면 백성(百姓)이 요한을 선지자(先知者)로 인정(認定)하니 저희가 다 우리를 돌로 칠 것이라 하고

7 καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν

So they answered, "We don't know where it was from."

대답(對答)하되 어디로서인지 알지 못하노라 하니

8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ

Jesus said, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

예수께서 이르시되 나도 무슨 권세(權勢)로 이런 일을 하는지 너희에게 이르지 아니하리라 하시니라

9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς

He went on to tell the people this parable: "A man planted a vineyard, rented it to some farmers and went away for a long time.

이 비유(譬喻)로 백성(百姓)에게 말씀하시되 한 사람이 포도원(葡萄園)을 만들어 농부(農夫)들에게 세(稅)로 주고 타국(他國)에 가서 오래 있다가

10 καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δῶσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενόν

At harvest time he sent a servant to the tenants so they would give him some of the fruit of the vineyard. But the tenants beat him and sent him away empty-handed.

때가 이르매 포도원(葡萄園) 소출(所出) 열마를 바치게 하려고 한 종을 농부(農夫)들에게 보내니 농부(農夫)들이 종을 심(甚)히 때리고 거저 보내었거늘

11 καὶ προσέθετο πέμπαι ἕτερον δοῦλον· οἱ δὲ κάκεινον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν

He sent another servant, but that one also they beat and treated shamefully and sent away empty-handed.

다시 다른 종을 보내니 그도 심(甚)히 때리고 능욕(凌辱)하고 거저 보내었거늘

12 καὶ προσέθετο πέμπαι· τρίτον οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον

He sent still a third, and they wounded him and threw him out.

다시 세번째 종을 보내니 이도 상(傷)하게 하고 내어 쫓은지라

- 13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος Τί ποιήσω πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται

"Then the owner of the vineyard said, 'What shall I do? I will send my son, whom I love; perhaps they will respect him.'

포도(葡萄)원 주인(主人)이 가로되 어찌할꼬 내 사랑하는 아들을 보내리니 저희가 혹(或) 그는 공경(恭敬)하리라 하였더니

- 14 ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία

"But when the tenants saw him, they talked the matter over. 'This is the heir,' they said. 'Let's kill him, and the inheritance will be ours.'

농부(農夫)들이 그를 보고 서로 의논(議論)하여 가로되 이는 상속자(相續者)니 죽이고 그 유업(遺業)을 우리의 것으로 만들자 하고

- 15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος

So they threw him out of the vineyard and killed him. "What then will the owner of the vineyard do to them?"

포도원(葡萄園) 밖에 내어 쫓아 죽였느니라 그런즉 포도원(葡萄園) 주인(主人)이 이 사람들을 어떻게 하겠느냐

- 16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις ἀκούσαντες δὲ εἶπον, Μὴ γένοιτο

He will come and kill those tenants and give the vineyard to others." When the people heard this, they said, "May this never be!"

와서 그 농부(農夫)들을 진멸(殄滅)하고 포도원(葡萄園)을 다른 사람들에게 주리라 하시니 사람들이 듣고 가로되 그렇게 되지 말아지이다 하거늘

- 17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας

Jesus looked directly at them and asked, "Then what is the meaning of that which is written: 'The stone the builders rejected has become the capstone'?"

저희를 보시며 가라사대 그러면 기록(記錄)된 바 건축자(建築者)들의 버린 돌이 모퉁이의 머릿돌이 되었느니라 함이 어찌이뇨

18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ
λικμήσει αὐτόν

Everyone who falls on that stone will be broken to pieces, but he on whom it falls will be crushed."

무릇 이 돌 위에 떨어지는 자(者)는 깨어지겠고 이 돌이 사람 위에 떨어지면 저를 가루로 만들어 흄으리라 하시니라

19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς
χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς
αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπεν

The teachers of the law and the chief priests looked for a way to arrest him immediately, because they knew he had spoken this parable against them. But they were afraid of the people.

서기관(書記官)들과 대제사장(大祭司長)들이 예수의 이 비유(譬喩)는 자기(自己)들을 가리켜 말씀하심인 줄 알고 즉시(卽時) 잡고자 하되 백성(百姓)을 두려워하더라

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς
δικαίους εἶναι ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ
ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος

Keeping a close watch on him, they sent spies, who pretended to be honest. They hoped to catch Jesus in something he said so that they might hand him over to the power and authority of the governor.

이에 저희가 엿보다가 예수를 총독(總督)의 치리(治理)와 권세(權勢) 아래 붙이려 하여 정탐(偵探)들을 보내어 그들로 스스로 의인(義人)인 체하며 예수의 말을 책(責)잡게 하니

21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες Διδάσκαλε οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ
διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ
διδάσκεις·

So the spies questioned him: "Teacher, we know that you speak and teach what is right, and that you do not show partiality but teach the way of God in accordance with the truth.

그들이 물어 가로되 선생(先生)님이여 우리가 아노니 당신(當身)은 바로 말씀하시고 가르치시며 사람을 외모(外貌)로 취(取)치 아니하시고 오직 참으로서 하나님의 도(道)를 가르치시나이대

- 22 ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὐ
Is it right for us to pay taxes to Caesar or not?"
우리가 가이사에게 세(稅)를 바치는 것이 가(可)하니이까 불가(不可)하니이까 하니
- 23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς τί μέ πειράζετε
He saw through their duplicity and said to them,
예수께서 그 간계(奸計)를 아시고 가라사대
- 24 ἐπιδείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφὴν ἀποκριθέντες
δὲ εἶπον, Καίσαρος
"Show me a denarius. Whose portrait and inscription are on it?"
데나리온 하나를 내게 보이라 누 화상(畫像)과 글이 여기 있느냐 대답(對答)하되
가이사의 것이니이다
- 25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, ἀπόδοτε Τοῖνον τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ
θεοῦ τῷ θεῷ
"Caesar's," they replied. He said to them, "Then give to Caesar what is
Caesar's, and to God what is God's."
가라사대 그런즉 가이사의 것은 가이사에게 하나님의 것은 하나님께 바치라 하시니
- 26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ καὶ
θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν
They were unable to trap him in what he had said there in public. And
astonished by his answer, they became silent.
저희가 백성(百姓) 앞에서 그의 말을 능(能)히 책(責)잡지 못하고 그의 대답(對答)을
기이(奇異)히 여겨 잠잠(潛潛)하니라
- 27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ
εἶναι ἐπηρώτησαν αὐτὸν
Some of the Sadducees, who say there is no resurrection, came to Jesus
with a question.
부활(復活)이 없다 주장(主張)하는 사두개인(人) 중(中) 어떤 이들이 와서
- 28 λέγοντες Διδάσκαλε Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ἕάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ
ἔχων γυναῖκα καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀποθάνῃ ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν
γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
"Teacher," they said, "Moses wrote for us that if a man's brother dies and

leaves a wife but no children, the man must marry the widow and have children for his brother.

물어 가로되 선생(先生)님이며, 모세가 우리에게 써 주기를 사람의 형(兄)이 만일(萬一) 아내를 두고 자식(子息)이 없이 죽거든 그 동생(同生)이 그 아내를 취(取)하여 형(兄)을 위(爲)하여 후사(後嗣)를 세울지니라 하였나이다

29 ἐπτά οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·

Now there were seven brothers. The first one married a woman and died childless.

그런데 칠(七) 형제(兄弟)가 있었는데 맏이 아내를 취(取)하였다가 자식(子息)이 없이 죽고

30 καὶ ἔλαβεν ὁ δεῦτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος.

The second

그 둘째와 세째가 저를 취(取)하고

31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἐπτά οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον

and then the third married her, and in the same way the seven died, leaving no children.

일곱이 다 그와 같이 자식(子息)이 없이 죽고

32 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή

Finally, the woman died too.

그 후(後)에 여자(女子)도 죽었나이다

33 ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή οἱ γὰρ ἐπτά ἔσχον αὐτήν γυναῖκα

Now then, at the resurrection whose wife will she be, since the seven were married to her?"

일곱이 다 저를 아내로 취(取)하였으니 부활(復活) 때에 그 중(中)에 누 아내가 되리이까

34 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ ἐκγαμίσκονται,

Jesus replied, "The people of this age marry and are given in marriage.

예수께서 이르시되 이 세상(世上)의 자녀(子女)들은 장가도 가고 시집도 가되

35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκεῖνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίσκονται

But those who are considered worthy of taking part in that age and in the resurrection from the dead will neither marry nor be given in marriage,

저 세상(世上)과 및 죽은 자(者) 가운데서 부활(復活)함을 얻기에 합당(合當)히 여김을 입은 자(者)들은 장가가고 시집가는 일이 없으며

36 οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται ἰσάγγελοι γὰρ εἰσιν καὶ υἱοὶ εἰσιν τοῦ θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες

and they can no longer die; for they are like the angels. They are God's children, since they are children of the resurrection.

저희는 다시 죽을 수도 없나니 이는 천사(天使)와 동등(同等)이요 부활(復活)의 자녀(子女)로서 하나님의 자녀(子女)임이니라

37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάλτου ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν θεὸν Ἰακώβ

But in the account of the bush, even Moses showed that the dead rise, for he calls the Lord 'the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.'

죽은 자(者)의 살아난다는 것은 모세도 가시나무떨기에 관(關)한 글에 보였으되 주(主)를 아브라함의 하나님이요, 이삭의 하나님이요, 야곱의 하나님이라 칭(稱)하였나니

38 θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν

He is not the God of the dead, but of the living, for to him all are alive."

하나님은 죽은 자(者)의 하나님이 아니요 산 자(者)의 하나님이라 하나님에게는 모든 사람이 살았느니라 하시니

39 ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπον, Διδάσκαλε καλῶς εἶπας

Some of the teachers of the law responded, "Well said, teacher!"

서기관(書記官) 중(中) 어떤 이들이 말하되 선생(先生)이여, 말씀이 옳으니이다 하니

40 οὐκέτι δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν

And no one dared to ask him any more questions.

저희는 아무 것도 감(敢)히 더 물을 수 없음이라

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοῦς Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαβὶδ εἶναι

Then Jesus said to them, "How is it that they say the Christ is the Son of David?"

예수께서 저희에게 이르시되 사람들이 어찌하여 그리스도를 다윗의 자손(子孫)이라 하느냐

42 καὶ αὐτὸς Δαβὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου·
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου

David himself declares in the Book of Psalms: "The Lord said to my Lord: "Sit at my right hand

시편(詩篇)에 다윗이 친(親)히 말하였으되 주(主)께서 내 주(主)께 이르시되

43 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου

until I make your enemies a footstool for your feet." ' "

내가 네 원수(怨讐)를 네 발의 발등상으로 둘 때까지 내 우편(右便)에 앉았으라 하셨도다 하였느니라

44 Δαβὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν

David calls him 'Lord.' How then can he be his son?"

그런즉 다윗이 그리스도를 주(主)라 칭(稱)하였으니 어찌 그의 자손(子孫)이 되겠느냐 하시니라

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

While all the people were listening, Jesus said to his disciples,

모든 백성(百姓)이 들을 때에 예수께서 그 제자(弟子)들에게 이르시되

46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δεῖπνοις

"Beware of the teachers of the law. They like to walk around in flowing robes and love to be greeted in the marketplaces and have the most important seats in the synagogues and the places of honor at banquets.

긴 옷을 입고 다니는 것을 원(願)하며 시장(市場)에서 문안(問安) 받는 것과 회당(會堂)의 상좌(上座)와 잔치의 상석(上席)을 좋아하는 서기관(書記官)들을 삼가라

47 οἱ κατασθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα

They devour widows' houses and for a show make lengthy prayers. Such men will be punished most severely."

저희는 과부(寡婦)의 가산(家産)을 삼키며 외식(外飾)으로 길게 기도(祈禱)하니 그
받는 판결(判決)이 더욱 중(重)하리라 하시니라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 록20:1~47)

1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίου

As he looked up, Jesus saw the rich putting their gifts into the temple treasury.

예수께서 눈을 들어 부자(富者)들이 연보궤(捐補櫃)에 헌금(獻金) 넣는 것을 보시고

2 εἶδεν δὲ καὶ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτὰ

He also saw a poor widow put in two very small copper coins.

또 어떤 가난한 과부(寡婦)의 두 렘돈 넣는 것을 보시고

3 καὶ εἶπεν Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἢ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν·

"I tell you the truth," he said, "this poor widow has put in more than all the others.

가라사대 내가 참으로 너희에게 말하노니 이 가난한 과부(寡婦)가 모든 사람 보다 많이 넣었도다

4 ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν

All these people gave their gifts out of their wealth; but she out of her poverty put in all she had to live on."

저들은 그 풍족(豊足)한 중(中)에서 헌금(獻金)을 넣었거니와 이 과부(寡婦)는 그 구차(苟且)한 중(中)에서 자기(自己)의 있는 바 생활비(生活費) 전부(全部)를 넣었느니라 하시니라

5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται εἶπεν

Some of his disciples were remarking about how the temple was adorned with beautiful stones and with gifts dedicated to God. But Jesus said,

어떤 사람들이 성전(聖殿)을 가리켜 그 미석(美石)과 헌물(獻物)로 꾸민 것을 말하매 예수께서 가라사대

6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται

"As for what you see here, the time will come when not one stone will be left on another; every one of them will be thrown down."

너희 보는 이것들이 날이 이르면 둘 하나도 둘 위에 남지 않고 다 무너뜨리우리라

- 7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες Διδάσκαλε πότε οὖν ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι

"Teacher," they asked, "when will these things happen? And what will be the sign that they are about to take place?"

저희가 물어 가로되 선생(先生)님이여 그러면 어느 때에 이런 일이 있겠사오며 이런 일이 이루어 할 때에 무슨 징조(徵兆)가 있사오리이까

- 8 ὁ δὲ εἶπεν Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι καὶ Ὁ καιρὸς ἤγγικεν μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν

He replied: "Watch out that you are not deceived. For many will come in my name, claiming, 'I am he,' and, 'The time is near.' Do not follow them.

가라사대 미혹(迷惑)을 받지 않도록 주의(注意)하라 많은 사람이 내 이름으로 와서 이르되 내가 그로라 하며 때가 가까왔다 하겠으나 저희를 좃지 말라

- 9 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον ἀλλ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος

When you hear of wars and revolutions, do not be frightened. These things must happen first, but the end will not come right away."

난리(亂離)와 소란(騷亂)의 소문(所聞)을 들을 때에 두려워 말라 이 일이 먼저 있어야 하되 끝은 곧 되지 아니하니라

- 10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν

Then he said to them: "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom.

또 이르시되 민족(民族)이 민족(民族)을 나라가 나라를 대적(對敵)하여 일어나겠고

- 11 σεισμοί τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται

There will be great earthquakes, famines and pestilences in various places, and fearful events and great signs from heaven.

처처(處處)에 큰 지진(地震)과 기근(饑饉)과 온역(瘟疫)이 있겠고 또 무서운 일과 하늘로서 큰 징조(徵兆)들이 있으리라

- 12 πρὸ δὲ τούτων ἅπαντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακὰς ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·
"But before all this, they will lay hands on you and persecute you. They will deliver you to synagogues and prisons, and you will be brought before kings and governors, and all on account of my name.
이 모든 일 전(前)에 내 이름을 인(因)하여 너희에게 손을 대어 핍박(逼迫)하며 회당(會堂)과 옥(獄)에 넘겨 주며 임금들과 관장(官長)들 앞에 끌어 가려니와
- 13 ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον
This will result in your being witnesses to them.
이 일이 도리어 너희에게 증거(證據)가 되리라
- 14 θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·
But make up your mind not to worry beforehand how you will defend yourselves.
그러므로 너희는 변명(辨明)할 것을 미리 연구(研究)치 않기로 결심(決心)하라
- 15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ἧ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν
For I will give you words and wisdom that none of your adversaries will be able to resist or contradict.
내가 너희의 모든 대적(對敵)이 능(能)히 대항(對抗)하거나 변박(辯駁)할 수 없는 구재(口才)와 지혜(智慧)를 너희에게 주리라
- 16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν
You will be betrayed even by parents, brothers, relatives and friends, and they will put some of you to death.
심지어 부모(父母)와 형제(兄弟)와 친척(親戚)과 벗이 너희를 넘겨 주어 너희 중(中)에 몇을 죽이게 하겠고
- 17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου
All men will hate you because of me.
또 너희가 내 이름을 인(因)하여 모든 사람에게 미움을 받을 것이나
- 18 καὶ θρῖξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται
But not a hair of your head will perish.

너희 머리털 하나도 상(傷)치 아니하리라

19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν

By standing firm you will gain life.

너희의 인내(忍耐)로 너희 영혼(靈魂)을 얻으리라

20 Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερουσαλήμ τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς

"When you see Jerusalem being surrounded by armies, you will know that its desolation is near.

너희가 예루살렘이 군대(軍隊)들에게 에워싸이는 것을 보거든 그 멸망(滅亡)이 가까운 줄을 알라

21 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν

Then let those who are in Judea flee to the mountains, let those in the city get out, and let those in the country not enter the city.

그 때에 유대에 있는 자(者)들은 산(山)으로 도망(逃亡)할지며 성내(城內)에 있는 자(者)들은 나갈지며 촌(村)에 있는 자(者)들은 그리로 들어가지 말지어다

22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσιν τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα

For this is the time of punishment in fulfillment of all that has been written.

이 날들은 기록(記錄)된 모든 것을 이루는 형벌(刑罰)의 날이니라

23 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ ἐν τῷ λαῷ τούτῳ

How dreadful it will be in those days for pregnant women and nursing mothers! There will be great distress in the land and wrath against this people.

그 날에는 아이 밴 자(者)들과 젖먹이는 자(者)들에게 화(禍)가 있으리니 이는 땅에 큰 환난(患難)과 이 백성(百姓)에게 진노(震怒)가 있겠음이라

24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη καὶ Ἱερουσαλήμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν ἄχρι πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν

They will fall by the sword and will be taken as prisoners to all the nations. Jerusalem will be trampled on by the Gentiles until the times of the Gentiles are fulfilled.

저희가 칼날에 죽임을 당(當)하며 모든 이방(異邦)에 사로잡혀 가겠고 예루살렘은

이방인(異邦人)의 때가 차기까지 이방인(異邦人)들에게 밝히리라

- 25 Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης· θαλάσσης καὶ σάλου

"There will be signs in the sun, moon and stars. On the earth, nations will be in anguish and perplexity at the roaring and tossing of the sea.

일월(日月) 성신(星辰)에는 징조(徵兆)가 있겠고 땅에서는 민족(民族)들이 바다와 파도(波濤)의 우는 소리를 인(因)하여 혼란(混亂)한 중(中)에 곤고(困苦)하리라

- 26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ αἱ γὰρ οὐράνῳν σαλευθήσονται

Men will faint from terror, apprehensive of what is coming on the world, for the heavenly bodies will be shaken.

사람들이 세상(世上)에 임(臨)할 일을 생각하고 무서워하므로 기절(氣絶)하리니 이는 하늘의 권능(權能)들이 흔들리겠음이라

- 27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς

At that time they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory.

그 때에 사람들이 인자(人子)가 구름을 타고 능력(能力)과 큰 영광(榮光)으로 오는 것을 보리라

- 28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν

When these things begin to take place, stand up and lift up your heads, because your redemption is drawing near."

이런 일이 되기를 시작(始作)하거든 일어나 머리를 들라 너희 구속(救贖)이 가까왔느니라 하시더라

- 29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

He told them this parable: "Look at the fig tree and all the trees.

이에 비유(譬喻)로 이르시되 무화과(無花果)나무와 모든 나무를 보라

- 30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

When they sprout leaves, you can see for yourselves and know that summer is near.

씩이 나면 너희가 보고 여름이 가까운 줄을 자연(自然)히 아나니

- 31 οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ

Even so, when you see these things happening, you know that the kingdom of God is near.

이와 같이 너희가 이런 일이 나는 것을 보거든 하나님의 나라가 가까운 줄을 알라

- 32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται
"I tell you the truth, this generation will certainly not pass away until all these things have happened.

내가 진실(眞實)로 너희에게 말하노니 이 세대(世代)가 지나가기 전(前)에 모든 일이 다 이루어라

- 33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν

Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

천지(天地)는 없어지겠으나 내 말은 없어지지 아니하리라

- 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη

"Be careful, or your hearts will be weighed down with dissipation, drunkenness and the anxieties of life, and that day will close on you unexpectedly like a trap.

너희는 스스로 조심(操心)하라 그렇지 않으면 방탕(放蕩)함과 술취(醉)함과 생활(生活)의 염려(念慮)로 마음이 둔(鈍)하여지고 뜻밖에 그 날이 덮과 같이 너희에게 임(臨)하리라

- 35 ὡς παγίς· γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς

For it will come upon all those who live on the face of the whole earth.

이 날은 온 지구상(地球上)에 거(居)하는 모든 사람에게 임(臨)하리라

- 36 ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου

Be always on the watch, and pray that you may be able to escape all that is about to happen, and that you may be able to stand before the Son of Man."

이러므로 너희는 장차(將次) 올 이 모든 일을 능(能)히 피(避)하고 인자(人子) 앞에

서도록 항상(恒常) 기도(祈禱)하며 깨어 있으라 하시니라

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος
ἠυλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν·

Each day Jesus was teaching at the temple, and each evening he went out
to spend the night on the hill called the Mount of Olives,

예수께서 낮이면 성전(聖殿)에서 가르치시고 밤이면 나가 감람원(橄欖園)이라 하는
산(山)에서 쉬시니

38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ

and all the people came early in the morning to hear him at the temple.

모든 백성(百姓)이 그 말씀을 들으려고 이른 아침에 성전(聖殿)에 나아가더라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 록21:1~38)

- 1 Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα
Now the Feast of Unleavened Bread, called the Passover, was approaching,
유월절(逾越節)이라 하는 무교절(無酵節)이 가까우매
- 2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν
ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν
and the chief priests and the teachers of the law were looking for some way
to get rid of Jesus, for they were afraid of the people.
대제사장(大祭司長)들과 서기관(書記官)들이 예수를 무슨 방책(方策)으로 죽일꼬
연구(研究)하니 이는 저희가 백성(百姓)을 두려워함이더라
- 3 Εἰσῆλθεν δὲ ὁ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην ὄντα
ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα·
Then Satan entered Judas, called Iscariot, one of the Twelve.
열 둘 중(中)에 하나인 가룟인(人)이라 부르는 유다에게 사단이 들어가니
- 4 καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς
αὐτόν παραδῶ αὐτοῖς
And Judas went to the chief priests and the officers of the temple guard and
discussed with them how he might betray Jesus.
이에 유다가 대제사장(大祭司長)들과 군관(軍官)들에게 가서 예수를 넘겨 줄
방책(方策)을 의논(議論)하매
- 5 καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι
They were delighted and agreed to give him money.
저희가 기뻐하여 돈을 주기로 언약(言約)하는지라
- 6 καὶ ἐξωμολόγησεν καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς
ἄτερ ὄχλου
He consented, and watched for an opportunity to hand Jesus over to them
when no crowd was present.
유다가 허락(許諾)하고 예수를 우리가 없을 때에 넘겨 줄 기회(機會)를 찾더라
- 7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα·
Then came the day of Unleavened Bread on which the Passover lamb had to
be sacrificed.

유월절(逾越節) 양(羊)을 잡을 무교절일(無酵節日)이 이르니라

- 8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπὼν Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν

Jesus sent Peter and John, saying, "Go and make preparations for us to eat the Passover."

예수께서 베드로와 요한을 보내시며 가라사대 가서 우리를 위(爲)하여 유월절(逾越節)을 예비(豫備)하여 우리로 먹게 하라

- 9 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν

"Where do you want us to prepare for it?" they asked.

여짜오되 어디서 예비(豫備)하기를 원(願)하시나이까

- 10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ἴδὸν εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορεύεται

He replied, "As you enter the city, a man carrying a jar of water will meet you. Follow him to the house that he enters,

이르시되 보라, 너희가 성내(城內)로 들어가면 물 한 동이를 가지고 가는 사람을 만나리니 그의 들어가는 집으로 따라 들어가서

- 11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω

and say to the owner of the house, 'The Teacher asks: Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?'

그 집 주인(主人)에게 이르되 선생(先生)님이 네게 하는 말씀이 내가 내 제자(弟子)들과 함께 유월절(逾越節)을 먹을 객실(客室)이 어디 있느뇨 하시더라 하라

- 12 κάκεινος ὑμῖν δείξει ἀνώγειον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε

He will show you a large upper room, all furnished. Make preparations there."

그리하면 저가 자리를 베푼 큰 다락방(房)을 보이리니 거기서 예비(豫備)하라 하신대

- 13 ἀπελθόντες δὲ εὔρον καθὼς εἰρήκεν αὐτοῖς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα

They left and found things just as Jesus had told them. So they prepared the Passover.

저희가 나가 그 하시던 말씀대로 만나 유월절(逾越節)을 예비(豫備)하니라

- 14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα ἀνέπεσεν καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ
When the hour came, Jesus and his apostles reclined at the table.
때가 이르매 예수께서 사도(使徒)들과 함께 앉으사
- 15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ
ὕμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·
And he said to them, "I have eagerly desired to eat this Passover with you
before I suffer.
이르시되 내가 고난(苦難)을 받기 전(前)에 너희와 함께 이 유월절(逾越節) 먹기를
원(願)하고 원(願)하였노라
- 16 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου πληρωθῆ ἐν
τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ
For I tell you, I will not eat it again until it finds fulfillment in the kingdom of
God."
내가 너희에게 이르노니 이 유월절(逾越節)이 하나님의 나라에서 이루기까지 다시
먹지 아니하리라 하시고
- 17 καὶ δεξιόμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε
ἑαυτοῖς·
After taking the cup, he gave thanks and said, "Take this and divide it among
you.
이에 잔(盞)을 받으사 사례(謝禮)하시고 가라사대 이것을 갖다가 너희끼리 나누라
- 18 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γενιήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ
For I tell you I will not drink again of the fruit of the vine until the kingdom
of God comes."
내가 너희에게 이르노니 내가 이제부터 하나님의 나라가 임(臨)할 때까지
포도(葡萄)나무에서 난 것을 다시 마시지 아니하리라 하시고
- 19 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων Τοῦτό
ἐστίν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν
ἀνάμνησιν
And he took bread, gave thanks and broke it, and gave it to them, saying,
"This is my body given for you: do this in remembrance of me."
또 떡을 가져 사례(謝禮)하시고 떼어 저희에게 주시며 가라사대 이것은 너희를

위(爲)하여 주는 내 몸이라 너희가 이를 행(行)하여 나를 기념(記念)하라 하시고

- 20 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι λέγων Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.

In the same way, after the supper he took the cup, saying, "This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you.

저녁 먹은 후(後)에 잔(盞)도 이와 같이 하여 가라사대 이 잔(盞)은 내 피로 세우는 새 언약(言約)이니 곧 너희를 위(爲)하여 붓는 것이라

- 21 πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης·

But the hand of him who is going to betray me is with mine on the table.

그러나 보라, 나를 파는 자(者)의 손이 나와 함께 상(床) 위에 있도다

- 22 καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὠρισμένον πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται

The Son of Man will go as it has been decreed, but woe to that man who betrays him."

인자(人子)는 이미 작정(作定)된대로 가거니와 그를 파는 그 사람에게는 화(禍)가 있으리로다 하시니

- 23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν

They began to question among themselves which of them it might be who would do this.

저희가 서로 묻되 우리 중(中)에서 이 일을 행(行)할 자(者)가 누구일까 하더라

- 24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων

Also a dispute arose among them as to which of them was considered to be greatest.

또 저희 사이에 그 중(中) 누가 크냐 하는 다툼이 난지라

- 25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται

Jesus said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them; and those who exercise authority over them call themselves Benefactors.

예수께서 이르시되 이방인(異邦人)의 임금들은 저희를 주관(主管)하며 그 집권자(執權者)들은 은인(恩人)이라 칭(稱)함을 받으나

26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἀλλ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν

But you are not to be like that. Instead, the greatest among you should be like the youngest, and the one who rules like the one who serves.

너희는 그럴지 않을지니 너희 중(中)에 큰 자(者)는 젊은 자(者)와 같고 두목(頭目)은 섬기는 자(者)와 같을지니라

27 τίς γὰρ μείζων ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος ἐγὼ δὲ εἶμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν

For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one who is at the table? But I am among you as one who serves.

앉아서 먹는 자(者)가 크냐 섬기는 자(者)가 크냐 앉아 먹는 자(者)가 아니냐 그러나 나는 섬기는 자(者)로 너희 중(中)에 있노라

28 ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·

You are those who have stood by me in my trials.

너희는 나의 모든 시험(試驗) 중(中)에 항상(恒常) 나와 함께 한 자(者)들인즉

29 κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν

And I confer on you a kingdom, just as my Father conferred one on me, 내 아버지께서 나라를 내게 맡기신 것같이 나도 너희에게 맡겨

30 ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου καὶ καθίσησθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ

so that you may eat and drink at my table in my kingdom and sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.

너희로 내 나라에 있어 내 상(床)에서 먹고 마시며 또는 보좌(寶座)에 앉아 이스라엘 열 두 지파(支派)를 다스리게 하려 하노라

31 εἶπεν δὲ ὁ Κύριος, Σίμων Σίμων ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σιναῖσαι ὡς τὸν σῖτον·

"Simon, Simon, Satan has asked to sift you as wheat.

시몬아, 시몬아 보라, 사단이 밀 까부르듯 하려고 너희를 청구(請求)하였으나

32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλείπη ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου

But I have prayed for you, Simon, that your faith may not fail. And when you

have turned back, strengthen your brothers."

그러나 내가 너를 위(爲)하여 네 믿음이 떨어지지 않기를 기도(祈禱)하였노니 너는 돌이킨 후(後)에 네 형제(兄弟)를 굳게 하라

33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Κύριε μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι

But he replied, "Lord, I am ready to go with you to prison and to death."

저가 말하되 주(主)여, 내가 주(主)와 함께 옥(獄)에도, 죽는데도 가기를 준비(準備)하였나이다

34 ὁ δὲ εἶπεν Λέγω σοι Πέτρε οὐ μὴ φωνήσῃ σήμερον ἄλεκτωρ πρὶν ἢ τρίς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με

Jesus answered, "I tell you, Peter, before the rooster crows today, you will deny three times that you know me."

가라사대 베드로야 내가 네게 말하노니 오늘 닭 울기 전(前)에 네가 세번 나를 모른다고 부인(否認)하리라 하시니라

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων μὴ τινος ὑστερήσατε οἱ δὲ εἶπον, οὐδενός

Then Jesus asked them, "When I sent you without purse, bag or sandals, did you lack anything?" "Nothing," they answered.

저희에게 이르시되 내가 너희를 전대(纏袋)와 주머니와 신도 없이 보내었을 때에 부족(不足)한 것이 있더냐 가로되 없었나이다

36 εἶπεν οὖν αὐτοῖς Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω ὁμοίως καὶ πήραν καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν

He said to them, "But now if you have a purse, take it, and also a bag; and if you don't have a sword, sell your cloak and buy one.

이르시되 이제는 전대(纏袋) 있는 자(者)는 가질 것이요 주머니도 그리하고 검(劍)없는 자(者)는 걸옷을 팔아 살지어다

37 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει

It is written: 'And he was numbered with the transgressors'; and I tell you that this must be fulfilled in me. Yes, what is written about me is reaching its fulfillment."

내가 너희에게 말하노니 기록(記錄)된 바 저는 불법자(不法者)의 동류(同類)로 여김을 받았다 한 말이 내게 이루어져야 하리니 내게 관(關)한 일이 이루어 감이니라

38 οἱ δὲ εἶπον, Κύριε ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο ὃ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ἴκανόν ἐστιν

The disciples said, "See, Lord, here are two swords." "That is enough," he replied.

저희가 여짜오되 주(主)여 보소서 여기 검(劍) 둘이 있나이다 대답(對答)하시되 족(足)하다 하시니라

39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί αὐτοῦ.

Jesus went out as usual to the Mount of Olives, and his disciples followed him.

예수께서 나가사 습관(習慣)을 좇아 감람산(橄欖山)에 가시매 제자(弟子)들도 좇았더니

40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν

On reaching the place, he said to them, "Pray that you will not fall into temptation."

그 곳에 이르러 저희에게 이르시되 시험(試驗)에 들지 않기를 기도(祈禱)하라 하시고

41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν καὶ θείς τὰ γόνατα προσήχετο

He withdrew about a stone's throw beyond them, knelt down and prayed, 저희를 떠나 돌 던질 만큼 가서 무릎을 꿇고 기도(祈禱)하여

42 λέγων Πάτερ εἰ βούλει παρενεγκεῖν τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω.

"Father, if you are willing, take this cup from me; yet not my will, but yours be done."

가라사대 아버지여 만일(萬一) 아버지의 뜻이어든 이 잔(盞)을 내게서 옮기시옵소서 그러나 내 원(願)대로 마옵시고 아버지의 원(願)대로 되기를 원(願)하나이다 하시니

43 ὥρθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν

An angel from heaven appeared to him and strengthened him.

사자(使者)가 하늘로부터 예수께 나타나 힘을 돕더라

44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήχετο· ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν

And being in anguish, he prayed more earnestly, and his sweat was like drops of blood falling to the ground.

예수께서 힘쓰고 애써 더욱 간절(懇切)히 기도(祈禱)하시니 땀이 땅에 떨어지는 피방울 같이 되더라

45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης

When he rose from prayer and went back to the disciples, he found them asleep, exhausted from sorrow.

기도(祈禱) 후(後)에 일어나 제자(弟子)들에게 가서 슬픔을 인(因)하여 잠든 것을 보시고

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί καθεύδετε ἀναστάντες προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν

"Why are you sleeping?" he asked them. "Get up and pray so that you will not fall into temptation."

이르시되 어찌하여 자느냐 시험(試驗)에 들지 않게 일어나 기도(祈禱)하라 하시니라

47 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτῶν, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλήσαι αὐτόν

While he was still speaking a crowd came up, and the man who was called Judas, one of the Twelve, was leading them. He approached Jesus to kiss him,

말씀하실 때에 한 무리가 오는데 열 둘 중(中)에 하나인 유다라 하는 자(者)가 그들의 앞에 서서 와서

48 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἰούδα φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως

but Jesus asked him, "Judas, are you betraying the Son of Man with a kiss?"

예수께 입을 맞추려고 가까이 하는지라 예수께서 이르시되 유다야 네가 입맞춤으로 인자(人子)를 파느냐 하시니

49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπον αὐτῷ, Κύριε εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ;

When Jesus' followers saw what was going to happen, they said, "Lord, should we strike with our swords?"

좌우(左右)가 그 될 일을 보고 여짜오되 주(主)여, 우리가 검(劍)으로 치리이까 하고

50 καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν

And one of them struck the servant of the high priest, cutting off his right ear.

그 중(中)에 한 사람이 대제사장(大祭司長)의 종을 쳐 그 오른쪽 귀를 떨어뜨린지라

51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Ἐὰτε ἕως τούτου· καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ ἰάσατο αὐτόν

But Jesus answered, "No more of this!" And he touched the man's ear and healed him.

예수께서 일러 가라사대 이것까지 참으라 하시고 그 귀를 만져 낫게 하시더라

52 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων

Then Jesus said to the chief priests, the officers of the temple guard, and the elders, who had come for him, "Am I leading a rebellion, that you have come with swords and clubs?

예수께서 그 잡으러 온 대제사장(大祭司長)들과 성전(聖殿)의 군관(軍官)들과 장로(長老)들에게 이르시되 너희가 강도(強盜)를 잡는 것 같이 검(劍)과 몽치를 가지고 나왔느냐

53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ ἀλλ' αὕτη ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους

Every day I was with you in the temple courts, and you did not lay a hand on me. But this is your hour--when darkness reigns."

내가 날마다 너희와 함께 성전(聖殿)에 있을 때에 내게 손을 대지 아니하였도다 그러나 이제는 너희 때요 어두움의 권세(權勢)로다 하시더라

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν

Then seizing him, they led him away and took him into the house of the high priest. Peter followed at a distance.

예수를 잡아 끌고 대제사장(大祭司長)의 집으로 들어갈새 베드로가 멀찍이 따라가니라

55 ἀψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν,

But when they had kindled a fire in the middle of the courtyard and had sat down together, Peter sat down with them.

사람들이 뜰 가운데 불을 피우고 함께 앉았는지라 베드로도 그 가운데 앉았더니

56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν·

A servant girl saw him seated there in the firelight. She looked closely at him and said, "This man was with him."

한 비자(婢子)가 베드로의 불빛을 향(向)하여 앉은 것을 보고 주목(注目)하여 가로되 이 사람도 그와 함께 있었느니라 하니

57 ὁ δὲ ἡρνήσατο αὐτόν λέγων γύναι Οὐκ οἶδα αὐτόν

But he denied it. "Woman, I don't know him," he said.

베드로가 부인(否認)하여 가로되 이 여자(女子)여, 내가 저를 알지 못하노라 하더라

58 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτόν ἔφη Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, "Ἄνθρωπε οὐκ εἰμί

A little later someone else saw him and said, "You also are one of them." "Man, I am not!" Peter replied.

조금 후(後)에 다른 사람이 보고 가로되 너도 그 당(黨)이라 하거늘 베드로가 가로되 이 사람아 나는 아니로라 하더라

59 καὶ διαστάσης ὥσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διῖσχυρίζετο λέγων Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν

About an hour later another asserted, "Certainly this fellow was with him, for he is a Galilean."

한 시(時)쯤 있다가 또 한 사람이 장담(壯談)하여 가로되 이는 갈릴리 사람이니 참으로 그와 함께 있었느니라

60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος "Ἄνθρωπε οὐκ οἶδα ὃ λέγεις καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ὁ ἀλέκτωρ

Peter replied, "Man, I don't know what you're talking about!" Just as he was speaking, the rooster crowed.

베드로가 가로되 이 사람아, 나는 너 하는 말을 알지 못하노라고 방금(方今) 말할 때에 닭이 곧 울더라

61 καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι ἀπαρνήσῃ με τρίς

The Lord turned and looked straight at Peter. Then Peter remembered the word the Lord had spoken to him: "Before the rooster crows today, you will disown me three times."

주(主)께서 돌이켜 베드로를 보시니 베드로가 주(主)의 말씀 곧 오늘 닭 울기 전(前)에 네가 세 번 나를 부인(否認)하리라 하심이 생각나서

62 καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσεν πικρῶς

And he went outside and wept bitterly.

밖에 나가서 심(甚)히 통곡(痛哭)하니라

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες

The men who were guarding Jesus began mocking and beating him.

지키는 사람들이 예수를 희롱(戲弄)하고 때리며

64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἔτυπον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες Προφήτευσον τίς ἐστὶν ὁ παίσας σε

They blindfolded him and demanded, "Prophecy! Who hit you?"

그의 눈을 가리우고 물어 가로되 선지자(先知者) 노릇 하라 너를 친 자(者)가 누구냐 하고

65 καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν

And they said many other insulting things to him.

이 외(外)에도 많은 말로 욕(辱)하더라

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν, λέγοντες

At daybreak the council of the elders of the people, both the chief priests and teachers of the law, met together, and Jesus was led before them.

날이 새매 백성(百姓)의 장로(長老)들 곧 대제사장(大祭司長)들과 서기관(書記官)들이 모이어 예수를 그 공회(公會)로 끌어들여

67 Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός εἶπὲ ἡμῖν εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἐὰν ὑμῖν εἶπω οὐ μὴ πιστεύσητε·

"If you are the Christ," they said, "tell us." Jesus answered, "If I tell you, you will not believe me,

가로되 네가 그리스도여든 우리에게 말하라 대답(對答)하시되 내가 말할지라도 너희가 믿지 아니할 것이요

68 ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω οὐ μὴ ἀποκριθῆτε μοι, ἢ ἀπολύσητε.

and if I asked you, you would not answer.

내가 물어도 너희가 대답(對答)지 아니할 것이니라

69 ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ

But from now on, the Son of Man will be seated at the right hand of the mighty God."

그러나 이제 후(後)로는 인자(人子)가 하나님의 권능(權能)의 우편(右便)에 앉아 있으리라 하시니

70 εἶπον δὲ πάντες Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἶμι

They all asked, "Are you then the Son of God?" He replied, "You are right in saying I am."

다 가로되 그러면 네가 하나님의 아들이냐 대답(對答)하시되 너희 말과 같이 내가 그니라

71 οἱ δὲ εἶπον, Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτυρίας αὐτοῖ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ

Then they said, "Why do we need any more testimony? We have heard it from his own lips."

저희가 가로되 어찌 더 증거(證據)를 요구(要求)하리요 우리가 친(親)히 그 입에서 들었노라 하더라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 녹22:1~71)

- 1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον
Then the whole assembly rose and led him off to Pilate.
우리가 다 일어나 예수를 빌라도에게 끌고 가서
- 2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες Τοῦτον εὕρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι
And they began to accuse him, saying, "We have found this man subverting our nation. He opposes payment of taxes to Caesar and claims to be Christ, a king."
고소(告訴)하여 가로되 우리가 이 사람을 보매 우리 백성(百姓)을 미혹(迷惑)하고 가이사에게 세(稅) 바치는 것을 금(禁)하며 자칭(自稱) 왕(王) 그리스도라 하더이다 하니
- 3 ὁ δὲ Πιλάτος ἐπηρώτησεν αὐτὸν λέγων Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη Σὺ λέγεις
So Pilate asked Jesus, "Are you the king of the Jews?" "Yes, it is as you say," Jesus replied.
빌라도가 예수께 물어 가로되 네가 유대인의 왕(王)이냐 대답(對答)하여 가라사대 네 말이 옳도다
- 4 ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους Οὐδὲν εὕρισκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ
Then Pilate announced to the chief priests and the crowd, "I find no basis for a charge against this man."
빌라도가 대제사장(大祭司長)들과 우리에게 이르되 내가 보니 이 사람에게 죄(罪)가 없도다 하니
- 5 οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἄνασειεί τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε
But they insisted, "He stirs up the people all over Judea by his teaching. He started in Galilee and has come all the way here."
우리가 더욱 굳세게 말하되 저가 온 유대에서 가르치고 갈릴리에서부터 시작(始作)하여 여기까지 와서 백성(百姓)을 소동(騷動)케 하나이다
- 6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν·

On hearing this, Pilate asked if the man was a Galilean.

빌라도가 듣고 묻되 저가 갈릴리 사람이냐 하여

- 7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις

When he learned that Jesus was under Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who was also in Jerusalem at that time.

헤롯의 관할(管轄)에 속(屬)한 줄을 알고 헤롯에게 보내니 때에 헤롯이 예루살렘에 있더라

- 8 ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ καὶ ἤλπιδεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ αὐτοῦ γινόμενον

When Herod saw Jesus, he was greatly pleased, because for a long time he had been wanting to see him. From what he had heard about him, he hoped to see him perform some miracle.

헤롯이 예수를 보고 심(甚)히 기뻐하니 이는 그의 소문(所聞)을 들었으므로 보고자 한 지 오래였고 또한 무엇이나 이적(異蹟) 행(行)하심을 볼까 바랐던 연고(緣故)라

- 9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ

He plied him with many questions, but Jesus gave him no answer.

여러 말로 물으나 아무 말도 대답(對答)지 아니하시니

- 10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ

The chief priests and the teachers of the law were standing there, vehemently accusing him.

대제사장(大祭司長)들과 서기관(書記官)들이 서서 힘써 고소(告訴)하더라

- 11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθήτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ

Then Herod and his soldiers ridiculed and mocked him. Dressing him in an elegant robe, they sent him back to Pilate.

헤롯이 그 군병(軍兵)들과 함께 예수를 업신여기며 희롱(戲弄)하고 빛난 옷을 입혀 빌라도에게 도로 보내니

- 12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ

ἀλλήλων· προὔπηρχον γὰρ ἐν ἔχθρα ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

That day Herod and Pilate became friends--before this they had been enemies.

헤롯과 빌라도가 전(前)에는 원수(怨讐)이었으나 당일(當日)에 서로 친구(親舊)가 되니라

- 13 Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν

Pilate called together the chief priests, the rulers and the people,
빌라도가 대제사장(大祭司長)들과 관원(官員)들과 백성(百姓)을 불러 모으고

- 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὑρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ

and said to them, "You brought me this man as one who was inciting the people to rebellion. I have examined him in your presence and have found no basis for your charges against him.

이르되 너희가 이 사람을 백성(百姓)을 미혹(迷惑)하는 자(者)라 하여 내게 끌어왔도다 보라, 내가 너희 앞에서 사실(事實)하였으되 너희의 고소(告訴)하는 일에 대(對)하여 이 사람에게서 죄(罪)를 찾지 못하였고

- 15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτὸν καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ·

Neither has Herod, for he sent him back to us; as you can see, he has done nothing to deserve death.

헤롯이 또한 그렇게 하여 저를 우리에게 도로 보내었도다 보라, 저의 행(行)한 것은 죽일 일이 없느니라

- 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω

Therefore, I will punish him and then release him."

그러므로 때려서 놓겠노라

- 17 ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.

(Do not exist)

(없음)

- 18 ἀνέκραζαν δὲ παμπληθεὶ λέγοντες Αἶρε τοῦτον ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν

Βαραββάν·

With one voice they cried out, "Away with this man! Release Barabbas to us!"

우리가 일제(一齊)히 소리질러 가로되 이 사람을 없이하고 바라바를 우리에게 놓아 주소서하니

- 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένος εἰς φυλακὴν.

(Barabbas had been thrown into prison for an insurrection in the city, and for murder.)

이 바라바는 성중(城中)에서 일어난 민란(民亂)과 살인(殺人)을 인(因)하여 옥(獄)에 갇힌 자(者)러라

- 20 πάλιν οὖν ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν

Wanting to release Jesus, Pilate appealed to them again.

빌라도는 예수를 놓고자 하여 다시 저희에게 말하되

- 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν

But they kept shouting, "Crucify him! Crucify him!"

저희는 소리질러 가로되 저를 십자가(十字架)에 못박게 하소서 십자가(十字架)에 못박게 하소서 하는지라

- 22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὑρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω

For the third time he spoke to them: "Why? What crime has this man committed? I have found in him no grounds for the death penalty. Therefore I will have him punished and then release him."

빌라도가 세 번째 말하되 이 사람이 무슨 악(惡)한 일을 하였느냐 나는 그 죽일 죄(罪)를 찾지 못하였나니 때려서 놓으리라한대

- 23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων.

But with loud shouts they insistently demanded that he be crucified, and their shouts prevailed.

저희가 큰 소리로 재촉하여 십자가(十字架)에 못 박기를 구(求)하니 저희의 소리가 이긴지라

- 24 ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν·

So Pilate decided to grant their demand.

이에 빌라도가 저희의 구(求)하는대로 하기를 언도(言渡)하고

- 25 ἀπέλυσεν δὲ αὐτοῖς τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν ὃν ἤτοῦντο τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν

He released the man who had been thrown into prison for insurrection and murder, the one they asked for, and surrendered Jesus to their will.

저희의 구(求)하는 자(者) 곧 민란(民亂)과 살인(殺人)을 인(因)하여 옥(獄)에 갇힌 자(者)를 놓고 예수를 넘겨 주어 저희 뜻대로 하게 하니라

- 26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτὸν ἐπιλαβόμενοι Σίμωνος τινος Κυρηναίου τοῦ ἐρχόμενου ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ

As they led him away, they seized Simon from Cyrene, who was on his way in from the country, and put the cross on him and made him carry it behind Jesus.

저희가 예수를 끌고 갈 때에 시몬이라는 구레네 사람이 시골로서 오는 것을 잡아 그에게 십자가(十字架)를 지워 예수를 좇게 하더라

- 27 Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἷ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνον αὐτόν

A large number of people followed him, including women who mourned and wailed for him.

또 백성(百姓)과 및 그를 위(爲)하여 가슴을 치며 슬피 우는 여자(女子)의 큰 무리가 따라 오는지라

- 28 στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν θυγατέρες Ἱερουσαλήμ μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν

Jesus turned and said to them, "Daughters of Jerusalem, do not weep for me; weep for yourselves and for your children.

예수께서 돌이켜 그들을 향(向)하여 가라사대 예루살렘의 딸들아 나를 위(爲)하여 울지 말고 너희와 너희 자녀(子女)를 위(爲)하여 올라

- 29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθήλασαν.

For the time will come when you will say, 'Blessed are the barren women, the wombs that never bore and the breasts that never nursed!'

보라, 날이 이르면 사람이 말하기를 수태(受胎) 못하는 이와 해산(解產)하지 못한 배와 먹이지 못한 젖이 복(福)이 있다 하리라

30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν Πέσετε ἐφ ἡμᾶς καὶ τοῖς βουνοῖς
Καλύψατε ἡμᾶς·

Then "they will say to the mountains, "Fall on us!" and to the hills, "Cover us!" "

그 때에 사람이 산(山)들을 대(對)하여 우리 위에 무너지라 하며 작은 산(山)들을 대(對)하여 우리를 덮으라 하리라

31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται

For if men do these things when the tree is green, what will happen when it is dry?"

푸른 나무에도 이같이 하거든 마른 나무에는 어떻게 되리요 하시니라

32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι

Two other men, both criminals, were also led out with him to be executed.

또 다른 두 행악자(行惡者)도 사형(死刑)을 받게 되어 예수와 함께 끌려 가니라

33 καὶ ὅτε ἀπήλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακοῦργους ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν

When they came to the place called the Skull, there they crucified him, along with the criminals--one on his right, the other on his left.

해골(骸骨)이라 하는 곳에 이르러 거기서 예수를 십자가(十字架)에 못 박고 두 행악자(行惡者)도 그렇게 하니 하나는 우편(右便)에 하나는 좌편(左便)에 있더라

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν Πάτερ ἄφες αὐτοῖς οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν
διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλῆρον

Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they are doing." And they divided up his clothes by casting lots.

이에 예수께서 가라사대 아버지여 저희를 사(赦)하여 주옵소서 자기(自己)의 하는 것을 알지 못함이니이다 하시더라 저희가 그의 옷을 나눠 제비 뽑을새

35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες Ἔσῳσεν σωσάτω ἑαυτὸν εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός

The people stood watching, and the rulers even sneered at him. They said, "He saved others; let him save himself if he is the Christ of God, the Chosen One."

백성(百姓)은 서서 구경하며 관원(官員)들도 비웃어 가로되 저가 남을 구원(救援)하였으니 만일(萬一) 하나님의 택(擇)하신 자(者) 그리스도여든 자기(自己)도

구원(救援)할지어다하고

- 36 ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι καὶ ὄξος
προσφέροντες αὐτῷ

The soldiers also came up and mocked him. They offered him wine vinegar
군병(軍兵)들도 희롱(戲弄)하면서 나아와 신 포도주(葡萄酒)를 주며

- 37 καὶ λέγοντες Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων σῶσον σεαυτὸν
and said, "If you are the king of the Jews, save yourself."
가로되 네가 만일(萬一) 유대인(人)의 왕(王)이어든 네가 너를 구원(救援)하라하더라

- 38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς, καὶ
Ρωμαικοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς, οὗτος ἐστὶν Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων

There was a written notice above him, which read: THIS IS THE KING OF
THE JEWS.

그의 위에 이는 유대인(人)의 왕(王)이라 쓴 패(牌)가 있더라

- 39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων εἰ σὺ Εἰ
ὁ Χριστὸς σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς

One of the criminals who hung there hurled insults at him: "Aren't you the
Christ? Save yourself and us!"

달린 행악자(行惡者) 중(中) 하나는 비방(誹謗)하여 가로되 네가 그리스도가 아니냐
너와 우리를 구원(救援)하라 하되

- 40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ λέγων, Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν ὅτι
ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ

But the other criminal rebuked him. "Don't you fear God," he said, "since you
are under the same sentence?"

하나는 그 사람을 꾸짖어 가로되 네가 동일(同一)한 정죄(定罪)를 받고서도
하나님을 두려워 아니하느냐

- 41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ
οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν

We are punished justly, for we are getting what our deeds deserve. But this
man has done nothing wrong."

우리는 우리의 행(行)한 일에 상당(相當)한 보응(報應)을 받는 것이니 이에
당연(當然)하거니와 이 사람의 행(行)한 것은 옳지 않은 것이 없느니라 하고

42 καὶ ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ μνήσθητί μου Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου

Then he said, "Jesus, remember me when you come into your kingdom."

가로되 예수여 당신(當身)의 나라에 임(臨)하실 때에 나를 생각하소서 하니

43 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν λέγω σοι σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ

Jesus answered him, "I tell you the truth, today you will be with me in paradise."

예수께서 이르시되 내가 진실(眞實)로 네게 이르노니 오늘 네가 나와 함께 낙원(樂園)에 있으리라 하시니라

44 ἦν δὲ ὥσει ὥρα ἕκτη Καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης

It was now about the sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth hour,

때가 제(第) 육시(六時)쯤 되어 해가 빛을 잃고 온 땅에 어두움이 임(臨)하여 제(第)구시(九時)까지 계속(繼續)하며

45 καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον for the sun stopped shining. And the curtain of the temple was torn in two. 성소(聖所)의 휘장(揮帳)이 한가운데가 찢어지더라

46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Πάτερ εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν

Jesus called out with a loud voice, "Father, into your hands I commit my spirit." When he had said this, he breathed his last.

예수께서 큰 소리로 불러 가라사대 아버지여 내 영혼(靈魂)을 아버지 손에 부탁(付託)하나이다 하고 이 말씀을 하신 후(後) 운명(殞命)하시다

47 Ἴδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γινόμενον ἐδόξασεν τὸν θεὸν λέγων Ὅντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν

The centurion, seeing what had happened, praised God and said, "Surely this was a righteous man."

백부장(百夫長)이 그 된 일을 보고 하나님께 영광(榮光)을 돌려 가로되 이 사람은 정녕(丁寧) 의인(義人)이었도다 하고

- 48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγεγνημένοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην
θεωροῦντες τὰ γενόμενα τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον
When all the people who had gathered to witness this sight saw what took place, they beat their breasts and went away.
이를 구경하러 모인 무리도 그 된 일을 보고 다 가슴을 두드리며 돌아가고
- 49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ὀρῶσαι ταῦτα
But all those who knew him, including the women who had followed him from Galilee, stood at a distance, watching these things.
예수의 아는 자(者)들과 및 갈릴리로부터 따라온 여자(女子)들도 다 멀리 서서 이 일을 보니라
- 50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος
Now there was a man named Joseph, a member of the Council, a good and upright man,
공회(公會) 의원(議員)으로 선(善)하고 의(義)로운 요셉이라 하는 사람이 있으니
- 51 οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων ὃς καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
who had not consented to their decision and action. He came from the Judean town of Arimathea and he was waiting for the kingdom of God.
(저희의 결의(決議)와 행사(行事)에 가(可)타 하지 아니한 자(者)라) 그는 유대인(人)의 동네 아리마대 사람이요 하나님의 나라를 기다리는 자(者)러니
- 52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ
Going to Pilate, he asked for Jesus' body.
빌라도에게 가서 예수의 시체(屍體)를 달라 하여
- 53 καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδέπω οὐδεὶς κείμενος
Then he took it down, wrapped it in linen cloth and placed it in a tomb cut in the rock, one in which no one had yet been laid.
이를 내려 세마포(細麻布)로 싸고 아직 사람을 장사한 일이 없는 바위에 판 무덤에 넣어 두니

54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευὴ καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν

It was Preparation Day, and the Sabbath was about to begin.

이 날은 예비일(豫備日)이요 안식일(安息日)이 거의 되었더라

55 Κατακολουθήσασαι δὲ καὶ γυναῖκες αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ

The women who had come with Jesus from Galilee followed Joseph and saw the tomb and how his body was laid in it.

갈릴리에서 예수와 함께 온 여자(女子)들이 뒤를 쫓아 그 무덤과 그의 시체(屍體)를 어떻게 둔 것을 보고

56 ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἠσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν

Then they went home and prepared spices and perfumes. But they rested on the Sabbath in obedience to the commandment.

돌아가 향품(香品)과 향유(香油)를 예비(豫備)하더라 계명(誠命)을 쫓아 안식일(安息日)에 쉬더라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 녹23:1~56)

1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέος ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμα φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ τινές σὺν αὐταῖς

On the first day of the week, very early in the morning, the women took the spices they had prepared and went to the tomb.

안식(安息) 후(後) 첫날 새벽에 이 여자(女子)들이 그 예비(豫備)한 향품(香品)을 가지고 무덤에 가서

2 εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου

They found the stone rolled away from the tomb,
돌이 무덤에서 굴러 옮기운 것을 보고

3 καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ

but when they entered, they did not find the body of the Lord Jesus.
들어가니 주(主) 예수의 시체(屍體)가 보지 아니하더라

4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπούσαις.

While they were wondering about this, suddenly two men in clothes that gleamed like lightning stood beside them.

이를 인(因)하여 근심할 때에 문득 찬란(燦爛)한 옷을 입은 두 사람이 곁에 섰는지라

5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν εἶπον πρὸς αὐτάς Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν·

In their fright the women bowed down with their faces to the ground, but the men said to them, "Why do you look for the living among the dead?"

여자(女子)들이 두려워 얼굴을 땅에 대니 두 사람이 이르되 어찌하여 산 자(者)를 죽은 자(者) 가운데서 찾느냐

6 οὐκ ἔστιν ὧδε ἀλλ' ἠγέρθη μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ

He is not here; he has risen! Remember how he told you, while he was still with you in Galilee:

여기 계시지 않고 살아나셨느니라 갈릴리에 계시 때에 너희에게 어떻게 말씀하신 것을 기억(記憶)하라

7 λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων
ἀμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι

'The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, be crucified
and on the third day be raised again.'

이르시기를 인자(人子)가 죄인(罪人)의 손에 넘기워 십자가(十字架)에 못 박히고
제(第) 삼일(三日)에 다시 살아나야 하리라 하셨느니라 한대

8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ

Then they remembered his words.

저희가 예수의 말씀을 기억(記憶)하고

9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα
καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς

When they came back from the tomb, they told all these things to the Eleven
and to all the others.

무덤에서 돌아가 이 모든 것을 열 한 사도(使徒)와 모든 다른 이에게 고(告)하니

10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου καὶ αἱ
λοιπαὶ σὺν αὐταῖς αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα

It was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the others
with them who told this to the apostles.

(이 여자(女子)들은 막달라 마리아와 요안나와 야고보의 모친(母親) 마리아라 또
저희와 함께한 다른 여자(女子)들도 이것을 사도(使徒)들에게 고(告)하니라)

11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν καὶ ἠπίστουν
αὐταῖς

But they did not believe the women, because their words seemed to them
like nonsense.

사도(使徒)들은 저희 말이 허탄(虛誕)한듯이 뵈어 믿지 아니하나

12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει τὰ
ὀθόνια κείμενα μόνα καὶ ἀπήλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός

Peter, however, got up and ran to the tomb. Bending over, he saw the strips
of linen lying by themselves, and he went away, wondering to himself what had
happened.

베드로는 일어나 무덤에 달려가서 구푸려 들여다 보니 세마포(細麻布)만
보이는지라 그 된 일을 기이(奇異)히 여기며 집으로 돌아가니라

- 13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ ἣ ὄνομα Ἐμμαοῦς
Now that same day two of them were going to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem.
그 날에 저희 중(中) 둘이 예루살렘에서 이십(二十) 오리(五里) 되는 엠마오라 하는 촌(村)으로 가면서
- 14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων
They were talking with each other about everything that had happened.
이 모든 된 일을 서로 이야기하더라
- 15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς
As they talked and discussed these things with each other, Jesus himself came up and walked along with them;
저희가 서로 이야기하며 문의(問議) 할 때에 예수께서 가까이 이르러 저희와 동행(同行)하시나
- 16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγινῶναι αὐτόν
but they were kept from recognizing him.
저희의 눈이 가리워져서 그인줄 알아보지 못하거늘
- 17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες καὶ ἐστὲ σκυθρωποὶ
He asked them, "What are you discussing together as you walk along?" They stood still, their faces downcast.
예수께서 이르시되 너희가 길가면서 서로 주고 받고 하는 이야기가 무엇이나 하시니 두 사람이 슬픈 빛을 띠고 머물러 서더라
- 18 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἰς ᾧ ὄνομα Κλεοπάς εἶπεν πρὸς αὐτόν Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
One of them, named Cleopas, asked him, "Are you only a visitor to Jerusalem and do not know the things that have happened there in these days?"
그 한 사람인 글로바라 하는 자(者)가 대답(對答)하여 가로되 당신(當身)이 예루살렘에 우거(寓居)하면서 근일(近日) 거기서 된 일을 홀로 알지 못하느뇨

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ποῖα οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ

"What things?" he asked. "About Jesus of Nazareth," they replied. "He was a prophet, powerful in word and deed before God and all the people.

가라사대 무슨 일이뇨 가로되 나사렛 예수의 일이니 그는 하나님과 모든 백성(百姓) 앞에서 말과 일에 능(能)하신 선지자(先知者)여늘

20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν

The chief priests and our rulers handed him over to be sentenced to death, and they crucified him;

우리 대제사장(大祭司長)들과 관원(官員)들이 사형(死刑) 판결(判決)에 넘겨 주어 십자가(十字架)에 못 박았느니라

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλὰ γε σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον, ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο

but we had hoped that he was the one who was going to redeem Israel. And what is more, it is the third day since all this took place.

우리는 이 사람이 이스라엘을 구속(救贖)할 자(者)라고 바랐노라 이뿐 아니라 이 일이 된 지가 사흘째요

22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς· γενόμεναι ὀρθριαὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον

In addition, some of our women amazed us. They went to the tomb early this morning

또한 우리 중(中)에 어떤 여자(女子)들이 우리로 놀라게 하였으니 이는 저희가 새벽에 무덤에 갔다가

23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν

but didn't find his body. They came and told us that they had seen a vision of angels, who said he was alive.

그의 시체(屍體)는 보지 못하고 와서 그가 살으셨다 하는 천사(天使)들의 나타남을 보았다 함이라

24 καὶ ἀπήλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον

Then some of our companions went to the tomb and found it just as the women had said, but him they did not see."

또 우리와 함께 한 자(者) 중(中)에 두어 사람이 무덤에 가 과연(果然) 여자(女子)들의 말한 바와 같음을 보았으나 예수는 보지 못하였느니라 하거늘

25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὡ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·

He said to them, "How foolish you are, and how slow of heart to believe all that the prophets have spoken!

가라사대 미련하고 선지자(先知者)들의 말한 모든 것을 마음에 더디 믿는 자(者)들이여

26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ

Did not the Christ have to suffer these things and then enter his glory?"

그리스도가 이런 고난(苦難)을 받고 자기(自己)의 영광(榮光)에 들어가야 할 것이 아니냐 하시고

27 καὶ ἀρχάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ

And beginning with Moses and all the Prophets, he explained to them what was said in all the Scriptures concerning himself.

이에 모세와 및 모든 선지자(先知者)의 글로 시작(始作)하여 모든 성경(聖經)에 쓴 바 자기(自己)에 관(關)한 것을 자세(仔細)히 설명(說明)하시니라

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἔπορεύοντο καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι

As they approached the village to which they were going, Jesus acted as if he were going farther.

저희의 가는 촌(村)에 가까이 가매 예수는 더 가려 하는 것같이 하시니

29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες Μείνον μεθ ἡμῶν ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα καὶ εἰσήλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς

But they urged him strongly, "Stay with us, for it is nearly evening; the day is almost over." So he went in to stay with them.

저희가 강권(强勸)하여 가로되 우리와 함께 유(留)하사이다 때가 저물어 가고 날이 이미 기울었나이다 하니 이에 저희와 함께 유(留)하러 들어 가시니라

30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον
εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπέδίδου αὐτοῖς·

When he was at the table with them, he took bread, gave thanks, broke it
and began to give it to them.

저희와 함께 음식(飮食) 잡수실 때에 떡을 가지사 축사(祝辭)하시고 떼어 저희에게
주시매

31 αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς
ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν

Then their eyes were opened and they recognized him, and he disappeared
from their sight.

저희 눈이 밝아져 그인 줄 알아 보더니 예수는 저희에게 보이지 아니하시는지라

32 καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν ὡς
ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς

They asked each other, "Were not our hearts burning within us while he
talked with us on the road and opened the Scriptures to us?"

저희가 서로 말하되 길에서 우리에게 말씀하시고 우리에게 성경(聖經)을 풀어 주실
때에 우리 속에서 마음이 뜨겁지 아니하더냐 하고

33 καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ εὗρον
συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς

They got up and returned at once to Jerusalem. There they found the Eleven
and those with them, assembled together

곧 그 시(時)로 일어나 예루살렘에 돌아가 보니 열 한 사도(使徒)와 및 그와 함께
한 자(者)들이 모여 있어

34 λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Σίμωνι

and saying, "It is true! The Lord has risen and has appeared to Simon."

말하기를 주(主)께서 과연(果然) 살아나시고 시몬에게 나타나셨다 하는지라

35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει
τοῦ ἄρτου

Then the two told what had happened on the way, and how Jesus was
recognized by them when he broke the bread.

두 사람도 길에서 된 일과 예수께서 떡을 떼심으로 자기(自己)들에게 알려지신
것을 말하더라

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλοῦντων αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς Εἰρήνη ὑμῖν

While they were still talking about this, Jesus himself stood among them and said to them, "Peace be with you."

이 말을 할 때에 예수께서 친(親)히 그 가운데 서서 가라사대 너희에게 평강(平康)이 있을지어다 하시니

37 πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν

They were startled and frightened, thinking they saw a ghost.

저희가 놀라고 무서워하여 그 보는 것을 영(靈)으로 생각하는지라

38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί τεταραγμένοι ἐστέ καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

He said to them, "Why are you troubled, and why do doubts rise in your minds?"

예수께서 가라사대 어찌하여 두려워하며 어찌하여 마음에 의심(疑心)이 일어나느냐

39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι αὐτός· ἐγὼ εἰμι ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα

Look at my hands and my feet. It is I myself! Touch me and see; a ghost does not have flesh and bones, as you see I have."

내 손과 발을 보고 나인줄 알라 또 나를 만져보라 영(靈)은 살과 뼈가 없으되 너희 보는 바와 같이 나는 있느니라

40 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας

When he had said this, he showed them his hands and feet.

이 말씀을 하시고 손과 발을 보이시나

41 ἔτι δὲ ἀπιστοῦντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε

And while they still did not believe it because of joy and amazement, he asked them, "Do you have anything here to eat?"

저희가 너무 기쁘므로 오히려 믿지 못하고 기이(奇異)히 여길 때에 이르시되 여기 무슨 먹을 것이 있느냐 하시니

- 42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος· καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου.
They gave him a piece of broiled fish,
이에 구운 생선(生鮮) 한 토막을 드리매
- 43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν
and he took it and ate it in their presence.
받으사 그 앞에서 잡수시더라
- 44 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν
ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως καὶ προφήταις
καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ
He said to them, "This is what I told you while I was still with you: Everything
must be fulfilled that is written about me in the Law of Moses, the Prophets and
the Psalms."
또 이르시되 내가 너희와 함께 있을 때에 너희에게 말한 바 곧 모세의
율법(律法)과 선지자(先知者)의 글과 시편(詩篇)에 나를 가리켜 기록(記錄)된 모든 것이
이루어져야 하리라 한 말이 이것이라 하시고
- 45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·
Then he opened their minds so they could understand the Scriptures.
이에 저희 마음을 열어 성경(聖經)을 깨닫게 하시고
- 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν
Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
He told them, "This is what is written: The Christ will suffer and rise from the
dead on the third day,
또 이르시되 이같이 그리스도가 고난(苦難)을 받고 제(第) 삼일(三日)에 죽은 자(者)
가운데서 살아날 것과
- 47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ
and repentance and forgiveness of sins will be preached in his name to all
nations, beginning at Jerusalem.
또 그의 이름으로 죄(罪) 사(赦)함을 얻게 하는 회개(悔改)가 예루살렘으로부터
시작(始作)하여 모든 족속(族屬)에게 전파(傳播)될 것이 기록(記錄)되었으니
- 48 ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες τούτων
You are witnesses of these things.

너희는 이 모든 일의 증인(證人)이라

- 49 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσηθε δύναμιν ἐξ ὕψους

I am going to send you what my Father has promised; but stay in the city until you have been clothed with power from on high."

볼지어다 내가 내 아버지의 약속(約束)하신 것을 너희에게 보내리니 너희는 위로부터 능력(能力)을 입히울 때까지 이 성(城)에 유(留)하라 하시니라

- 50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς

When he had led them out to the vicinity of Bethany, he lifted up his hands and blessed them.

예수께서 저희를 데리고 베다니 앞까지 나가사 손을 들어 저희에게 축복(祝福)하시더니

- 51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν

While he was blessing them, he left them and was taken up into heaven.

축복(祝福)하실 때에 저희를 떠나 [하늘로 올리우]시니

- 52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης

Then they worshiped him and returned to Jerusalem with great joy.

저희가 [그에게 경배(敬拜)하고] 큰 기쁨으로 예루살렘에 돌아가

- 53 καὶ ἦσαν διαπαντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν θεόν Ἄμην.

And they stayed continually at the temple, praising God.

늘 성전(聖殿)에 있어 하나님을 찬송(讚頌)하니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 녹24:1~53)